

U LAMARA

TULLIANUM

TAGGARA n YUGURTEN

(Ungal)



Tizrigin Xama

TULLIANUM

Tullianum, di Ruma ...

"Mamertine Carcere d lħebs illan ddaw tmurt, degs sin wannagen. Tama wadda d tasraft, isem is Tullianum. Tedrem, izzi yas d ugadir, iqba s wezru. Yiwen kan yimi ufella i d tawwurt is, zun d imi n wecbali.

D amkan ixlan, irtem, yumes, itulles, isaggwad."

(Syur Salluste)

(Mamertine carcere était une prison souterraine à deux étages. Selon l'historien Salluste : « Elle contient une salle basse, nommée Tullianum, qui s'enfonce à douze pieds¹ sous terre. Elle est fermée de murs épais et couverte d'une voûte de pierre. C'est un cachot malpropre, obscur, infect, dont l'aspect a quelque chose d'effrayant et d'horrible. »)

(Salluste)



¹ Aḍar n Ruman (Un pied romain) = 29,4 cm ; 12 pieds = 3,53 m.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Agbur

1. Tazwart	4
2. Tɣad n Yugurten	13
i. Deffir Makawsen	13
ii. Tallit n Bestia	19
iii. Tallit n Albinus	28
iv. Tallit n Metellus	35
v. Tallit n Marius akw d Sulla	62
3. Tikli n Ruma (Triomphe n Marius)	80
4. Di Tullianum.....	97
5. Tallit taneggarut	120
6. Asaru umezruy	122
7. Amezruy n Tullianum	124
8. Idlisen (Bibliographie)	134

Taggara n Yugurten

1. Tazwart

Di 1977 nni, di Paris, i ufiy adlis n Salluste², **Tɣad n Yugurten**³ / **La Guerre de Jugurtha** (Bellum Yugurthinum), di Librairie Maspero.

Adlis nni yliy fell-as ur bniy.

D yiwen umeddakwel i yi d innan : "Maspero iznuzu idlisen zun d tikci, akken ad iqfel taḥanutt is ussan agi d iteddun. Llant tid ilhan, azzel skud ur fuken !".

Akken i teḍra. Ass nni kan ufiy d iman-iw di taḥanutt n Maspero, di Quartier latin, ferney d idlisen ar ad d syey.

Isem nni n Salluste, sliy yis zik, ur cfiy lliy ssney ayen yura ney ur t ssiney. Salluste ilul di tmurt n Ruman deg wseggwas n -87. Yugurten immut di -104. Ger tamettant (Imut) n Yugurten akw d tlalit n Salluste zran 18 isegggwasen. Mi yura Salluste adlis "Bellum Yugurthinum"/La Guerre de Jugurtha, ad yili di laâmeṛ is ger 30 d 40 isegggwasen.

Nezmer ad d nini llan kan 60 isegggwasen ger tamettant n Yugurten di Yennayer n -104 akw d tira n wedlis n Salluste. Tallit n 60

² **Salluste** : Caius Sallustius Crispus, -87 ar -35 zdat Aâisa, ixdem akw d Cesar di Ruma. Di -46, iṭṭef leḥkem n Ruman di Tamazya (Proconsulat d'Afrique).

Itwassen ugar s wedlis nni yura "Bellum Yugurthinum ...".

³ **La guerre de Jugurtha (Bellum Yugurthinum)**, Salluste, édition bilingue français / latin, les Belles Lettres, 1941 Paris, réimpression en 1974. Traduction du latin par Alfred Ernout.

TULLIANUM

iseggwasen am zun d ulac di tira umezruy. Di leqrun nni, tamurt ur tetbeddil udem di 60 iseggwasen, mačči am ass-a.

Tira nni n Salluste tban i yi d zun d tiṭ n win illan dinna d inigi di ṭrad n Yugurten mgal Ruman.

Mi bdiy adlis nni, ufiy t zun d tawwurt i d illin zdat-i akken ad zrey amezruy n Yugurten, amezruy n Tmazya⁴.

Gas akken iččur tiṭ, di tedyant nni ufiy ixuṣ kra.

Syen yer zdat, ačhal n tikkal i yriy adlis nni. Yal aseggwas a t id ddmeṣ, a t yrey tikkelt ney snat, syen a t serseṣ. Tuṣal am win itessen irennu yas fad. Yal tikkelt zerrey zdat wallen iw agellid Yugurten iteddu, ittazzal, iferru tilufa n tmurt is, ikat aneccab deg imenyi, iteddu yef agmer deg wzayar, deg idurar, ...

Taggara ufiy ayen ixuṣšen deg wedlis nni : ixuṣ wawal n Yugurten.

Di 2006, di "La Foire du Livre" n Paris, i d yliy tikkelt tis snat yef wedlis⁵ nni n Salluste. Mi t id ddmeṣ, ufiy d adlis i d iffyen di Lezzayer syur "Grand Alger Editions". Ferḥey mi ufiy adlis nni. Ferḥey ugar mi adlis d iḥekkun tudert n Yugurten iffy ed di tmurt n Yugurten. Ass-en tban i yi d Tmazya n Yugurten akw d Lezzayer n wass-a, yiwet tmurt !

⁴ Tamazya tella tebda yef sin : Tamazya n wagmuḍ (Tunes akw d wagmuḍ n Lezzayer) ; Tamazyan utaram (Meṣruk akw d wmur utaram n Lezzayer). Akin tella Libya akw d Tiniri (seḥra)

⁵ La Guerre de Jugurtha. Editions GAL / Grand Alger Editions, 2005.

TULLIANUM

2112 iseggwawen zran si mi yemmut Yugurten.

Ʀas netta immut, isem-is akw d webrid d iwwi yef tmurt is, ar ass-a ddren. Abrid is injer seg iseggwawen nni n trad mgal Ruman.

Akken ad d yuƧal wawal n Yugurten, ufiy llan sin iberdan : aterjem n wedlis n Salluste s tmaziyt, akw d webrid wis sin.

Aterjem n wedlis kksey t di tazwara. Ufiy aterjem n wedlis d timerna kan ar a rnuƧ awal i wawal n Salluste. Nek yuri, ufiy izwar wawal n Yugurten. Aterjem ad d yas wass is.

Taggara, qqimey as, wtey ad d skefley ayen izemren ad yili deg wallay n Yugurten di tallit nni deg yennuƧ Ruman, si mi tebda armi d ass-mi tewwed talast n trad

Di yal tadyant d ihka Salluste⁶, wtey ad d afey amek a yeg yiwen illan d Amaziy, zdat tilufa nni imir.

Di tira n Salluste llan sin wudmawen. Yiwen d udem umaru d ihekkun tadyant akken tella, akken i yas tt id hkan, akken i tt iƧra deg idlisen illan imir, wis sin d wudem Urumi n Ruma, win izerren s tit n wegdud ihekmen ddunit imir. Illa deg wawal : "Ruma i d ikkan nnig akw timura " !

⁶ Salluste ihka d amur ameqran seg wayen iƧra deg idlisen yura C. Sulla, win d ittƧen Yugurten d amehbus di taggara useggwas -105.

TULLIANUM

Ma yella wugur ger sin ixşimen, anida yella lkil, yal yiwen ad d iħku tadyant is akken tella. Win d amennuɣ n yizmwawen ; dinna i tferru s lħeq.

Deg wedlis n Salluste, di yiwet tadyant kan i d igwra wawal n Yugurten ; d awal nni i yas inna ass nni deg d iffeɣ s wurfan si tiyremt n Ruma, inna yas deg wawal is⁷ : **"Tiyremt usekkak, ad d yas wass n nger is ass-mi ad taf bab-is" / Vrbem uenalem et mature perituram si emptorem inuenerit**

Tawayit, ɣas d awal n Yugurten s tidett, d awal d inna s tɣumit mačči s tmaziyt !

Awal agi n Yugurten i d igwran ass-a, nezmer ad d nini icba awal nni n jedd-is, Masnsen, ass-mi yas inna : **"Taferka i tarwa n tferka !"** ("l'Afrique aux africains !").

Deg wsaru i yay d iğğa Salluste, nerra awal n lugurthae⁸ i Yugurten n At Yiles. D netta i d iħekkun tadyant akken tella, neɣ akken "tezmer ad tili imir". Di yal tadyant, newet ad d naf awalen izmer ad yini Yugurten. Nesdukkel asaru nni n Salluste akw d wawal n Yugurten akken ad myefken tayett, ad ay d seflen tafat ɣef legrun

⁷Quand il fut hors de Rome, il tourna dit-on, plusieurs fois ses regards vers la ville, en gardant le silence, et s'écria enfin / **"Vrbem uenalem et mature perituram si emptorem inuenerit !"** / "Ville vénale, et qui ne tardera pas à périr si elle trouve un acheteur " ; La guerre de Jugurtha, Grand Alger Editions, p 56. ; et Edition les Belles Lettres p. 69.

⁸ **lugurthae** = Yugurten (Isem, akken t yura Salluste s tlatinit).

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

nni imezwura n tmurt nney. Ɠas adlis d ungal kan, ur illa d adlis umezruy.

Di yal tadyant, di tallit n tɣad, neqqim kan deg wedlis n Salluste. Ur d nerna tadyant, ur nekkis. Ayen i nekkis, d ayen kan d inna Salluste yef tmeddurt akw d tlufa n Ruman gar-asen.

Taggara, tanemmirt tameqrant i Salluste i yay d iğğan tira tinigit, tira iddren yef Yugurten⁹, yef umezruy n imezwura nney.

Adlis n Salluste illi yay d tawwurt yef tallit izran¹⁰; nezra amur di tmeddurt n Yugurten akw d watmaten is di twizi nni tameqrant, deg iseggwassen nni uyilif, iseggwassen n imeɣḥawen, n tidi d idammen.

⁹ Awal n Salluste yef Yugurten :

"... Mi yekker Yugurten, yuɣal d ilemzi, isdukel tezyen, tirkelt akw d tigzi (tamussni). Irna awal azidan. Ikka d nnig tezyiwin is. Ur iğğa iman-is di tudert n tinefcept n tarwa igelliden. Iteddu, ittazzal netta d imeddukul is, ikkat aneccab, acangal, irekkeb agmer am neɣḥa am at tmurt is. Ɠas d netta i d amezwaru di yal timsizzelt, hemlen t akw wid i t issnen. Illa di yal şyada n yizem di tzegwa n Tmazya. Di yal tadyant, netta deg imezwura i tyita uneccab. Akken illa d amezwaru i tyita, i yella d aneggaru i wawal yef iman-is..." , Tɣad n Yugurten, t. 11.

¹⁰ Tadyant n Yugurten : Mi yemmut Masnsen n at Yiles di -148, agellid n Tmazya (Numidya), yuɣal mmi-s Makawasen d agellid. Mi yemmut Makawsen di -118, iğğa d lweɣt i sin warraw is, Aderbal akw d Hiemsal, akw d Yugurten, mm-s n gma-s Mastanabal. Di tazwara kan ikka d iceqqiq gar-asen. Aseggwas amezwaru, Hiemsal immut deg imenyi, ney deg wfus n Yugurten (?). Aderbal ikkr-ed d axşim n Yugurten, isuter i Ruman, bɗan asen tamurt yef sin iħricen. Sirta tedda deg

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Akken ibyu yili wedlis, akken ibyu yerra d tadyant zun tedder, akken tella, izmer yiwen ad izer ayen illan zdat wallen is, taggara, adlis iqqim d awalen kan. D awalen isnin, d ayen ur d itettēf, ur innul ufus. Di trad n Yugurten, imukan nni yakw seg yekka ugellid Yugurten, anida yuzzel, anida yennuy, anida yeḍsa, anida yeyli... amur ameqran llan, ddren ar ass-a, mačči d tamacahutt : Sirta, Zama, Carthage, Gafsa, Tuga, Tala, Campus Martius, Via Sacra, Circus Maximus, Curia (n Senat), Capitolinus... Tullianum.

Yugurten immut di tesraft n Tullianum di Ruma. Immut si laẓ d usemmiḍ n 6 wussan.

Ma nger tamawt yer tmeddurt n Yugurten, tameddurt ukwessar d usawenn wachal d aseggwas, ad d naf tidett taqerħant : mačči d Ruman i t id isawḍen yer tesraft n Tullianum. D atmaten is i t id iskecmen. Iṛumyen ur as zmiren di trad. Ufan as kan iceqqiq di tixubbta n watmaten is akw d idammen is.

Amezwaru d Hiemsal, isay times tamezwarut n cwal, iwet ad ikkes Yugurten.

wmur n Aderbal. Si -118 armi d -112 teqqim akken. Di -112 tekker. Yugurten izzi i Sirta, ikcem s laâsker is, ittēf Aderbal, inya t. Imir Ruman yuḡal d netta i d axšim n Yugurten. 7 iseggwasen n imenḡi ger Yugurten akw d Ruman. Di taggara n -105, gan as ticeṛkett s ufus n ugellid Buxuc. Qqnen as snasel, win t yer tiyremt n Ruma. Immut di tesraft n Tullianum di yennayer -104, deffir 6 wussan n laẓ d usemmiḍ.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Aderbal isaweḍ tamsalt armi ibḍa Tamazya yef sin, tamurt nni n Masnsen.

Masiwen, irna d tilufa-s, deffir tedyant n Aderbal, akken ad ibḍu tamurt ula d netta ; ad iddem amur n Aderbal immuten.

Gawda, idda d axabit netta d imanyen n Marius, ikker ad iney atmaten is Imaziyen ; ikker ad isery tuddar akw d yigran.

Jiniral Bumelxir, ameqran n laâsker Amaziɣ, ikka yas deffir i Yugurten, ad t izzenz i jiniral Metellus.

Aneggaru d agellid Buxus, aḍeggal is, ifka yas tiyita taneggarut. Izzenz it i Ruman akken ad isemyer akal is.

Afus, s tidett, degney i yella.

Akken ad zrey s wallen iw amkan deg yemmut, ad beddey anida ibedd, ad naley s ufus iw izra nni yennul s ufus is netta, riɣ ad kecmey tiyremt n Ruma. Riɣ ad awḍey amkan nni. Gas tiyremt n Ruma zriɣ tbeddel, Tullianum ur ibeddel si leqrun nni imezwura.

Gas si tama ufella ibeddel, bnan as tamesgida i tzallit di leqrun imezwura, tasraft akken tella i d tegwra. D awal d nnan akw wid ikecmen amkan nni. Izra nni d wid illan ass-en i yellan ass-a. Riɣ a ten id zurey.

Aḥal n waguren si mi friɣ d yiman-iw ad kecmey Ruma. Ussan teddun, agur deffir wayeḍ, ass n tikli ur d iwwiḍ. Ukiɣ d yiman-iw akken riɣ ad kecmey amkan nni i yas tezziɣ i wass n tikli. Yal tikkelt illa wayen d ittasen d ugur i terzeft yer Ruma.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tikwal, nek s timmad-iw tgey ccek : "s tidett illa wemkan nni akken i t iğğa Yugurten ? Amek idyeq ? Amek itulles ? Amek iqqim Yugurten yef ızra nni ? Amek illa usemmiđ is di tegrest ? Illa wayen wumi isel mi yella dinna ney d tasusmi n tesraft nni kan ? Illa win ikecmen yures isawel yides, inna yas awal ney sin, ifka yas ad isew, ifka yas ad yečč ? I Marius, i Sulla, i imeddukai is di Ruma, nudan ad zren tawayit deg yella ? Amek ? Amek ?

Riy ad zrey ayen izmer ad ihus Yugurten imir, mi t gren seg yimi n tesraft, gğan t inter akwessar, iyli am ucettiđ deg tesraft n war tawwurt.

Yugurten illa issen tiyremt n Ruma seg yixef yer yixef.

Issen tizerbatin is, issen abrid n Curia, tazeqqa deg ityimi Senat, issen day isem n wemkan nni deg d igwra ass-a : Mamertinum et Tullianum. Izra anta i d taggara n wid ikecmen tasraft nni.

Di tuber 2008, rziy yer tiyremt n Ruma. Mi kecmey yer tesraft nni, rgagiy. Ukiy as i wyilif nni ameqran.

I tesraft n war tawwurt, ass-a bnan as tiseddarin akken ad kecmen imzuren. D ızra nni i yellan imir i yellan ass-a ; d tillas nni illan imir i yellan ass-a. Kecmey, sersey afus iw yef yiran nni n yimi n tesraft, imi nni seg inter Yugurten yef iblađen isemmađen. Amkan nni seg ur d iffiy d ameddur.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Nella nbedd di tesraft nni, nek akw d warraw-iw, nesusem, mi yay d tekcem terbaât n imzuřen n Telyan ney wis anta tamurt. Gar-asen illa uselway, « le guide » n Telyan, i sen d isefhamen amezruy n wemkan nni.

Mi yay d isla nesawal s tmaziyt, nek akw d warraw-is, ikfa awal is i yemzuřen nni, dya izzi d yurney, inna yay s tefransist :

- Dagi i yemmut ugellid Yugurten, agellid ameqran n Numidya. Agur agi izran, wiɣ d yer dagi yiwet tmeddakelt-iw, d tamaziyt n Lezzayer. Si mi d tekcem Tullianum, tegumma ad tekfu imeɭ᭥awen... Yugurten d jedd-is !

Nniɣ as i wemdan nni :

- D amezruy nney, icrek, nekwni akw d kenwi. Ur tella tuzzma yef ayen izran !

Taggara n Yugurten

2. Tɣad n Yugurten

Deffir Makawsen¹¹

Seg wass-mi yemmut wemɣar, agellid Makawsen, gma-s n baba, tamurt ur as tufa ixef is. Nek nwiɣ imir, mi yemmut kan babat-neɣ, ad as neddukel i tcemlit tameqrant. Am nek, Aderbal akw d Hiemsal, a nesdukkel tidi nney akken Tamazɣa ad as nbeddel udem.

Di tazwara, riɣ a nekkes tuqqna nni neqqen ɣer tmurt n Ruman. Nniɣ asen i watmaten iw, ilaq aɣ ad d nerr tilisa n tmurt seg wanda llant zik. A nekkes ugzir, a nseggem tamurt nney. A neg iberdan, a nessemyer igran akw d tliwa n waman di yal tama n tmurt. A nesbedd tiseɣlit i tliwa n tmurt akken yal Amaziy ad yaf iman-is yella deg wakal is.

Yiwen weɣbel ameqran illan zik, ass-a yekkes, d Carthage i yay d illan am timmist deg wammas aɧal d lqern, aɧal d aseggwas. Di tallit nni, jedd-i, Masnsen iddukel netta d Ruman, zzin as i Carthage. Tefra tedyant nni, syen tuɣal ed akken tella. Di tɣad aneggaru d agellid Makawsen i tuɣ dinna. D imenɣi aneggaru si mi terɣa

¹¹ Makawsen (Micipsa) : agellid n Tmazɣa si -148 armi d -118. D gma-s n Mastanabal, baba-s n Yugurten. Mi yemmut Makawsen, iɣɣa d tamurt ger ifassen n Yugurten akw d sin warra-is, Aderbal akw d Hiemsal.

Atmaten n Makawsen : Mastanabal, Gulussa, Masgaba akw d Bugud, negren di sin iseggwassen nni kan imezwura deg yuɣal d agellid. D aɣan i ten isnegren (?).

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

temdint, tiyremt n Carthage i d ifkan talwit. Tas akken, Ruman isekcem tucrar is di tmurt nney. Iyil n Carthage irrez, Ruman yuy amkan is. Ayen illan akw d akal ger tlija n Carthage, ihella t Ruman i nitni, snulfan d tamurt « tamurt n Ruman / Province romaine ». Taggara, fellay ur tbeddel. Ilmend d imnayen n Carthage, usan d imsulita akw d imnayen n Ruman. Rran tamurt d ayla nsen, 28 iseggwasen aya.

Ass-mi immut ugellid Makawsen, tit iw nek a nekkas azaglu nni yellan fellay ačal. Skud yella Ruman yer idisan nney, ur tezmir ad tili fellay talwit.

Di 30 iseggwasen n tgelda n Makawsen, seg wass-mi immut Masnsen, iyli d wegris yef tmurt nney. Kks-ed imenyi aneggaru mgal Carthage, anda kkren Imaziyen nnuyen di tama n Ruman akken ad hudden Carthage, ur illa kra imenyi i d irnan akken ad d yuyal wakal n Tmazya i waraw is. Makawsen iqqim kan di tlija-s am zun d tamellalt mar ad teyli. Ruman icrew akw akal illan ittuf it Carthage, ma d netta isusem, am zun mačči d akal nney.

Tasusmi n 30 iseggwasen mačči d tasusmi, d tiggugemt ney d tesmed n wul.

Si temzi i zerrey akal nney imečč, tilisa gwarant-ed anda ur llant di tazwara. Zerrey tamurt nney am wemdan i wumi yekkes uđar ney ufus.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

S tmuyli yagi i yuyey abrid mi newret, deffir tamettant n Makawsen. Nek yuri newret , mačči d tagelda n ibernas, d tagelda n tiwizi tameqrant. Newret aybel, aybel nni n tmurt ad t nbib yef tuyat nney. Nnan yiwen ufus ur ikkat llir. Tella tagmatt akken ad ibdu waggway, yal amur yef yiwet tayett. Ad tebdu tazeyt, ad ibdu uyilif. Sarmey tagmatt d watmaten iw ad tili ; nek, Aderbal, Hiemsal, Masiwen¹², Gawda akw d wiyad akken llan, a nebgas, a nbeddel udem i tmurt. Taggara, teffey tirga tezleg¹³.

Talast i yellan gar-i akw d Aderbal d Hiemsal d wa : nek zerrey abrid nni n jeddi Masnsen, "Taferka i tarwa n Tferka"¹⁴, ma d Hiemsal akw d Aderbal kksen tamurt nsen ger ifassen nsen, kksen tamurt Imaziyen i tarwa-s, fkan tt d tarzeft i Ruman. Seg mi tekker garaney, sawden iyi d awalen inna Aderbal dinna di Curia¹⁵ n Senat, tajmaât n Ruma, ass-mi yerwel akken ad icetki.

Inna yas :

¹² Masiwen (Masiḍa) , mmi-s n Gulusen (Gulusa) ; Gawda (Gauda) : gma-s n Yugurten s baba-s. Gulusen d gma-s n Mastanabal.

¹³ Ugur illan ger Yugurten d sin watmaten is isemyer. Di cwal nni, Hiemsal immut. Ruman iskecm-ed tucrar is, yuzn-ed Opimius ibda tamurt yef sin, ger yugurten d Aderbal. 4 iseggwasi i teqqim akken, yiwen wass tekker gara-sen. Yugurten izzi s laâsker is i tiyremt n Sirta, anda illa Aderbal.

¹⁴ "Taferka i tarwa n Taferka !" / L'Afrique aux Africains !" (Masnsen).

¹⁵ Curia : tazeqqa deg itnejmaâ Senat n Ruman, di tlemast n Ruma

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

"...Ass-mi qrib ad immet baba, Makawsen, yenna yi¹⁶ : "tamurt agi, tagelda n Tmazya, nekwni d iqeddacen is kan. Imawlan is n tidett d Ruman. ilaq a tgeḍ ayen wumi tzemreḍ akken ad talleḍ ayref n Ruman, am zun d idammen ik"".

Am zun ur isugeṭ awal, Aderbal yerna ugar di tebratt nni yura i Ruman ass-mi i yas nezzi i tiyremt n Sirta. Aderbal inna di tebratt nni¹⁷ : "...Tagelda n Numidia nwen kenwi, get as akken tram, ekkset iyi kan ger tucrar n Yugurten ; di laânaya nwen, di laânaya n tgelda n Ruman, i wudem n jedd-i Masnsen...".

Win ar issiwḍen taḥilett yer talast am tagi, ur as d igwri yisey, ur as d iqqim yisem n tissas akken ad yili n uẓar n at Yiles, ad iqqim d agellid n Tmazya. Awalen nni yenna, ass-mi i yasen sliḡ, tuli yi d tkuffirt deg idmaren iw, ukiḡ as i tkurt tcudd turin iw. Ikkes abernus

¹⁶ Aderbal devant le Sénat à Rome, défendant sa cause contre Jugurtha : "Au moment de sa mort mon père Micipsa me prescrivit de me considérer seulement comme l'intendant du royaume de Numidie, dont vous étiez les maîtres légitimes et les véritables souverains; de m'efforcer aussi, dans la paix comme dans la guerre, de rendre le plus de services possibles au peuple romain." (Salluste, p. 23)

¹⁷ Tabratt n Aderbal i Sénat n Ruma : "...Disposez à votre gré du royaume de Numidie, puisqu'il est à vous ; mais arrachez-moi à des mains parricides : je vous en conjure par la majesté de votre Empire, par les droits sacrés de l'amitié, s'il demeure encore en vous quelque souvenir de mon aïeul Masinissa...." (Salluste, p. 47).

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

is, iğğa iman-is akken d aâryan. Taggara, ur as d igwri yisem n yisey. Ur illa d gma. Idammen i yay icerkan, nek kksey ten. 5 waguren i yas nezzi i teyremt n Sirta. Taggara, tefra temsalt is, Aderbal yuy abrid n Hiemsal. D abrid i yuyen i ten isnegren i sin¹⁸.

Zdat anekcum yer tiyremt n Sirta, mi nella nezzi yas, usan d imyaren n Ruman yer Utique aken ad ay frun. Ger yemyaren nni yella Aemilius Scaurus. Uzen i yi d, rziy yer dinna, zriy ten. Nek nniy ayen nniy, sefhemy asen tadyant, niy asen d Aderbal i d yuyalen yer cwal mačči d nek. Taggara ma yefka d udem, iffey si Sirta ilha, ney tifat n temsalt ad teglu s uqerru-s ney s uqerru-w nek. Timmist d tukksa kan i d dwa-s. Imyaren nni n Ruman uyalen yer wansa i d kkan, nek fkiy lamey i laâsker ad kecmen Sirta. Aderbal iffey ed s laâsker is ad yeg imenyi. Itwațtef, immut din am netta am wid illan yid-es.

Ur illa webrid nniđen.

Mi slan di Ruma kecmey Sirta, Aderbal immut, dya ikcem iten uferfud ameqran. Wid ibyan dinna ad smeyren taluft, ad d aznen laâsker yer tmurt nney, kkren fell-asen. Fkan as rray i Consul Calpurnius Bestia, sbedden t yef temsalt n Numidya, akken ad iheggi laâsker is.

¹⁸ Mi yas izzi Yugurten i Sirta, Aderbal iwet akken ad d iffey s laâsker is . Itwațtef. Yugurten ikcem tiyremt. Am Aderbal, am Imaziyen illan yid-es din, iħkem asen s Imut.

TULLIANUM

Zran kra waguren, laâskeɣ n Ruman zegren d ilel, kecmen d tamurt nney. Aqerru nsen d Consul Calpurnius Bestia, idda d yiwen wemyar n Senat, Aemilius Scaurus.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tallit n Bestia Calpurnius

Tewweḍ ay d tafat yer wanzaren. Ur illa anida a nerwel.

Di tidett ur byiy tṛad nekwni akw d Ruman. Nekwni yid-sen icerk ay umezruy yezzifen seg wass-mi yella jedd-i Masnsen di tṛad n Carthage. Iḍelli kan, nek lliy yid-sen, s imnayan imaziyen, di tṛad n Numance di Sbanya¹⁹. Cfiy ass-mi i yi yuzen Makawsen akken ad zegrey ilel Agrakal²⁰, ad nnayey yer tama nsen. Zegrey llel nek akw d ujemmal n imnayan Imaziyen. Newwet aneccab, axtuc, acangal, ajenwi. Nefka tayett i jiniral Scipion armi nessenger acengu. Necrew tidi, nečča ayrum asemmaḍ yid-sen. Dinna i lemdey tussna n tṛad n Ruman, amek i yas teddun, amek seddun tiḥherci nsen. Dinna i rniy lemdey ugar tameslayt nsen, talaṭinit.

Aḥal iseggwassen n talwit deg nella nekwni d Ruman, nek ur riy ad d asen wussan n tṛad yid-sen. Gilley tadyant n Hiemsal akw d Aderbal ad d qqiment kan gar-aney nekwni di Tmazya, ma d Ruman ur ten tewwiḍ temsalt. Fas zriy tamsalt n tlisa nekwni d Ruman ur

¹⁹ Yugurten ifka t ugellid Makawsen akken ad yall Ruman deg imenyi n Numance di Sbanya. Ass-mi ikfa tṛad, ikker ad d yuṛal, ifka yas d tabratt jiniral Scipion i Makawsen : « Ayaw ik Yugurten, yufrar deg imenyi n Numance. Tikli-s d tirrukza ines sferḥent iyi. Tanemmirt ik i mi yi d tunzeḍ argaz am wagi di tegwnitt n tidett. Furek ayaw i yeddun deg webrid n jedd-is Masnsen.

²⁰ Ilel Agrakal : mer Méditerranée.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

frant segmi sersen idarřen nsen deg wakal amaziɣ illan ddaw Carthage, sarmey ad asen d naf abrid i tifat nebla amerzi.

Akken a sen sefruy tadyant, uzney mmi, akw d kra n imyaren, nniɣ asen ad awden yer Ruma ad siwden awal iw, ad magren C. Bestia, ad zren imyaren n Senat i yasen fkiɣ, ad inin : "d atmaten iw, Hiemsal akw d Aderbal i d isnulfan cwal, mačči n nek ; d ayen gan kan nitni i wuyur wden nitni. Nek sarmey talwit, nitni kkren d i imenɣi. D nek, Yugurten i tesnem idelli di Numance i d Yugurten n wass-a". Ass-mi wden yer Ruma, ur ten ggan ad kecmen tiyremt, gan asen afrag. Isuter C. Bestia akken a kecmen Curia, taggara ur ten ggan ad kecmen, ur ten ggan ad inin awal win s yuri. Uyalen d si Ruma am akken zegren.

S tmuyli yagi n talwit i yas ddiɣ i C. Bestia ass-mi d ikcem tamurt nney. Yal ass tedduɣ akken ad d afey anwa abrid yes a nefru cwal agi d ikkren. Gas laâsker n Bestia di tazwara kan srewten ayen wumi zemren, seryen ačhal d iyrem, ačhal d yiger, wicqa. Nniɣ as ma yella wenziz usirem akken ad tefru s talwit, anziz nni ilaq ay ad t id nețtef.

Mi mlaley Bestia, nniɣ as : « abrid n tɛrad ur ilha i nitni ur ilha i nekwni. Tɛrad ur isuffuy yer wayen ilhan ». Taggara, tadyant teffey akken nniɣden.

Lliɣ di teyremt n Begga²¹ ass-mi d usan, nnan i yi d ad dduɣ ad zrey Bestia di teyremt n Utique, deg wakal ttfen deffir uhuddu n

²¹ Begga = Beja, tiyremt tella di Tunes

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Carthage. Ass-en, ufiy tajmaât thegga akken ad gen azal n lehna. Ger iṛumyen, llan imyaren n Tmazya i yellan seg wedrum n Aderbal. Neqqim, nesawel, wiṛ asen d tadyant akken tella si tazwara armi d taggara, Aderbal nni i yegguman ad d ifk udem, tawayit n Sirta. Mi nekker, nefra. I wakken a nesers talwit, ilaq aṛ ad sen nefk 30 n lfilan, ajemmal n yezgaren akw d igemren. Si tama-w, nek kkiṛ asen si tewwurt. Qebleṛ. Ma s lfil, azger neṛ agmer ad d tas talwit, d abrid qebleṛ ula d nek, ṛas zzay wanect i d cerḍen fell-aṛ. Ma yella d asfel yeṛ tliṣa n tmurt nney, am zun ur illa kra. Tamurt n Masnsen teddukel, ur tebḍa di tlemmast.

Si tifat nni n Utique, nefka ayeṛ i yaṛ d cerḍen, ters-ed talwit. Iṛumyen deg wemkan nsen, ffyeṛ tilisa n Tmazya, kecmen akal n Carthage, nekwni neqqim deg wemkan nney.

Nyil tefra dayen. Mi yewweḍ wawal yeṛ Ruma, slan ifra yugurten akw d tejmaât n Bestia akw d Scaurus, tekker gar-asen.

Wid ibyan ad siyeṛ times di Curia n Senat ufan as abrid, icban C. Memmius. Ulac taḥilet ur d iwwi akken ad isendem wid n Senat iqeblen tifat n Bestia. Inna yaṣen "Bestia akw d imeddukal is zenzen tamurt, zenzen nnif n tmurt nsen, ...". Tiṭ is netta, di tfukal nni, akken kan ad tt ifru d yexsimen is deg wurar yellan gar-asen.

Imir di Ruma terna tekker tmes ugar. Sin iderma i yellan di Senat. Yiwet tama d at "nobilis", at wakaḷ widen yeṛwan, si tama nniḍen d at "popular", imyiden. Yaḷ tikkelt, d timsizzelt gar-asen anwa ad d yernun tardast deg wdabu n tejmaât n Senat. Tuṛal am tiddas gar-

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

asen. Win ikkan sya, wayeḍ ad as d yekk syin. Uyalen am wemcic d uyerda.

Γas akken bḍan yeḥ sin iderma, di taggara tekka tama di tayeḍ ; awal n Memmius tqebl it tejmaât n Senat. Fran ad rẓen tifrāt nni d illan gara-neḡ, ad aznen ugar n laâsker nsen yer Numidya, ad smeyren imenḡi.

Senat n Rūma yuzen d Cassius.

Uznen t id yer Tmazya akken ad iyi d issiweḍ awal fran di Senat. Mi nemlal, inna yi d cceṛt n Rūma : ilaq ad zegreḡ, ad sutreḡ asuref (smah) d laânaya di tejmaât n Rūma. Inna yi d day, yif tifrāt yid-sen nitni wala tṛad d wegduḍ n Rūman.

Ufiḡ d abrid. Nitni fkan d udem, nek nniḡ asen deg webrid i lliḡ. Friḡ d rṛay iw, anida tella tebrītṭ n tifrāt a newwet a tt neḍfer. Zriḡ nek abrid n tṛad anida yesuffuḡ. Win issnen, ala ayilif, imeṭṭawen akw d idammen i d irennu.

Awal nni lwaḥid d Cassius, itkaki yi d tadyant ni n wass-mi zegreḡ nek akw d laâsker Imaziyen yer tmurt n Sbanya akken a nennay di Numance, tama n Rūman. Si yursen i lemdeḡ tussna imenḡi. Si yur jiniṛal Scipion i lemdeḡ tiḥḥerci n tṛad, aseddes n laâsker, tikli isdarin imdanen, inif si tama yer tayeḍ, tikli yer deffir yal wa deg wemkan is. Di tedyant nni n Numance i d giḡ imdeddukal lṛumyen. D imeddukel idammen, cubay ten d atmaten iw. Ass-a ur riḡ ad azleḡ yer tṛad, ur riḡ ad dehmey wid illan d atmaten iw iḍelli.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tilufa n Hiemsal akw d Aderbal frant, ayen yef nudan ufan t, ma d nek ur tiṭ iw ad azley yer imenyi nekwni mgal Ruman.

Zegrey ilel, d abrid yer Ruma.

Mi nekcem yer Senat, d C. Memmius i d ibdan awal. Iwwi d tadyant akken i yas ihwa : nɣiy, rniy, ffey iberdan, kksey sser yef ayref n Ruman... Ur iḡḡa tiymert, ur iḡḡa taḥilett. Isseks ed anda i yas ihwa akken ad isseḥmu tajmaât n Senat. Awal is iban anida yesuffuy.

Mi yesuli awal is C. Memmius, irna d tilufa-s Quintus Minucius Ruffus, taggar sutren d akken ad asen rrey awal. Mi ddiy ad d netqey, taggara d C. Baebius i d ineṭqen, igzem iyi d awal. Gas ikker herwel, imdanen illan dinna sugten tiwuya, Baebius ur sen isusem. Inna d ayen inwa d abrid. Anejmaâ ifra, neffy ed si Curia, tiyersi tebda tfessi.

Mi nɣil frant, imir i bdant.

Mi tefra temsalt nek akw d Ruman, tlul ed taluft nniḍen nek d watmaten iw. Mi tedduy ad uyaley yer Tmazya, tadyant n Masiwen tebda tettimɣur di Ruma. Masiwen, seḥman t id imeddukak is, izzi yasen i yat tejmaât n Senat akken ad as fken tamurt n Numidya, ney ad as rren i netta amur n tmurt illan deg wfus n Aderbal.

Ilmend deg ad yili yer idisan iw, a nedukkel, netta yuy abrid n Hiemsal akw d Aderbal. Gas d gma n idammen, yiwen babat nney, yiwen jedd nney Masnsen, Masiwen ur d ittif anziz si turrugza n jedd-is. Tamurt n baba-s d jedd-is irra t d ayla n Ruman. Ibya ad d yay tagelda si Ruma. Masiwen illa dinna di Senat ger widen akken isekren tiwuya. Wid nni isegwten aḡeggi akw d tsusaf yef Yugurten.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Afus degney i yella.

Armi teđra twayit i fehmeý anida i tella tweeka. Iřumyen, tiřerci ssnen as. Anida ur teřřif ad andin tixfett anda nniđen. D wid d ishercen Masiwen, zun d lexyal n tebhirt, i yas d ifkan win ar as iqqimen. Fkan as t id ad t iney akken ad smeyren taluft, ad awđen anida saramen : anekcum n tamazya.

Qqimen as, nyan t di tlemmast n Ruma. Nitni nyan t, tiyita sbabben tt i Bumelxir, nek seřđen d ajenwi yer yiri-w.

Suffyen d awal, yiwen seg wid inyan itwařřef, nnan yuddr-ed isem n Bumelxir akw d Yugurten. Di herwel nni, nniy as i Bumelxir ad isenser iman is si Ruma, tiřila n Ruman nessen itent. Netta ad yuřal yer tmurt. Nek ad qqimeý ad qabley tajmaât n Senat. Tundar nsen banent am azal, ala tasusmi i yasen ur susumeý. Akken teffey teffey.

Nuřal yer tejmaât n Senat. Akken nekcem, neqqim, dya sekren felli ahlelli. Ur řřan yir awal, ur řřan ařeggi. Widen isazlen idim n Masiwen wten ad glun yissi akken ad tt frun di yiwet tegwnitt : nyan Masiwen, akken ad glun s uqerru n Yugurten. Awal n tidett ur illa deg wawalan nsen, awalen n Memmius. D tussda kan i wumi d stufan : « Amek ? Tenyid argaz di tlemmast n Ruma, terřid laânaya n tmurt nney ? ur t gid leqder i tmurt n Ruman ! ».

Ayen akw d suffyen, nek susmeý, gguniy anda a teffey. Ččiy s wallen widen d isawalen, yiwen yiwen akken ad cfuy fellasen. Win ččiy s wallen netta ad isers allen is, ad isusem am zun ur illa di tirkeft nni iseglafen. Zziy tamuýli-w i tzeqqa nni n Senat. Žerrey idurran nni

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

n yemdanen. Nitni rekkmen seg wurfan, nek nniɣ tasusmi, nitni rennun deg wurfan ugar.

Taggara, mi kkrey ad d netqey, iseyl id C. Baebius, inna yi d : « d nek ad d isiwlén, kečč susem kan ! ». Baebius iskefl-ed tiħila nsen yiwet yiwet, ifsi tundar cudden s wawalen i yes tent cudden nitni. Inna d tiqerħanin, iseyl id tasusmi di tejmaât.

Yefra unejmaâ n Senat. Ticerħkett nsen tezgél.

S wurfan n taluft nni i d yernan i d ffey, ġġiy-en Ruma yer deffir, d abrid yer Sirħa.

Tuffya d ffey si Ruma, fran tt nitni ġursen zun d ansar i d nesrey, d tarewla i d rewley. Wid yundin ticerħkett, wid akken ibyan ad glun s uqerru-w, ufan tawwurt deg ad seħmun at Senat, nnan « mi yerwel, d tidett, armi inya ! ». Akka !

Di Ruma gwtén wid ibyan ccwal ugar. Mi tent xerħzen akken Senat ad imil yer tama nsen, ad ay itħef akken nella, taggara nniɣ asen i imeddukal iw : ddut ! D abrid kan ar ay ijebrén. Ayen d ikkan gar-ay yid-sen drus !.

Mi d neffey si tiyremt n Ruma, tuli d tkurt n wurfan, zziɣ yer deffir, seyley yer tiyremt, dya nniɣ asen : **""Tiyremt usekkak, ad d yas wass n nger is ass-mi ad taf bab-is"**.²²

²² " Urbem uenalem et mature perituram si emptorem inuenerit !" / "Ville vénale, et qui ne tardera pas à périr si elle trouve un acheteur ! " .

TULLIANUM

Mi d wḍeḡ ɣer Tmazɣa, mi kecmeḡ Sirta i yas ukiḡ i twayit deg nella. Ayen akw nuzzel, taggara inyeḡ, iwwi t wasif. Aẓar n tixubta yella deg-neḡ, taggara yerra yaḡ t id akken tella di tazwara. Ad as nuḡal i wgadir swadda.

Di Sirta, giḡ aberrah, ɣreḡ i tejmaât n yemyaren. Usan d akken llan, di yal tiymeṛt n Tmazɣa, di yal adrar, di yal azayar. Tadyant meqqret, iḡimi-s ad yiḡzif.

Mi tedduḡ ad asen iniḡ awalen imezwura, greḡ tamawt i tejmaât nni, dḡa tkakiḡ d ayen ẓriḡ di tejmaât n Senat di Ruma, di Curia nni.

Di Sirta ur llan at Nobilis, ur llan at popular. Yiwen wedrum i yellan. Zdat wallen iw llan kan Imaziɣen am nek. Yal yiwen d amɣar n tmurt deg yella, yusa d seg Awras, si Aybalu, si Tedmayt, si Tezmalt neḡ ansa nniḍen. Yal yiwen yusa d acku uznen t id widen illan dinna. Ur illa d idammen n jedd-is, neḡ d igran n yirden is i t id issawḍen ɣer tejmaât n Tmazɣa. ẖriḡ imir ayen illan ɣurneḡ, ayen ur illa ɣur Ruman. Furneḡ imdanen yiwen wazal nsen, ur llant tseddaɣin ger imdanen. Masnsen, jedd-i, ass-mi yuḡal d agellid, yuḡal s yiḡil is d wayen iga s timmad is, ur illa s idammen n jedd-is netta.

Wiy asen d i wid d izzin tadyant akken tebda armi d taggara, awal zdat Senat, tixidas n wid ibyan ad aḡ snegren, tadyant n Masiwen. Nniḡ asen taggara, ussan d iteddun ur llan d ussan n tifrat gar-aḡ d Ruman. Si tura a nheggi iman-nneḡ i yimenyi yidsen. Tilisa nneḡ d nekwni kan i d tiseylit nsent. Nniḡ asen, ma zik ngen tanafa, ass-a a

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

ngen kan azgen, ma zik neqqen snat wallen, ass-a a neqqen kan
yiwet tiṭ, ma zik nedda d tikli, ass-a a nazzel.

Nek sawley asen, nitni slan d, nnan d ayen ẓran d abrid, tamuɣli
nney yiwet.

Tefra tejmaât n imɣaren, tekker, yal yiwen yuɣ abrid is ad isiweḍ
awal i yat tmurt is, akken ad isuffey aberrah ameqran n tnekra.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tallit n Albinus Postumius

C. Bestia izzu yer tmurt is ur isers tifat, ur irza afud n Yugurten. Awal is irza t Senat n tmurt is. Yuwal yer Ruma am zun ur d izgir. Di tegwnitt nni, laâsker nsen berken di tliwa n tmurt n carthage, nekwni nbedd yef yiman-nney, negguni ass is.

Ur negguni aguren mi nesla izger d jiniral Albinus s weglaf n laâsker. Yal asafar n imenyi igla d yes. Achal d ababu i d iççu akken ad isemyer trad. Yides idda d gma-s, Aulus, d aâsekriw am netta. Mi yay d sawden awal wid illan di tmurt n Carthage, suffey awal i yal tamurt n Tmazya. Ass n trad ass-a yusa d.

Ussan imezwura, Irumyen bdan suffuyen d tucrar nsen, tikwal da, tikwal din. Teddun am arzen nni n teyrast, ur ggan iymert. Yiwen wass ad qqsen tiyremt, igran, ass iden ad hudden tiliwa d tmedwa n waman. Ansa kkan d ayilif, ala lmut, idammen akw d imettawen i d teğgen yer deffir. Nitni teddun, nekwni tikwal ngezzem asen abrid, tikwal neğga ten ad zrin. Tiğ nney newkni, nebya a nzer amek tikli nsen. Axbacen nni nsen, iban ed ur illa d abrid nsen nitni. Iban d abrid n tihherci. Acku Ruman, ma yeqsed tamurt, d nger. Di tallit nni, nek zriy ayen illan di tyezmert n Ruman, achal n yergazen i yellan, ma d nitni ur zran achal n yergazen i zemrey ad d sdukkley i trad. Gef aya, di yal timlilit yidsen, tefkey asen kan ayen iwulmen akken a ten qablen. Irgazen d igwran ugar.

Ansa i d ffyen, ad d afen imaziyen zdat nsen, ney ad d hlellin deffir nsen, zun teffyen d am tyirdemiwin si ddaw tmurt. Ansa kkan ad

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

afen Imaziyen zwaren ten yer wemkan. Nedda yasen yiwet yiwet, armi ččan tiyita di yal tama. Qbel ad akwin ansa i yasen d tekka tyita, Imaziyen uffgen, ffyen annar imenyi. Nedda yasen am tasna n warzen, tuqqsa yef tikkelt, affug yef tikkelt.

Tewđ ed tegrest, iyli d usemmid, trad ifra. Laâskeṛ n Ruman uyen amkan nsen ; qimen anda i ten tuy. Di tallit nni, akken izra Albinus tetraḥ řzaget, teteddu yer uqerru-s, yuy abrid, yuḡal yer Ruma. Di Tmazya, iğğa d gma-s, Aulus, akken ad iḡkem laâskeṛ is.

Di Ruma terwi gar-asen. yal tama tekkat akken ad teṭṭef Senat. Ur fran. Teqqim akken texrez. Tafrent ur d tezmir ad d tili. Di Tmazya, Aulus isla amek terwi di Ruma. Ikker, wissen ibya ad izwir ad ikfu trad akken ad yawi isey i yiri-s, ney ibya kan ad d isuffey tucrar is, di yennayer n tegrest d usemmid, isuffy ed laâskeṛ is akken ad nnayen yidney. Abrid is amezwaru yer tiyremt n Sutul²³.

Mi nesla s tedyant nni, nuzzel akken ad as d neg afrag i Sutul. Qbel a nawed, nemlal deg webrid widen uzney akken ad d awin isalan si Sutul. Tiyyremt tefreg, agadir is ad iteṭṭef. Aulus ur izmir ad ikcem. zzin as i tiyyremt ačhal n wuḡan d wussan, nekwni negguni d si tyaltin. Aulus amcum, anekcum ibya ad ikcem tiyyremt, tigwdi yugad ad yaz yer zdat. Yuki yas d taqerḡant. Mi nezra akken, nniy asen i wid illan yidi : a neddu a nqerṛeb yures, a t id nesselqed netta d laâskeṛ is yer wennar ilaqen ; syen a nzer ma d imenyi i yef iteddu

²³ Sutul = Astul (?) ; ur nessin anta tiyyremt ass-a di Tunes, ney di Lezzayer.

TULLIANUM

Aulus, ney d askan n tezmert is kan. Illa deg wawal n zik : "ma tseyled, ewwet ! Ma ur tezmired, ur syal !

Ayen wumi zwarey, fkiy widen ikecmen ger laâskeṛ n Aulus. Yal tardast i ddan, yiwen segsen ad ay d isiweḍ ayen illan, anida llan, d wayen nnan. Tga yay zun gar-asen i nella.

Nekwni neteddu, nitni teddun deffir nney. Tameddit n wass, Aulus d laâskeṛ is gan agraw ad nsen deg yiwen wegwni. Agwni nni zzint as d tawrarin si yal tama. Amkan nni nessen it, nessen iberdan is. Akken d iyli yiḍ, usan d yurney wid nney sawḍen ay awal, dya nniy asen i ccifan illan yidi :

- "A wen d iniy awal. Aḥal n wussan aya i nessensar i Aulus. Newkni nezra ayen illan, netta ur izri. Di tṛaḍ d axḍaf. Win iwten d amezwaru i yezwaren yer miḥlal. Tamsalt n Aulus a tt nefru ass-a. A nekcem deg yiḍ tagrurt is. Yal yiwen segwen ad ikker ad iheggi laâskeṛ is".

Gas zran imeniyi n yiḍ ur illa d tanumi nney, taggara zran ilaq ay a t nefru. Mi d nniy awal iw susmen, yal yiwen ikker ad iheggi wid ines. Tiremt nseggem idurra, d abrid yer tekwant anida iffer Aulus akw d laâskeṛ is. Nedda yas xmat xmat, awal ur illa. Nekka yasen d s ufella, nezzi yasen yef idisan, ur illa wanida a rewlén.

Mi zriy nezzi d akw i terbaât, nga ameqyas, neyli fellasen am akken tyelli tmedda yef wewtul. Qbel ad a akwin ad zran ayen idran yidsen, nekwni nesserwet asgwen deg gnen. Ur zran ad rewlén ney ad kkren ad wten yef yiman-nsen. Nadam, aâggu n tikli aḥal n wussan akw d wesduqqes nni, abrid nsen d anejli akka d wakka.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Ikker herwel ameqran deg wennar nni. Amur ameqran segsen rewlen, dduklen yer yiwet tewrirt illan nnig wemkan nni. Nurez Aulus, laâskeṛ neğğa ten ad nesren. Yuṛ lḥal nezzi d akw i tmurt nni. Teḍra yid-sen am iyerdayen deg umerḍax. Aulus nurez it id, atmaten is ur illa anida a rewlen. Mi yuli wass, sutrey as i Aulus a ten nefru.

Si tlemmast n yiḍ, si mi i yasen nekcem annar, nezzi yasen, nek refḍey srusuy amek i d ixef is temsalt agi. Ayen byiy nek, d abrid n tifrat nekwni akw d Ruman. Imenṛi n wass-a, nek byiy ad irnu tardast i tifrat. Tella day tayed ; ṛurney axsim ma yeyli, iwweḍ tamurt, ixnunes, argaz n tissas ur as irennu tiyita. Akken i yas ddiṛ i Aulus, qimey yer tama-s, nniṛ as :

- Tusam d ad ay tennayem di tmurt nney. D kenwi i d izegren ilel, tkecmem d Tamazya nney. Nekwni ur nra tṛad nekwni d Ruman ; i nessarem kan d talwit, yal yiwen ad iqqim di tmurt is, ad iqqim di tlisa s. Taggara tesseflem d aḥal n laâskeṛ ad tgem tṛad deg wakal nney. Keč a Aulus, uyal yer tmurt ik, siweḍ awal iw i Senat di Ruma. Mi yas kfiṛ awalen iw, ṛrey i sin nney tṛfen ixtucen, sutrey asen ad bedden, ad gen tawwurt gar-asen, si tama yer tayed. Aulus di tama-s, iṛa i laâsker is ad sersen uzzal nsen. Imenṛi ifra.

Seṛley as i Aulus d amezwaru, idda d s leḥder, ikna, izra ddaw ixtucen nni. Syen, wa deffir wa, lṛumyen nni, zran di tewwurt armi d aneggaru. Neğğa ten uyalen yer Utique.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Mi yewweḍ wawal n twayit iḍran yer tmurt n Ruma, ikker deg-sen uferfud. Awal nsen yiwen kan : "Amek d tella tifrāt d Yugurten, amek Aulus ifka awal n Ruma, netta i yugaden ad immet, yugad ad iwwet s yiḡil ilmend yessers ajenwi ines. Awal n Ruma ala Senat i izemren a t yefk. Aulus nni i yaḡ d iwwin tacmatt, awal is ur degs azal."

Albinus, dadda-s n Aulus izra tadyant n gma-s yer yixef is i tezmer ad d teddu, iseḡma awal akken Senat a tt ifru, ad d yernu laâsker yer Tmazya. Di tmerwi nni, Senat igguma ad idu deg wawal n Albinus, igguma ad d yernu laâsker. Albinus inneḡwna, txerb as twenza, syen yuy abrid n Tmazya, ikcem yer Utique.

Nnan, mi d yusa kan si Ruma, ḡas di tlemmast n tegrest, ibya ad d isuffeḡ laâsker is akken ad yerr ttaḡ n gma-s. Mi yefhem tawayit deg llan laâsker nni, yugad ad yečč tiyita tis snat. Isers iman-is, igguni tafsut, igguni ass-is.

Tadyant nni n Aulus terna d fellay aferfud. Di Ruma cudden arkasen akken ad d rren ttaḡ, Albinus iheḡga iman-is, nekwni neqqim, newhem amek i d ixḡ is. Abrid is iban anida i teteddu. Ad yery uzegzaw ḡef uquran. Tilufa n Ruman nessen itent aḡal aya. Di tazwara kan suffḡey aberrah i twizi tameqrant. Yal tamurt ad d tefk irgazen.

Ayen i yaḡ ixulfen nekwni akw d Ruman d wagi : nitni sbedden tamurt nsen ḡef tejmaât n Senat, adabu illa, laâsker illa. Yal tikkelt a sen d teyli taluft, d timerna kan i d rennun i wayen iheḡgan.

Nekwni di Tmazya, ur teddunt akken. Nniḡ laâsker i yellan yidi seg yixef yer yixef useḡḡwas, amur ameqran d ifellaḡen i d itekkren ma

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

yili uberrah i trad. Yugar deg-sen i yuyen tanumi d uqabac, i yuyen tanumi d ujenwi ney d uneccab. Gas akken, yal yiwen deg-sen mi yebges, zun d izem. Gas d ifellaḥen, nitni yal ass heggan akken ad wten yef tmurt nsen. Ma d tiyita n Ruman, tikwal alamma tewwed yer talast i d teffken udem. Acengu, yursen, d win kan d ikecmen tilisa n taddart nsen. Tuya-ed tmuyli nsen ansi d uyalent tlisa n wakal n tiyremt nsen. Fursen, win d ikecmen Tamazya, skud ur d iwiḍ akal nsen, am zun ur illa.

Amur ameqran n tikli akw d tazza, tedduy ten akken ad fruy tilufa n imeniyen gar-asen. Mi tefra yiwet ad d tlal tayed. Akka yal tamurt, yal tallit. Tikwal yef tkessawt, tikwal yef waman n wasif, tikwal yef wulac ney yef wawal ger sin imdanen. Mi tekker tmes, ugar i d irennun i cwal id ikecmen i tifat. Akka i d at tmurt nnay.

Ddiy i yal tamurt akken a nesbedd tanekra. Di yal tiyremt, ad yili wefrag, ad yili wayen ččen aguren ma yezi yasen Ruman. Anda ur llan t tesrafin, nyez tisrafin i yirden, timzin, tazart, tini. Yal taddart ad tili tgella ines. Anda llant tuddar ur nefrig, nesdukkel itent anda yella wefrag. Nesulli ayen illan d irgazen, imnayan, igemren. Wid isefsayen uzzal begsen, wid inejren asyar ḥebken i tanjert n temsegin, n ixtucen d ineccaben. Yal yiwen ikker, irgazen, tilawin. D tiwizi tameqrant, d tiwizi n tmara. Di yal tiyremt, ilmezyen kkren, imezyanen bedden di yal tawirt, di yal tiyilt, allen nsen hercent. Ayen imbawlen zran t, awal iwed tiyremt.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Mi fran di Senat n Ruma, Albinus ilaq as ad yuƴal ƴer tmurt is. Ad yuƴal akken d asemmaɗ, ur d irra ttaɣ n gma-s. D Cecilius Metellus i wumi d fkan di Senat ad ibedd ƴef Tmazya. Tamurt nney nekwni, nitni sbedden as d aqerru si Ruma, am zun d ayla nsen nitni !

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tallit n Metellus Cecilius

Metellus irna d laâsker ugar, irna d uzzal, igemren, syen yuy-ed abrid n Tmazya s wachal ibabuřen. Mi d iweđ yufa d Albinus. Izzi d akw i wanida llan laâsker n Ruman. Yal tama yekka yas d, taggara izra s wallen is ayen illan. Ala asekkak yer gma-s, ala yir tanumi di yir iberdan. Izra tawayit nni n laâsker nsen. Ur llan d wid yef a yettkel. Ifhem, ur llan d wiđ izemren ad yeg tṛad mgal Imaziyen.

Akken ad yay abrid n tṛad, Metellus, ilaq as ad ibeddel udem n laâsker is. Ussan kan imezwura ibeddel asen tikli, ikkes asen ayen n dir, ikkes asen yir tanumi, isbedd iten s tazza, tikli d walmad n tṛad gar-asen ; yal ass ad beddlen amkan, yal ass ad ddun akin akka. Acemma kan yerra yasen d ifadden nni n laâsker.

Ayen akw ixeddem Metellus, nekwni yef tiṭ nney. Ačhal n tikkal i yas uzney i Metellus akken ad as d naf tawwurt. Tṛad nekwni akw d Ruman, nek ur t byiy, Metellus ur as illan d abrid ilhan. D yir abrid i sin yid-ney, d yir abrid i Ruma, d yir abrid i Tmazya. Uzney as imdanen akken, s wawal ilhan, a nekkes tagut illan gar-aney, ad d naf abrid n tifat.

Metellus iqqen it akken nniḍen. Ilmend n tifat, Metellus iwet ad yeg ticerket s yal amdan i yuzney. Iṛeggem i yal yiwen , i yal amdan ar as yessiwḍen ger ifassen is Yugurten icudd am izimer.

Ass-mi i yay d ḥkan widen akw d iwešša, fehmeṭ ur illa laman d wergaz agi. Gas akken, ur kkiseṭ layas. Nniṭ as, ayen nezzuṭer

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

ugar, ayen d nḥella di talwit ugar. Di Ruma, zriy tezmer ad tbeddel tallit, izmer ad ibeddel udem udabu, ad zrin waguren, ad tekkes tyennant fell-ay. Furi, Metellus akken i yas fkan laâskeṛ ad yeg tṛad, i zemren ad as d aznen azekka ad yuṛal ansa i d yusa. Yal ass i d nekkas i tṛad yuri ilha.

Metellus icudd arkasen, ibya ad ibeggen i widen t id yuznen izmer as i tṛad n Tmazya. Ibya ad ibeggen i yexṣimen is di Ruma atan istahel amkan agi deg yella. Ibya ad ifru uguren n Senat di Ruma s idammen n Tmazya. Akka di yal tamurt, di yal tallit. Amdan yiwet tikli ines ; tilufa n wemkan agi ad iwet a tent ifru seg wemkan nniḍen. Tga am temsâaraqt nni : « afus is deg wfus inu, ṣṣut is agemmaḍ-in ».

Yiwen wass armi d bdan teffyen d laâskeṛ n Metellus si tlisa n wakal Carthage, d abrid yer Tmazya. Mi yi d sawḍen awal, ukiy i yir ussan wḍen d. Ayen akw newwet akken ur d keččmen akal nney, ass-a tewḍ ay tafat yer wanzaren. Ur illa anida a nesinef.

Di tazwara, mi d bdan tikli nsen, ur seryen, ur nyan, ur snegren. Metellus akw Marius teddun d, nwan a yi d afen deg webrid gguniy ten. Teddun, teddun abrid nsen yer Tiṛremt n Begga. Dinna di Begga, ḡḡan tarbaât n laâskeṛ, tṛfen tiṛremt, syen rnan ddan abrid nsen yer zdat.

Nitni teddun, nek sedduy awal nni inu. Nniy as yas cudden d arkasen i tṛad, nezmer ad d naf tasarut n tifat. Ur izra yiwen ansa ad d tas tafat. Awal n Metellus i widen uzney ur ibeddel ara, iqqim yiwen is : "awit i yi d Yugurten d ameddur ney d ayerrus".

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Ille deg wawal zik "mar a tawed tfidi s iyès, ur illan anida a terred". Metellus isawed tfidi anida ur itekkes iqerrih. Nufa, ilaq as ad ihliles, ad izer teqreh n imenyi akken ad d yuwal yer webrid ilhan.

Nefra ad sen neqqim di tzayart n Mutul, akin i wasif. Nezwar asen, nhegga iman-nney dinna. Bumelxirr yuy amkan is s laâsker is akw lfilan illan, nek ttfey d amkan agemmaḍ yer tama n tiyilt. Nefra amek i d ix f is mar ad d awḍen amkan nni. Neqqim negguni ten. Awalen nni i yasen nniy i laâsker nney ur ten ttuy. Awalen nni usan d seg idammen iw, usan d seg izuran n tmurt nni n imezwura nney. Ass-en tkakiy d jedd-i, Masnsen. Ur byiy tṛad ur qebbley azaglu i tmurt iw. Nniy asen i laâsker nney :

- " Ay atmaten ! ass-a yusa d wass deg a nekkès azaglu i tmurt nney ! Ur neffiy iberdan, ur nekcim tamurt n medden, ur nezgir ilel akin i wedrar n Tgergert a nawed tamurt n medden ! Ass-a aqlay di tmurt nney, deg wawal nney anida llan izuran nney d yeysan n imezwura nney ! Ur nezmir a nefk afus di tmurt nney ! ad ay zmen lejdud nney ! Wid d ikecmen ass-a usan akin i yilel, usan akin i wedrar, rzan laânaya n tmurt nney, kecmen Begga ! Ma neğga ten, ad kecmen yal tiyremt, yal tamurt ! Talast, d nekwni a sen t id igen s yiyil nney ! Ur nuzzel yer tṛad ! Nezwar s yiles, s wawal n talwit, s wawal ilhan akken ad d nefru tiyersi icudden ! Ass-a ur d fkan tamezzuyt, ur gan ccan i wawal nney ! Ma tella tuzzma, fell-asen kan a d tili ! Aqli zdat nwen ! Acengu ad d iteddu ! Isey nney, isey n tmurt nney d kenwi i ibedden akken ad as terrem tiseylit ! Aqlay

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

neddukel afus deg wfus, tayett yer tayett a nerrez iyil i yay d iwden !
a nerrez afus i yay d inulen ! Abrid n yisey ! Abrid n tissas d kenwi !".
Rniy smektay asen d tadyant n Aulus akken ad zren ma nebya,
neddukel, nekwni nezmer.

Rniy asen :

"- Tadyant n Aulus idelli kan i tedra. Nyil ass-en nuy abrid n yisey,
nerra Aulus akw d laâsker is d imudduren, neğga ten uyalen yef
idarren nsen, yer ixxamen nsen. Nekwni nebya talwit i tmeddit,
taggara Ruman yerna d laâsker, yerna d uzzal akken ad yeg trad
mgal nney. Idelli d Albinus akw d gma-s Aulus, ass-a d Metellus.
Udem nsen yiwen, d udem n tyennant akken ad rren tamurt ddaw
uzaglu nsen. ihi, nekwni a sen nini ala ! Tamurt nney, akal nney,
nekwni d Imaziyen ur nqebbel azaglu. Ass-a yal yiwen segwen ad
iger afus ad ijeqqem azaglu n Ruman. Ass-a tamurt d kenwi i
tegguni !".

Mi d iwed Metellus s laâsker is, yufa yay d nhegga yas ticerket. Mi d
wden yer wennar nni, zran ay d, dya zzin, sdukklen iman-nsen i
wmenyi. Rutilus, s wmur n laâsker nni, yuy abrid tama n wasif,
Metellus iteddu yer zdat s wmur nni, Marius igwra yer deffir. Ur
nezzi, ur nezzuyer. Nek si tama, Bumelxir si tama nni, neyli fell-
asen. Tussna imenyi n Ruman tga am tiddas. Am akken tt lemdey
di Numance i tella. At tmurt nney dayen nek ssney ten. Armi tt
cerwey merriyet i sen slemdey tussna imenyi n Ruman. Nnig
laâsker nni yellan yidi, wiyaq d ifellaḥen. Ur tella tiddi, ur tella
tmussni. Mi tekker, nitni ad hebbjen am tassna n warzen. Yal yiwen

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

akken i yas d tusa tmuyli, akken i yas d tban tyita ad as iddu. Laâsker nney, yugar i llan d ifellaḥen i llan d iaâskriwen.

Deg imenḡi nni, yella wayen i yaḡ iferqen nekwni akw d lḡumyen. nekwni nessen amkan, nitni ur t ssinen. Nitni zḡayi-it, nekwni fesssus-it, nekwi nesgunfa, nitni aâyan si tikli mi d wḡden ḡer tzayart nni. Ayen i yaḡ iferqen, rriḡ t d afuḡ akken a nesserwet Metellus akw d laâsker is. Rniḡ asen taggara i wid nney, qbel ad tekker : "anida twalam yessefk, serset tiyita". Akken i teḡra. Mi nemmey fell-asen, yekker degsen herrwel.

Metellus iḡrec, issen. Di tlemmast n tyita, lḡra d iḡ i d iteddun, isdukl ed kra n wid is, yuḡ abrid n tiḡilt nni yellan zdat-es. Wid nney yellan dinna, ur as d gezmen abrid, nesren akka d wakka. Acemma kan armi nezra amur ameqran n Ḥuman uyen tiḡilt nni. Iḡ yeḡli d, nefra imenḡi ur tekka tama di tayed. Metellus inser, neḡḡa-t ad yuḡal ḡer wansa i d yekka.

Tidett, ur riḡ ad snegreḡ laâsker n Metellus. Lemmer d ayen i riḡ, yili dinna ad as nezzi. Ad azney i yal tamurt ad d tefk irgazen. Ur d iteffeḡ si tewrirt nni alamma yemmurt neḡ yurez s icuddan nney. Neḡḡa t ad inser akken ad as neg abrid i tifat ḡer zdat.

Ilmend deg ad yerr aḡar, ad d yelli tiwwura n talwit, Metellus yuḡ abrid n nger. Anida yedda, anta tamurt ikcem ad d yeḡḡ nnger ḡer deffir ; times i yigran, ahuddu n iḡerman, tamettant i wid d yufa deg webrid is. Ansa yekka ad yeḡḡ ixerban, idim akw d imeṡṡawen.

Ilmend a t id nqabel akken ad as negzem abrid, nekwni neḡḡa iteddu. Simmal iteddu, simmal itezzu tayennant, issakway-ed ttar,

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

imdanen ẓerren s wallen nsen udem n Ruman. D udem n twayit, n times, n nger. Yal tamurt nekcem deffir Metellus ad d begsen wid illan ddren. anida nufa yeḡḡa Metellus laâskeṛ aten nessenger. Akken i yas nedda aḥal. Nufa d Metellus i yay d isenkaren imdanen, i yayd irennun iyallen.

Nek, ɣas nerra zun d urar n wemcic d uyerda, tiṭ rriy tt yer Ruma. Unzay aḥal d amdan akken ad ẓren imeddukal iw dinna, am wid n Senat, am wid d iffyen si Senat. Riy ad d naf tifrat, yal yiwen ad izri di tewwurt. ɤas amennuy mgal Metellus iteddu, abrid n tifrat nek yuri ur irgil, asalu illan izmer ad iṛez, asirem ur ikkes. Tilufa n Metellus, ɣas mačči s lferḥ i tent nẓer, nerra tent zun d uẓu i tyennant mgal Ruman. Yal yiwen a yezren ayeẓẓu nni n Ruman, ad yeg talast gar-as d Ruman. D asif idammen i yeyz Metellus akw d Marius ger Imaziyen akw d Ruman.

Di tikli nni, Metellus inwa iteddu anida i yas ihwa. Di tidett, iteddu anida i yay ihwa newkni. Tamurt ney tiyremt ur nra a tt ikcem, nteg as d afrag isennanen. Aḥal n tyita i d ičča deg webrid is. Netta iyil iṭṭef tamurt, nekwni neẓra nesseksay it akken ad irnu ad d yefk udem n tidett n Ruman. Akken day at tmurt nney ad ẓren azal n tmeddurt tilellit, akken ad gen talast ger tudert n talwit, tudert tamaziyt, akw d tuqqna ddaw uzaglu n Ruman.

Metellus, giy-as afrag akken ur ikeččem Sirta akw d tiyremtin nniḍen. Ma deg wzayar, neḡḡa t iserwet. Di tidett, tikli ines tefka d i at tmurt nney udem n Ruman. Win ur t nessin zik, ass-a issen it.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tudert n talwit tikwal tesufffuɣ ed ayen n dir seg wayen ilhan. Ass-mi illa jedd-i Masnsen d agellid, neɣ deffir-es di tgelda n Makawsen, ulac tiymert n tmurt deg ur d illa imenɣi ger tiyremtin, ger tudar neɣ ger txerrubin. Tikwal d imenɣi ɣef wayen deg ur illa wazal ; ɣef tliɣa n tkessawt, ɣer terga n waman i tissit n tebħirin, neɣ tikwal ɣef snat turdas n wawal. ɣal tikkelt ar d tawed ɣer tummezt, ɣer ucangal, timseggft neɣ aneccab. Mi ɣlint tmegraɖ, syen ad uɣalen i tuzzma, i "tenniɖ-i d, nniɣ-as". Di tallit nni, ur ɣran acengu n beɣra. Imir, acengu nsen d atmaten nsen, d lɣar nsen, neɣ d win icerwen tidi yidsen. Tilisa n tmurt, ur tent ɣerren, ur llant deg wallay nsen. Tilisa n tmurt baâdent fell-asen akken ibaâd igenni ɣef tmurt.

Tikli n Metellus, nek ɣuri, tusa d akken ad tekket tiddyelt agi n at tmurt nneɣ. Ansa izra Metellus ad yeğğ imettawen, ad yeğğ day tayennant n at tmurt i yisem n Ruman. Fas ulac ticraɖ nebla idammen, tallit nni ur nra ad tiɣzif. ɣal tikkelt neɣra anida yella netta s laâsker is. Anida yella nekwni ad as nheggi tarbaât ad ten inebcen si deffir mi kecmen tiyremt. D anbac kan, syen laâsker n Ruman ad d uɣalen ɣer deffir ad gen afrag i yiman-nsen ; tiyremt nni a tt ōgen, ad nesren deg webrid nsen.

Amur ameqran n laâsker is i d nettef deg imeɣi, neğğa ten d imudduren. Mi sen nenna awalen iseggmen, amur segsen uɣalen d laâsker nneɣ, ddan yidney.

Urar nni n wemcic d uyerda gar-aneɣ idda aɕal n waguren. Lemmer irna aseggwas yili ad negren laâsker n Metellus, ad d igwri

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

iman-is, ad yuḡal ɣer Ruma. Si tazwara, di yal imenɣi anida yella, awal iw nek yiwen kan : anḡad n Metellus ur ilaq ad t innal yiwen. Metellus yusa d d ameddur ad yuḡal d ameddur ɣer Ruma. Ur sen nettefk sebba nniḍen.

Yiwen wass nesla, Metellus yuḡ abrid n tiyremt Zama²⁴. Iweḡ aɣ d wawal akken kan bdan tikli. Nekwni negzem, nekka ansa nniḍen, nezwar iten ɣer Zama. Metellus neḡḡa iserwet anida neɣya, ma d Zama ur tt keččmen iḡarɣen is. akken teɣya teffey. Amezruy n Zama d ameqran. Nek, cubey Zama am mummu n tiṭ-iw seg wass-mi lliy d amezyan. Zama d tiyremt deg innuɣ jedd-i masnsen mgal laâsker n Carthage. Dinna i yerḡa afud n Hannibal d laâsker is. Zama d iḡuran nney, d akal ur isendaf Metellus ass-a.

Di tallit nni, Masnsen akw d Scipion sdukklen iyallen nsen akken ad dehmen Hannibal akw d Sifaks ass-mi d kecmen Tamazya. Dehmen ten, srewten ten, srewlen ten, taggara rran d akw akal n Tmazya i wgellid Masnsen. D Masnsen s timmad is, izwar zdat laâsker is, ikcem annar imenɣi. Tadyant nni n Zama²⁵ teqqim-ed ar

²⁴ Zama = Zama (tiyremt anida innuɣ Masnsen mgal Hannibal ; tiyremt illan di Tunes.

²⁵ Trad n Zama yura fella-s Tite Live, amaru n Ruman " L'historien latin Tite-Live fait un récit très imagé de cette bataille : « Un combat singulier s'engage entre Massinissa et Hannibal. Hannibal pare un javelot avec son bouclier et abat le cheval de son adversaire. Massinissa se relève et, à pied, s'élance vers Hannibal, à travers une grêle de traits, qu'il reçoit sur son bouclier en peau d'éléphant. Il arrache un des javelots et vise Hannibal qu'il manque encore. Pendant qu'il en arrache un autre, il est blessé au bras et se retire un peu à

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

ass-a : "Di tlemmast imenÿi, Hannibal akw d Masnsen myezren, myaâqalen tiġ yer tiġ. Hannibal ineggez d tidist inser i wuxtuc nni yerran ħures. Syen iwt-ed s tezmert is. Axtuc is inta deg wagmer n Masnsen, iyli immut. Masnsen ineggez yer tmurt, yedda s tazza yer wemkan deg yella Hannibal. Netta ittazzal, ixtucen nettun deg wefrag is (bouclier) igan s weglim n lfil. Mi d ikkes yiwen wextuc a sen t yerr yer zdat, ad iyli yiwen segsen. Deg wedwi nni, yiwet tyita tenta deg yiyil is. Idim ittazzal ; Masnsen isedreg iman-is, yunef akin, cudden as iyil is, syen yedda yer zdat yef wegmer nniċen. Imenÿi iħma ugar mi d žran Imaziġen agellid nsen yedda tt am yizem yer zdat. Hannibal iteddu ikkat, itsuġu yef laâsker is, tikwal ad yerr akin, tikwal ad yerr akka, axtuc idda, ajenwi idda, acangal idda. Ħas akken ikka tt di cedda, Hannibal iżra simmal irgazen is nessren, wa d amejruħ, wa isedreg ix f is. Inna iwet ayen wumi izmer, taggara, isdukkel tarbaât, izdem akin, yeffey seg wennar imenÿi. Masnsen iżra t ula d netta. Isdukkel tarbaât is, idda di later is akken a t id iġtef

l'écart... Sa blessure bandée, il revient dans la mêlée, sur un autre cheval. La lutte reprend avec un nouvel acharnement, car les soldats sont excités par la présence de leurs chefs. Hannibal voit ses soldats fléchir peu à peu, certains s'éloignent du champ de bataille pour panser leurs blessures, d'autres se retirent définitivement. Il se porte partout, encourage ses hommes, abat par-ci, par-là ses adversaires, mais ses efforts demeurent vains. Désespéré, il ne pense qu'à sauver les restes de son armée. Il s'élance en avant, entouré de quelques cavaliers, se fraie un chemin et quitte le champ de bataille. Massinissa qui l'aperçoit se lance avec son groupe derrière lui. Il le presse, malgré la douleur que lui cause sa blessure, car il brûle de le ramener prisonnier. Hannibal s'échappe à la faveur de la nuit dont les ténèbres commencent à couvrir la nature. » (2eme guerre punique (-218, -202)).

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

ney a t iney. Win ittazzal, win ittazzal deffir-es. Hannibal inser di tillas n yid i d iylin". D tadyant nni n Zama i yenfan Hanibal si tmurt is. Iffey si Carthage, inya iman-is di tmurt n Surya.

Di tikli nney yer Zama, negla yidney amur ameqran n laâskeṛ nni n Ruman i d neṭṭef d imeḥbas. Neẓra ad gen nnig wayen wumi zemren akken ur d yellin ger ifassen n Ruman.

Dinna di Zama, nseggem tiyremt, nesuli ifergan d ineccaben, nyez tisrafin, nerna ayen ilaqen i trad. Imezday n dinna begsen, heggan iman-nsen. Mi zriy afrag i Metellus d Marius yuli, ffey d si tiyremt akken a sen d gganiy si lbaâd. Tiṭ iw nek, riṭ a neg taḥilett akken laâskeṛ n Ruman a ten nesselqed beṛra n tiyremt, akken ur keččmen Zama. Riṭ imenṭi ad d yili beṛra n Zama.

Mi d neffey si Zama nekka abrid ad d ayen Metellus akw d laâskeṛ is. Deg webrid nni mi nteddu, nemuger widen nney, nnan ay d zran Ruman iteddu d. Nnan ay d tarbaât tameqrant teteddu deg webrid is, ma d Marius s terbaât is yunef yer tiyremt n Sikka ad d iglu irden i laâskeṛ nsen.

Dinna sin iberdan i yellan. Ilaq ay a tt nefru : anegzem abrid i terbaât tameqrant n Metellus d iteddun yer Zama, ney a neḍfer Marius iteddun yer Sikka. Zama ttekley fell-as, zriṭ tezmer ad teṭṭef adham amezwaru n Metellus. Zziṭ, nniy asen i laâskeṛ iw, d abrid yer Sikka. Deg yid i neweḍ yer dinna. Nufa Ruman izwar ay, uyen amkan, heggan isuka n yirden ad d win. Mi yuli wass, mi kan d ffyen si tiyremt, neyli fell-asen. nekwni nedda fella-sen si zdat, at Sikka

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

hemlen d fella-sen si deffir. Nerra ten am iyerdayen gar-aneɣ. Ala win i snesren iɗarɣen is id iffyen d ameddur. Marius netta iħrec, mi tekker kan irwel akin i wennar imenɣi, isenser aqerru-s.

Mi tefra tin n Sikka, nezzi d yer webrid n Zama. Neɣra Ruman zwaren yer zdat, am Metellus am Marius abrid nsen iban anida teddun. Nekwni neteddu, nferru tent amek a sen neg. Mi nemcawar gara-neɣ, nseggem laâsker, nenna yasen ayen negguni segsen. Nedda yiwet yiwet.

Mi newweɗ zdat Zama, neɣra imenɣi yekker. Ruman zzin i tiyremt kkatn, wid nney begsen, win d qesden a t id ħerqen. Yal tiyita tedda, iɣra imeqrannen, aneccab, axtuc, zzit d waman yeryan. Si yal tama ala tiwayyin. Afrag n Zama ur irtim.

Am tyita n Sikka, am tedyant n wass-a zdat Zama. Ruman tnayen yer zdat armi ɣran laâsker nney yekka yasen d si deffir. Ikker degsen uferfud. Ur ɣran anida a rren, ur ɣran anida a rewlen. Nerra ten d ilemmasen, nesserwet ayen wumi nezmer, syen simmal nekkat, simmal njebed iman-nney akken ad nessebaâd yef Zama, nitni ddan di later nney. Nudi tt, teɛtef ! Ruman ttun yer Zama i d abrid nsen. Iɗ yeyli d, yal yiwen yuɣ amkan is. Ur tekka tama di tayed.

Metellus ittef yiwet tazayart, isemlal dinna laâsker is, nekwni nuɣ tiyilt akin, at Zama theggin i wass amcum.

Qbel ad yali wass i heggay laâsker nney. S leħder, nbeddel amkan, nezzi yas d i laâsker n Metellus akken a neɣli fella-sen si anida ur bnan. Akken i teffey. Mi yuli wass, nitni heggan iman-nsen, nekwni

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

nekmen, nesusem, ur ẓran anida i nella. Mi bđan tikli qublen afrag n Zama, nekwni neyli d fella-sen. Am idelli nni, am ass nni. Nezwer igemren s tazza, di tlemmast n laâskeṛ nsen. Yugar i ẓekden igemren i newwet s iyallen nney. Si tsebḥit armi d tameddit nekwni d imenyi. Yal tama tekkat ayen wumi tezmer. Iyli d yiḍ, yal yiwen yuy amkan deg a yesgunfu.

Gas nezmer newkni a nekcem tiyremt n Zama, nek ur riḥ a nekcem. Ufiḥ d tṛad nni ibeddel udem. Win i d yusan ad as izzi i tiyremt, yufa d iman is nezzi yas nekwni. Tiyyita nni n Sikka tefka yi d tasarut n imenyi. tadyant n Zama tefra tt id ugar.

Ass wis sin, akken kan yuli wass, Metellus isdukk-ed ayen d igwran di laâskeṛ is, yuy abrid is akin.

Zama ur tt kecmen idarṛen n Metellus.

Tagrest tewḍ-ed, Iṛumyen sdukklen iman-nsen di tmurt n Carthage ney di kra iyerman i tṭfen di Tmazya. Nekwni di Sirta, ncudd itt akken ad d naf abrid n tifat akw d Ruman. Kks-ed ansa i nekka, reglen d iberdan. Senat n Ruma igguma ad aḡ d ifk udem. Widen illan degs seḥman abendir akken ad idum webrid n tṛad. Wid iran talwit, awal nsen ur sen sellen.

Mi uzney irgazen i tifat, a ten id rren qbel ad kecmen Ruma. Teqqim tcudd.

Metellus akw d ifesyanen is, ẓas imenyi ur illa, stufan d i tḥila. lweḍ i d wawal n tikli-s. Ayen ur d iwwi s yiḥil is d laâskeṛ is, ikkat a t id yawi

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

s tiherci. Izzi akw i wid illan yidi, icban Bumilkeṛ ney wiyad akken ad d yaf iyisi gar-aneṛ, ad yaf afus ar aṛ izenzen. Tikli s zriṛ tt.

Si Ruma reglent ed tewwura, nuṛal nerra tiṭ nneṛ yer Metellus. Nniṛ asen i wid nneṛ, ma nesserdeb Metellus, tamezwarut a nessenyes uguren n tṛad i tefsut d iteddun, tis snat netta ad isiweḍ isalan ilhan i Ruma. Ma nerra t id yer webrid n tifat, illa usirem ad aṛen awal is di Ruma. Yella deg wawal, "dir win ittaysen".

Akken i nefra. Metellus ad as nazen tarbaât n tifat. D Bumilkeṛ i d amṛar n terbaât. Nefra ad as inin awalen agi i Metellus : "Nekwni nra tifat akw d Ruman. Abrid n tṛad ur ilha i nekwni, ur ilha i tmurt n Ruman. Nekwni yidwen nemyussan. Aḥal iseggwassen aya neddukel, nennuṛ deg yiwet tama, nennuṛ di Sbanya, nekkas ugur n Carthage. Ass-a ilaq aṛ ur ntettu aṛen izran. Abrid n Scipion akw d Masnsen, ilaq ad yili d abrid nneṛ ass-a. Tadyant i kwen id iskecmen yer tmurt nneṛ, lmut n Aderbal akw d Hiemsal, d ugur illan gar-aneṛ nekwni. Ur newwiḍ Ruma, ur nra a nekkas leqder yef Ruma. Aṛen nra nekwni d tifat d webrid n talwit. Nek, Yugurten n At Yiles, qebleṛ ad rzuy yer Utique di tmurt n Carthage neṛ yer tmurt n Ruma akken ad qebleṛ imṛaren n Senat nwen. Ur ugadeṛ, ur illa kra i wen sanfeṛ."

Ass-mi d tuṛal terbaât si tmurt n Carthage, win d awal ilhan : Metellus isuter ad qebleṛ dinna di tiṛemt n Tisidum.

Akken friṛ aṛen ilaqen di Sirta, friṛ d rṛay iw ad awḍey Utique. Anziz usirem ma yella ilaq aṛ a t id neṭṭef. Awal nenna a neṭṭef degs.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Sdukkley tarbaât, uyeɣ abrid n Utique. Llan yidi wid iddan tikkelt tamezwarut akw d Bumilker, nniɣ kra n wiyad. Abrid yezzif, nteddu nferru tent, nreffed nesrus i tedyant deg nella.

Tuccar n Metellus, ɣas sliɣ yissent, semziɣ tent. Ɂas ssney t, nniɣ as wissen ibɣa ad yaɣ abrid n yiseɣ, ad isenyes uguren i tmurt is. Netta illi d tawwurt, nek ilaq iyi a t ɔefrey.

Abrid uyeɣ nek s timmad-iw, riɣ ad as sfehmey tadyant. A nemlil akken ad as sfehmey ayen d isuter dgi d ayen ur nqebbel. Isuter d ad as nefk ayen akw illan d lfil, urawen n ureɣ, akw d imehbas lɣumyen i d nettef deg imeniyen. Asuter agi n Metellus ur illa d abrid isuffuyen yer tifat. Argaz ad d isutren anect-a ur illa d argaz n wawal. Timlilit n Tisidum tugi tt neyya-w. Di tazwara d Utique, tezzi tuyal di Tisidum. Sbeddeɣ agmer, nniɣ as i terbaât :

- abrid irgel, a nuyal yer Sirta !

Mi d nezzi, nniɣ asen ayen walay d abrid. Imir zriɣ ur tezmer ad tili tifat gar-aneɣ, nek akw d Metellus.

Nerna kra waguren i deg ur d illa imenyi, ur tella tifat. Anida llan Ruman keblen, nekwni nettheggi iman-nney. Yiwen wass usan d isalan si Ruma : Senat yefka tamurt n Numidya i Metellus !

Awal nni isduqqes iyi. Ma yella kra kukray deg webrid uyeɣ zik, ass-en yekkes ukukru. Senat n Ruman di Ruma yefka tamurt n baba d jeddi i Metellus, argaz i d izegren idelli kan si Ruma !

Ayen wumi xemmeɣ tazwara, mačči i yat tmurt-iw iddren am nek. Wid wuyur xemmeɣ d wid immuten, d iysan n ibabaten nney, n tiyemmatin nney, izuran nney. Wigi ur zmiren ad d ɣren, ur zmiren

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

ad d kkren akken ad rren tiyita, ad kksen aqezzul n Ruman. Nitni mmuten, nekwni a ten nesdari, a nerr talaba i yiysan nsen, i wakal nni deg neṭlen.

Metellus tettunefk as d tmurt si Ruma, zun tamurt ur tesaâ imawlan, ney tlul ed deg waman n yilel, ger Carthage akw d Ruma. Isalan nni fran d tadyant n temlilit ihegga Metellus di Tisidum. Nek yuri ur tella d timlilit n tifrat. Fur Metellus, timlilit nni, d ticerḳett, d tasraft deg a yessedrem widen yumnen awal is.

Iberdan n tifrat reglen d, i yay d igwran ala abrid n yisey.

Nekker fellay, nezzi i tmurt, nga aberrah akken ad d nesbedd irgazen a yekksen lhif n Ruman. Yal tamurt seg nekka nufa nnig wayen i nesarem. Yal tamurt seg yezra Metellus, anida i yessery igran d tizeywa, nufa atmaten nney kkren d akken llan. Adu n twizi isud ed i tuzzi uzaglu n Ruman, yuy yal tamurt.

Mi d nesemlal irgazen nney, nuɣ iberdan seg ikka Metellus. Yal tamurt seg izra nerra d asirem segsen. Anida llan Ruman nesenger iten, anida ur llan nerna d irgazen. Akken armi nesmed ajemmal.

Deg wedwi nni, llan iɣerman i yay izwaren i tnekra, i tyita n Ruman. Tadyant n tiyremt n Begga tezwar itent. Tadyant nni terza d asalu i tnekra mgal Ruman.

Deg wass amenzu n tefsut, tiyremt teččur d laâsker n Ruman. I imensi n tefsut, yal Amaziɣ n Begga isekcem d inebgi n Ruman, yiwen ney sin segsen. Taggara gan asen timecret, tečča ten tefrut, ur d igwri yiwen segsen. Wid segsen illan di berɣa, ur iila anida a rewlen. Tiwwura n tiyremt reglent, ixammen deg zedyen gan as d

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

afrag Imaziyen. Zzin asen imezday, wa s uneccab wa s ujenwi, armi ten snegren. I d igwran segsen d ameddur ala afesyan nsen, T. Turpilius. Ġġan t at Begga d ameddur, yuḡal yer Utique. Dinna di Utique, lrumyen ḥekmen as s lmut, nyan t.

Si tedyant nni n Begga i yay ikkes unezgum. Nek, kksey ccek deg iman-iw : aḡar n tnekra yella deg idammen nney ; illa ugellid ney ur illa, yal amdan n tmurt nney izdey degs uḡar nni n yisey seg ur iqebbel tabarda n imnekcem. At Begga kkren, begsen, cudden tt gar-asen, taggara ksen isem n Ruman di tiyremt nsen. Ass-a ḡran, ayen yebyu yili yer zdat, nitni huccen, sengugin adabu n Ruman s iyallen n tdukli nsen. Ɠas ur sen tdum tallit nni.

Tadyant n Begga akken i tt neḡra nekwni d isey i yewweḡ wawal n twayit is yer Ruman, Metellus akw d Marius. Mi yesaweḡ Turpilius yer Utique, ala netta i d ameddur, tuḡal asen am wid idrewcen. Ur fhimen amek imezday n Begga rḡan lqanun n Ruman, nyan laâskeḡ n Ruman ! Tuḡal asen d tuḡsift, d taḡennant.

Qbel ad slen, ad ikcem uferfud di laâskeḡ n Ruman, qbel ad beddlen tikli nsen, teddun ad ḡerḡren lexyal n watmaten nsen immuten di Begga, Metellus icudd arkasen is. Ur d zzin sin ney tlata wussan mi d isuli ajemmal n laâskeḡ, abrid is yer Begga akken ad yerr ttaḡ.

Isey degney i yella, laâḡ degney i yella. Yal tamurt akka. Yal tamurt i tekcem tmurt nniḡen, amur ameqran s ufus n at tmurt nni. Anida ur illa wfus, ur illa imnekcem. Akka tadyant n Begga.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Mi teddun laâskeṛ n Metellus yer tiyremt n Begga, qbel ad awḍen tiwwura n tiyremt, isbedd iten Metellus deg webrid. Izwer imnayen Imaziyen illan yides. Iga ten Metellus d afrag yer zdat. Mi wḍen timizar n Begga, akken ten id zran imezday is, ur gan anezgum, nwan d imnayen nney. Udem nsen d Imaziyen, ile nsen d tamaziyt. Si tmuyli nni, iaâssasen n tiyremt d akw d ifellaḥen illan deg tebḥirin nsen qimen di tfellaḥt nsen, tiwwura n tiyremt ḡḡan tent llin. Akken kecmen imnayen nni n Metellus yer Begga, taggara zzin d yer deffir, srewten wid illan zdat nsen, nyan wid i ten id iqublen, urzen tiwwura n tiyremt, syen iwḍ-ed Metellus s laâskeṛ is Irumyen, ikcem Begga. Ikker usuyu di tiyremt, Ruman ikcem tasga. Nyan wid nyan, seryen tizeywa n tiyremt, hudden ayen hudden. Cudden imeḥbas fernen, win ten d aklan nsen.

Si tyita nni n Begga, nek kksey layas n tifat si tama n Ruman. Ayen i wumi zemren xedmen t. Tikli n Metellus akw d Marius tban am azal. I d igwran yidsen d ajenwi !

Zriy amennuy mgal Ruman ad yiyzif. Ilmend n wedham kan n laâskeṛ n Ruman deg imeniyen imeqraren, alamma tama tekka di tayed, nek ddiy abrid niden. Ilaq ay a nessiyzef imeniyi, a ten nesefcel yiwet yiwet alamma imeqraren n Ruma ttun tadyant n Tmazya. A nessiyzef imeniyi, a newwet akken ur d rennun laâskeṛ si Ruma, syen ad d yas wass ad ibeddel wudem n Senat di Ruma. Nessarem ad d nemlil yer zdat imyaren wid wukud a nemsefham, wid wukud ad d nefsi tundar.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Sin iderma nni n Senat, popular akw d nobilis, d amjaddel yal ass anwa a yaɣen adabu n Senat. Yal tama tekkat s wayes tezmer, s tidett neɣ tfukal, akken ad d teɣteɣ tasawent. Deg was ɣer wayeɣ, tezmer ad tbeddel udem. Wid d ifkan Metellus ɣer Tmazɣa, zemren ad iɣez wawal nsen ; ad d asen deffir nsen wid ar as d iɣren i Metellus ad yuɣal akin netta d laâskeɣ is.

Ɛas abrid imenɣi injeɣ, abrid n tifrāt ur t nettu.

I Metellus fkiɣ as wid ad t isedhun, i Ruma uzneɣ i wid illan dinna ad siwɣen awal iw i wid iseddun Senat akw d wid sarmeɣ ad kecmen tazeqqa n Curia ɣer Senat si sya ɣer zdat.

Zziɣ i tmurt akken tella. Yal azayɣar, yal adrar kkiɣ as d akken a nesemɣer tanekra. yal tamurt nekcem, amager yiwen is : tawayit n Ruman teweɣ iten neɣ slan yes, irgazen heggan i twizi. Wid i d yuɣalen seg imenɣiyen hkan asen tidyanin deg llan.

Mi d tusa tegrest, amur ameqran n laâskeɣ n Metellus uɣalen ɣer tmurt n Carthage, wid iqqimen deg wkal n Tmazɣa sduɣin iman-nsen deffir ifergan n tregwa i ɣzen deg wakal, tisulal n wesɣar d wuzzal. Qqimen, gunin ussan n tefsut. Nekwni ncudd itt, nuzzel akwessar d usawen i tnekra.

Tallit nni, seg wakken rriɣ tamuyli-w i imenɣi n Ruman, anida rezfey ufiɣ at tmurt iw, mezzɣi neɣ meqqer, begsen i twizi tameqrant, nwiɣ nezmer i wedrar a t nerr d luɣa. Udem nni n tdukli isferh iyi. Uɣaleɣ ttuy tilufa nni yakw illan ger at tmurt. Ttuy imenɣiyen nni di yal tamurt ɣef tlisa, ɣef ifergan, ɣef igran n tkessawt deg izuɣar neɣ deg idurar.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Yal tallit usegwass s tlufa s. Tikwal a tekker ger sin, taggara a tuyal d trad ger snat tiyremtin, ney sin laârac. Mi tekker, azzel keč ad tt tefruđ. Tikwal alamma kecmen imnayan annar i tferru.

S tmuyli nni n tdukli gar-aneɣ deg lliɣ, tdukli nni am iqudan ufus, i d iyi felli wes yax n Bumelxir.

Bumelxir illa am gma neɣ ugar. Anida ur lliɣ, d netta i d awal iw, d netta i d tiṭṭ iw. Neddukel, nemyussan si zik n zik. Nedda lwaḥid, di temzi, deg imenɣi, di talwit. D netta dya i yef tekley, fkiɣ t ad iselqem awal akw d Metellus. Bumelxir issen Ruman, issen amek teteddu tmurt nsen.

Ilmend a yesedhu Metellus, a t isgen s wawal akken a nezzuyer imenɣi ar d yas wass n tifat, Bumelxir yuy abrid nniḍen.

Di tazwara ur umineɣ. Bumelxir illan am gma, ur nwiɣ ad d yas segs uyurru.

Ačal n tikkal mar a neqqim, netta ad d yuɣal yer wawal nni ines : "ilaq aɣ a nefru nekwni d Ruman ; ur nezmir i imenɣi mgal adrar n Ruma ... uɣal yer Ruma, suter smaḥ n Senat, a sen nefk ayen yellan d lfil, d agmer neɣ d agerruy n wureɣ ; awi d kan ad aɣ ḡḡen ...".

Yal tikkelt a ten d isni wawalen agi, nek ad as iniy i Bumelxir : "Ruman ur ssinen talast nnig talast n yiɣil nsen. Wid illan zik, wid ifran d Masnsen, wid iquḍren awal nsen nitni d Makawsen, ass-a negren. Wid d igwran di Ruma, d wid i yillen timura akw nsen. Anida tewweđ tiṭṭ nsen ad yillen d ayla nsen nitni. Nek ssney ten, zriɣ amek zerren timura ass-mi lliɣ yidsen deg imenɣi n Numance di Sbanya.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tawat tesuffuy yer yir iberdan. Akken i yasen teḍra i Iṛumyen. Fillen ddunit tebna yef yiyil ney yef yixef ujenwi, mačči yef tmussni akw d leqder n tlisa. Akka i llan nitni."

Akken i yas kkiy i Bumelxir, netta ad d izzi yer wawal nni n kennu. Iqqim as zun d tanicca deg wallay is.

Acengu illan yer zdat, ayen d yusan seg-s tebniḍ fell-as. Tiḥila, tiḥerci, yal tifxet tezmer ad d tili, yal tiyita tezmer ad d ternu. Acengu n zdat, zwir it yer tyita qbel a k izwir, zwir it yer tsawent qbel a k izwir. Ma d acengu ad d iffyen deffir-ek, acengu ad d ilalen ger watmaten ik, winna ur tella degs tewwurt. Tiyita n deffir ur tebniḍ fell-as, tqerreh, tesefcal ugar.

Akka tiyita n Bumelxir, tekka yi d si deffir ur bniy fell-as.

Ger webrid n yisey deg a nekkas azaglu yef Tmazya, netta ifren abrid n kennu zdat Ruman, syen yuy abrid n tixubbta. Ilmend a yesgen Metellus, taggara yuyal iyi d afus n Metellus i tyita n watmaten is.

Cudden tt, xerzen tt. Metellus, Bumelxir akw d wid nniḍen, gan tifxet akken ad ay arzen, ad ay cudden d imedduren. S ufus n Bumelxir, Metellus igguni ad ay awin yures ncudd aḍar afus. Taggara, tirga nni ur as teffiy i Metellus.

Yiwen wass, iweḍ i yi d wawal s tesraft nni i gan qbel a neyli deg-s. Tabratt nni d yusan ger ifassen n Nabdales syen tewḍ ed ger ifassen iw tefra tent id. Ur illa din ccek. Tadyant teqqen, tefra, nek ur ukiy.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Ass-mi d nurez Bumelxir, nesuter as ad aɣ d isefrez iberdan i t isawden yer taluft agi. Awal is igzem : "d keč, Yugurten, i d afrag i tifrat nekwni d Ruman. Ma tettwakksed keč, ad d tili tifrat gar-aney. Nra tamurt nney, nra talwit, ma d keč teggumaɗ ad tefked udem. Ansa i yak d nekka, ur d nufa tawwurt...".

Awalen nni n Bumelxir, win akken wukud nuzzel, nennuy Aɣumi ačal n tikkal, ass-a yuɣ abrid n kennu zdat imnekcem. Awalen nni n Bumelxir, mi sen selley nek, selley i tiherci n Metellus.

Metellus iskecm ed tawekka gar-aney ur as ukiɣ. Akken fehmeɣ tamsalt, bant ed thila i yas inna Metellus i Bumelxir akken a t isiweɗ yer talast agi ; "keč a Bumelxir, Senat n Ruma ur izmir ad ak isuref seg-mi tegred afus di lmut n Masiwen di tlemmast n Ruma. Azekka nezmer a nefru nekwni akw d Yugurten. Nezmer ad d naf tawwurt i trad agi yellan gar-aney. Tella yiwet, ma nefra, tifrat ad yilin ad teglu s uqerru-k keč. Senat ad isuter a k nawi tcudded yer Ruma akken a k ncaɾaâ dinna, Yugurten iqbel ad yefk afus deg-ek."

Awal nni asekkak n Metellus, yekka yas deg wul i Bumelxir, yumen tikerkas n Metellus. Ikelleɣ it yir akelleɣ. Tečča yas i Metellus. Bumelxir yuɣal am zun d asafu, ireq ittaz yer zdat.

Mi nefra cɾaâ n Bumelxir, ur d igwra liser, ur d tewgra tiɛett n tmeddurt. Gas Bumelxir immut, lexyal is izdeɣ aɣ. Wid ifkan afus yides, wa yemmut, wa yerwel yer tmurt n Carthage, yedda d Ruman.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tawekka tkecm ed tasga. Ma yella Bumelxir ass-a ifka afus, yal yiwen seg wiyad izmer azekka ad yefk afus, d Nabdales ney d wayed. Refdey sersey, ufiy d adway kan i d ixef is. Nnan zik « ma teddid d wasif ur izmir a k yawi wasif ». Tamurt i wdey, qbel ad sersey, ad sergey i tikli anida nniđen. Amkan anida lliy d wemkan anida tedduy uyallen ttin, xerzen am tundar uxerraz. Anida qimey i wučči, tiḥdert n weyrum aquran, taɣenjawt ney snat n seksu, nek kkrey. Awal n tisin n Yugurten akw d wawal n tuyalin n Yugurten, mlalen. Ur ızra yiwen mi d usiy ney mi zriy, beddley tamurt. S tikli nni n yal ass, safesey amur uyilif d iylin fell-i.

Tiyita n Metellus, ilaq ad as tuyal. Anida yella Ruman fkiy asen wid a ten isduqsen. Akken day wid nney ad asen ikkes wefcal nni, ilaq asen ad rren udem nsen i imenyi mgal Urumi. Yal tamurt tekker, tezzi yasen i laâsker n Ruman yellan dinna.

Nek abrid iw friy t. Tedduy uđan ussan akken ad afey anida illa Metellus. Ɛas zik kkatey akken ur t tekkat tyita, akken ur t ittawed uneccab, ad d iqqim d axşim, azekka a nemsefma yides, ass-a tallit tbeddel. Netta iwđ ed aqerru-w, nek ad qesdey aqerru-s. Tedduy, simmal seqrabey yer later is. Tuyal gar-aney am amcic d uyerda. Tedduy ad t id ttfey am uyerda deg wmerdax. Yal yiwen ikkat ad izwir wayed. Netta ızra, nek zriy.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Di tiyremt Tala²⁶, qrib i nemlal. Rziy yer din akken ad d kksey syen arraw iw. Fas amkan ifreg, ufiy iqreb tamurt n Carthage. Metellus izmer ad idwi yer din. Ur zran sin ney krad wussan si-mi d ffey tiyremt mi yewwed Metellus s laâsker is.

Zzin as i Tala, sulin tisulal i yaâricen akken ad kken nig wefrag, nnig icerfan izzin i tiyremt. Gan ayen wumi zemren akken ad kecmen Tala. Metellus inwa din i lliy. Isdukkl ed ayen yellan d laâsker yer din, iyil ad ikfu din ttrad n Tmazya s tutffa n Yugurten. Nnig wagur imenyi d wamek kecmen lrumyen Tala.

Ass-mi wdey yer din, deffir tyita nni n Metellus, d nnger i yedran di tiyremt. Riy ad zrey s wallen iw. Ur d igwra ugadir ibedden, ur d igwra useklu ibedden, ur d tegwra tmazirt zegzawen. Anida yewed ufus n Ruman, igga d ixerban, tabuxt d lmut yer deffir. Inigan d igwran d imedduren, d wid kan inetlen di tmizar n Tala. D tiselbi kan i yasen d igwran. Gwran d, ur mmuten, ur ddiren.

Tadyant n Tala iffey wawal is di Tmazya. Imdanen zran ayen wumi yezmer Ruman, anda izmer ad isiwed. Acengu a yesiyen times i tiyremt akken s imezday is, ur illa usirem ad d yas liser seg-s. Imenyi yekker, ad tekk tama di tayed. Yal yiwen izra iman-is.

Tikwal llan isalan isefrahen, llan wid iseqrahen. Di tiyremt n Lebda (Leptis Magna), imdanen uyen abrid nniden. Ilmend deg ar a fergen tiyremt nsen, nitni uyen tama n Ruman. Sutren i Metellus ad a sen d irnu laâsker akken ad harben fell-asen.

²⁶ Di tiyremt **Tala** i d kkren, i llan zedyen warraw n Yugurten.

TULLIANUM

At Lebda ur llan d Imaziyen deg izuran nsen. Amur ameqran seg-sen usan d si tmurt n Tyr. Gas iles nsen yuyal d Amaziy, nitni ggan laâwayed n tmurt seg d usan. Tɣad n Tmazya, zun nitni ur ten id iwwiɗ. Ilmend deg ar a begsen yef iman-nsen, nitni malen yer win ugaden. Sutren laânaya i Metellus d laâsker is. KKsen d iman-nsen seg wakal nni yef teddun, rran iman-nsen ddaw laânaya n win d yusan s ibabuɣen si tmurt illan akin, agemmaɗ i yilel.

Tamurt tekker, tiwizi mgal Ruman tbeddel udem is. Akken ad d nernu irgazen, zegrey tiniri yer watmaten nney Imucaɣ, illan din. Gas ur ay qriben, tcerk ay tmurt. Ruman ma yettef Tamazya ufella, tama deg anida nella nekwni, azekka ad yaweɗ tamurt n wadda. Acengu ilaq ad as tgeɗ talast akin, ansa kan i d ikcem. D awalen agi i yasen nniɣ i yat tmurt n wadda. Taggara, rran d awal, nnig wayen sarmey. Aɣar nni n tnekra akken illa yur-neɣ i yella yur-sen. Ass-mi d uyaley syen, d timrawin n imnayen i d iddan yidi.

Tamurt n wadda kksey tt deg weybel, tekker, syen qesdeɣ tamurt ugellid Buxus, Tamazya utaram.

Ilaq ay a nessemyer admer n imenɣi mgal Ruman. Ilaq ay a nesdukel iyallen nney akken a nessemyer tiyita. Di tazwara, Buxuc ur t tewwiɗ temsalt. Ur illa d aḥbib, ur illa d acengu n Ruman. Maca, tella yiwet. Ma Ruman yuy tamurt nney, abrid is iban, tikli-s tban,

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

azekka ad iwet ad isihrew. Azekka ad yaweḍ tilisa n Buxuc. Mačči d asif n talast, asif n Melwen²⁷, ar a t id irren yer deffir.

D awalen agi i yas nniḡ i Buxuc. Ɛas nemyussan, nemcarak, yelli-s deg wexxam iw i tella, saweḡ as akken a yesiwel wemdan i gma-s. tesdukkel aḡ tmurt, tesdukkel aḡ tmeslayt, sdukklen aḡ idammen. Acengu d yusan yer yiwen, yusa d yer wayeḍ. Ur tella trewla, ur tella tdarit deffir wuffal, icban awal nni "axxam n baba yerya, meqqar ad seḥmuḡ". Times n Ruman ur tferreq ger tzeqqa ma tella akka ney akin i talast.

Buxuc yuy abrid n yiseḡ, ibges ed i tnekra mgal Metellus.

Mi nefra nek akw d Buxuc, nesemlal ed laâsker nney deg wzayar akken a sen neseḡhem tamsalt i ifesyanen n Buxuc. Din i yasen nniḡ ass-en : Yal tamurt tefka leqder i tliṣa-s, yal tamurt tbedd i tudert di tmurt ur tettli ddaw uzaglu n win ad d yasen ansa nniḍen. Si zik n zik, tudert nney tebna yef tlelli. Nekwni d Imaziyen ur nessin azaglu d tirni. Ass-a ur nezgir asif, ur nezgir ilel a nekcem tamurt n medden. Ruman d ikecmen tamurt nney izegr ed ilel yusa d a yerr tamurt nney ddaw uzaglu. Ur illa d ayen a neqbel. Anwa deg-wen ar iqeblen azaglu n Ruman ?

Imdanen, tiyremtin, timura, di ddiq i d tettban tdukli nsen. Ass-a, aqlaḡ neddukel acku tesdukel aḡ temsalt, sduklen aḡ izuran, isdukel aḡ uzekka. Izmer azekka ad yili d tafat ma neddukel, izmer ad yili d tillas ma ur neddukel. Timlilit n wass-a tefka yaḡ d tafat ar aḡ

²⁷ Asif n Melwen (Muluca, Moulouya) : talast ger tamurt Numidya, tagelda ugellid Yugurten akw d Tamazya utaram (Maurétanie), tagelda n ugellid Buxuc (Bocchus).

TULLIANUM

isiwɗen akin i yiɣil, akin yer wussan anida imdanen ur kennun ddaw uzaglu.

Tamurt tekker, d kenwi i d iyil is, d afud is, d azekka usirem ines."

Nebda tikli, abrid nney yer Sirta.

Si tedyant n Begga, n Tala akw d tiyremtin nniɗen, Metellus ikcem s laâsker tiyremtin nniɗen. Di taggara ur riɣ ad irnu ad isery yal tiyremt n Tmazya. Si tedyant nni n Begga akw d Tala, yal tiyremt seg a zriɣ tiniɣ asen yiwen wawal : ma yusa d Ruman, eɣget tiwwura n tiyremt lliint. Gas ikcem ass-a, azekka ad iffeɣ, ad yafeg am tagut unebdu. Yif ad ikcem tiyremt ibedden wala ad isery ayen nebna aɗal iseggwassen aya.

Akken i teffey. Anida yewweɗ Metellus akw Marius, ad afen tiyremt lliint tewwura s. Netta iyil malen yursen imezday, nekwni neɣga beddent tiyremtin nney.

Tadukli n laâsker nney akw d wid n Buxuc, abrid is yiwen. Nefra yef Metellus ad as nekkes aqerru. Ur illa webrid nniɗen.

Anida yella a neyli fell-as. Ma yeffey si Tmazya, a t neɗfer alamma d Utique, di tmurt n Carthage, ula d tinna d tamurt nney. Nefra, ad d nuɣal s uqerru-s, anida yebya yeffer.

Deg webrid n Sirta, nedda netheggi imenɣi mgal laâsker n Ruman. Imenɣi izmer ad yili zdat n Sirta, di Tiddis, neɣ deg wzayar. D Metellus ad d ifken tasarut is. Sirta nefra a tt nekcem, ad d nerr

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

tiḡremt i imawlan is. Syen tamsalt n Metellus a tefru din ney anida nniḍen.

Mi yesla Metellus s tdukli nney, iga anezgum ameqran. Tiḡerçi nni n Ruman s wayla-s. Metellus iwet ad aḡ ibḍu nek akw d Buxuc. Tifukal isedda i Bumelxir, iwet ad tent iseddu i Buxuc. Yuzen d wid ad d isiwḍen awal is i Buxuc. Yal tamacahutt i iwet yis akken ad aḡ ibḍu, ad d yeg ugur gar-aneḡ, inna yas i Buxuc : "nekwni yidek a nemsefam, ur illa tṛad, ala lxir i yellan ; a naru laâqed anida wa ur ittawed wa ; tamurt ik ur tt nkeččem. Ur tafaṛ Yugurten, di yir abrid i yella ...".

Buxuc, irra yas awalen ilaqen i Metellus. Inna yas, ma yella kra n laâqed, netta d Yugurten ar a t yaru, mi yeffeḡ si tliṣa n Tmazḡa, ma d Tamazḡa n Buxuc, Mauretania, tebaâd akin fell-as.

Tadyant teqqim akken, ger imnayen d yuzen Metellus akw d wid d yuzen Buxuc i Metellus. Ur nekcim Sirta, ur nekkis Metellus.

Tusa d tegrest, yal yiwen yuḡal ḡer wemkan is, ar d kksen igeḡran imeqranen, ar d fsin isula ideḡlawen.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tallit n Marius

Yiwen wass yusa yay d wawal ; ikka d si Senat n Ruma : Marius ittwafren, yuḡal d netta i d consul (jiniral) n Numidya deg wemkan n Metellus. Yuḡ it lḥal yuḡal ḡer Ruma nnig lebyi n Metellus.

S wawal nni nefhem s uzuyur nni izuyur irennu Metellus. Si tazwara ines, ziy d asedhu kan i yay isedhuy . Tamsalt teffey as afus.

Nefhem tamuḡli n Ruma : ur ibeddel tamuḡli-s ḡef tmurt nney. Ilmend deg ad d llin tiwwura, ad d aznen ḡuri akken ad d naf tifrat, nitni fernen win ar isehmun tṛad ugar, win ar yernun tardast akin ḡef Metellus. Marius ssney t di tṛad n Numance, d aâsekriw deg idammen, d argaz n wawal, iḡhemmel tamurt is. Mi yella ddaw Metellus, ur as fsin iyallen, icudd it Metellus. Ass-a d netta wuḡur d tegwra. Fehmey, ad as nuḡal i temsalt s wadda.

Di tefsut d yusan i nesla izegr ed Marius ḡer Utique, irna d ibabuṛen n laâsker. Ass-mi d yusa Marius, Metellus tuy it izger akin, yuḡal ḡer tmurt is. Ur ira ad t id yaf Marius, ur ira ad imlil yides di Utique. Gara-sen si tazwara d tismin d tuzzma.

Mi d iweḡ Marius, ikker, yuḡ abrid n tṛad.

Sibda iseggem laâsker is, isdukkel wid illan akw d wid i d irna, iffy ed si Utique, izegr ed tilisa, ibda tikli di tmurt n Tmazḡa.

Amennuḡ mgal Metellus ifka yay d abrid a neḡfer di tallit tamaynut mgal Marius. Di tazwara negguni ad ifreq laâsker is. Neḡḡa ten

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

kecmen d tamazya, teddun iberdan nsen, beṭṭun yef tiyremtin. Simmal ferqen, simmal tazmert nsen tferreq ugar. Yal tiyremt wḍen ad afen tiwwura llint. Ur illa imenyi, ur tella tmes, ur lluzen imezday nni. Nufa abrid nni ilha.

Nek akw d Buxuc, negguni ass-is deg a nedwi fell-asen.

Aḥal n tikkelt i neyli yef laâsker n Ruman anida ur ay ggunin. Snat tyitwin kan, mi ten nesduqqes, neqqed kra seg-sen, ad d neffey seg wennar. Nitni ad yillen nerwel, nugad iten, nekwni a neddu deg webrid nney a nesduqqes tarbaât nniḍen. Akken i yasen nedda aḥal n waguren. D axbacen kan, imenyi ameqran ur d illa. Marius nessen it iḥrec, nekwni nunef seg webrid is.

Tiyita tameqrant tamezwarut n Marius tusa yay d si Gafsa.

D tikkelt tamezwarut i yedda laâsker n Ruman deg webrid ayezfan, igzem azayar nekwni ur nesla. Nuy tanumi, di yal tikkelt ar a mbiwlen laâsker nsen, nekwni ad ay d yaweḍ wawal. Di yal tiyremt, di yal tiyilt, di yal taqiccuṛt, nesbedd wid iggunin, wid iẓerren iberdan uyen lṛumyen. Anida ddan, nekwni nesla. Tiyita n Gafsa tensor ay. Marius mi yeffey s laâsker is, yezzi deg webrid, yunef akka d wakka. Mi yeweḍ asif n Tanis, ibeddel abrid. Ihegga tiyelwin n waman, syen iffey seg webrid ameqran. Iteddu deg yiḍ, iteffer deg wzal. Ur iẓri yiwen anida i yella.

Yiwet yiwet armi wḍen tawwurt n tiyremt n Gafsa.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Mi yewed Gafsa, iyli yef imezday n dinna ur bnan yef iman-nsen. Marius yurar urar ni n Metellus ass-mi ikcem Begga. Mi qrib ad yawed, izwer imnayan Imaziyen, wid illan ddaw ufus n Gawda. Mi ten id zran at Gafsa nwan d at tmurt s tidett. Taggara, mi zran yer deffir laâsker n Ruman, ikker herwel.

Akken ad isekcem tawekka di tmurt nney, ad yeg iceqqic ur nselley, Marius isehrec Gawda, gma nni, irra t d acengu n Tmazya. Marius ifka yas laâsker, iteddu deg wmennuy mgal at tmurt is. Ireggem as Marius ad yuyal d agellid ma yemmut Yugurten. Tura deg wennar imenyi, tikwal d at tmurt iw i d ixşimen. Sya d syen d idim Amazi y yemmaren.

At Gafsa nni, ilmend ad gen am akken i yasen nenna, ad llin tiwwura n tiyremt, nitni beddlen tikli. Mi d zran imnayan n Ruman, medlen tiwwura, bedden i tyita.

Taggara, teffey akken teffey. At Gafsa ur zmiren ad qablen ah dum n laâsker i yasen izzin. Tiremt kan Irumyen hudden ifergan i yas izzin, kecmen tiyremt s ujenwi deg wfus. Wid meqren nyan ten din, wiyad win ten id d aklan. Ti yremt n talwit n tezdayin n tini, tuyal as d yir targit, ijdi amellal yuyal d azeggay seg idammen.

Tiyita nni n Gafsa tekkes as akukru i Marius. Tamurt issen itt, irgazen llan, iyil teswa yas d s wedfel.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Acemma kan deffir tadyant n Gafsa, Marius igzem Tamazya seg yixef yer yixef, ikcem akal yellan tama n wasif n Melwen, talast ger Nekwni akw d tmurt n Buxuc. Dinna iqsed ad ikcem Tawrirt.

Tawrirt tebna yef wezru ameqran, di tlemmast uzayar. Yal tama d acruf ur izmir ad yali wemdan. Abrid is seg yiwet tama kan i yella, injer s wfus deg wezru, idyeq, yesuddem ; win imalen degs ad yezg di tesraft n wadda. Ifellaḥen, s yiwen i sezrayen izgaren, tistan ney igemren nsen. Amur ameqran tgen asen ifergan deg wzayar.

Tawrirt d tiyremt iddurin am laâc igider. Tama ufella, d luḍa zun injer itt ufus. Di tlemmast n luḍa nni tyez tala. Imezday is si zik n zik ur izmir yiwen ad asen ikcem tasga. Sin yergazen zemren ad d gen afrag yef tewwurt s ineccaben nsen. Ifellaḥen, yal ass ad d tṭren akwessar, ad xedmen tibḥirin ney igran nsen, mi yeyli yiṭij ad alin yer tkanna nsen.

Am Metellus di Begga, Am ass-a Marius di Tewrirt, inwa ad ay d yaf dinna, nek akw d Buxuc, ad yaf agerruj n Tmazya, ad ay d iṭṭef s wfus. Izzi i Tewrirt, syen isedhem laâsker is yer ifergan. Win iqerben ad d yečč tiyita, ad immet ney ad d irwel yer deffir. Wid isulin tigejda i walluy, mazal ttawḍen yer yixef ma a ten id yečč ujajih n tmes ney n wezru, ad d grirben yer deffir. Yal adham ad yawi yer lmut tissi n laâsker n Marius.

Di Tewrirt ur as gan ayilif. Afrag illa, aman d wučči llan, irgazen llan. Yal tikkelt ad d grirben Iṛumyen akwessar a ten id defrent tiyratin n tlawin. Marius iffey it laâqel. Akken ixdem ur as yufa tawwurt.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Ifra d yiman-is, iteddu ad ikkes laâsker ni i yezzin i Tewrirt, ad yuḡal akin yer tmurt ufella, mi yas ikcem yer uqıdun is yiwen waâsekiw , n tmurt Liguria nnig Ruma, inna yas : "ufiḡ abrid isuffuyen yer tiḡilt n Tewrirt. Lliḡ leqdeḡ iaârusen, uliḡ acruf si tama nniḡen, deffir, armi ufiḡ yiwet tasaft temḡi d ḡef weslaḡ. Uliḡ ḡef tasaft nni, ddiḡ ḡef ufurk nni usawen armi d ufiḡ iman-iw ḡef tqacuct, di Tewrirt ; zriḡ s wallen iw Imaziḡen ufella, nitni ur yi d zran, sentleḡ iman-iw. Syen uḡaleḡ d ansa i kkiḡ. Ma tebyıḡ ad uḡaleḡ akw d wiyaḡ ad sen mleḡ abrid".

Marius tuli t tawla. Iqdef aâsekiw nni, ifka yas wid ḡef ittkel, ddan yides. Qbel ad alin, kksen taselsa n Ruman, Isan am lamziḡen, ulin seg webrid nni n iaâuras. Mi d uḡalen, d awal d inna umezwaru nni i d nnan ineggura. Abrid illa. Marius iffreḡ. Yufa telli yas d tewwurt anida ur isarem.

Azekka nni kan ihegga tarbaât, yerna yasen lbuq akken mi wḡen luḡa ufella n Tewrirt ad wten lbuq. Isels asen icetṡṡiden n Imaziḡen akken ad fken anza yer Imaziḡen n tewrirt. Akken i teffey. Azekkan nni, mi yulin wa deffir wa, s leḡder, taggara kecmen luda ufella. Mi wḡen akw, dduklen yer yiwen wemkan, heggan iman-nsen syen bdan tiyita n lbuq, tilawin iddurin yer deffir suḡent, dḡa at Tewrirt iffeḡ iten laâqel, acengu ikka yasen d si deffir. Mi d bernen yergazen, ḡḡan imukan n tyita n zdat nebla irgazen. Iḡumyen, nitni seḡman d tiyita s wadda, ulin d seg igudar, kecmen d talem mast n yeyrem. Syen, win a yemten illa, win a yenḡen ulac. Imenḡi ifra. Wid ufan dinna d imedduren nḡan ten, ur d igwri yiwen, d aqcic, d argaz neḡ d tameṡṡut. Gan timecreṡ deg at Tewrirt.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Deffir tedyant nni n Tewrirt i d yusa Sulla si Ruma, yewḍ ed yer tmurt, yerna d laâsker i imenji. Senat n Ruman illi yasen tawwurt, Marius akw d Sulla gan ayen wumi zemren. Abrid n tṛad injer zun d iḡzer.

Si tisin nni n Marius, kksey asirem. Ur illa wayen gguniy si tama n Ruman. Abrid nsen d tṛad, abrid nney d tṛad. Tama ad tekk di tayed. Asirem n talwit ikkes, zziḡ d tikkelt nniḡen i tmura. Awal i yasen nniḡ yiwēn : "Ay atmaten ! Aṛumi ikcem d tamurt, Aṛumi ilaq as ad iffeḡ tamurt. D nitni i d izegren ilel Agrakal, mačči d nekwni. Yiwet tmurt kan i nla. Ur nezmir a tt neḡḡ, neḡ ad tt nefk d tarzeft i Uṛumi. Yiwēn webriḡ i yellan ass-a, d abrid n yiseḡ, d abrid n tnekra a nesenger ajṛad ikecmen. Anida tufam laâsker n Marius, ur din awexxer, ur din inif. Win d isutren laânaya eḡḡ-it, ma d wayeḍ zwi t ! Iṛumyen i d yusan a sen neddukel zun d aweṭṭuf. Ma s tubbya kan a ten nessenger. Ay atmaten ! ma teddukel tcemlit nney, a nesergagi Ruma. Ass-a nwen, azekka nwen, tamurt d kenwi i tegguni."

Mi d zziḡ i tmurt, ufiḡ yuki d ugar uḡar nni n tnekra, uyeḡ abrid yer tmurt n Buxuc.

Si tedyant nni mi nedda a nekcem Sirta, teqqim akken gar-aneḡ. Uḡaleḡ ḡures akken a nessemḡer admer a yesergagin Ruman.

Mi ufiḡ Buxuc, fkiḡ as tamuḡli-w amek ilaq ad as neddu i tṛad mgal Ruman. Tamurt yiwet akal yiwēn, lašel nney yiwēn, iles yiwēn. Nniḡ as ilaq aḡ a nekkes talast illan gar-aneḡ si tallit n Sifaks, si tallit n

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Masnsen. Talast ibeṭṭun a tt nekkas, a nerr tin isdukklen, anida ibya nek qebley. Nniy as, Sifaks d jedd nney, Masnsen d jedd nney. Ma nesdukkel iyallen nney ad d nerr leqder i tmurt nney. A nekkas imennuyen gar-aneṭ, a nekkas ayen i yay ibḍan a nesemyer ayen i yay isdukklen. Ad aṭ zzmen wid ad d ikkren azekka. Ad aṭ izzem wakal yef nteddu ma nuy yir abrid ass-a. Abrid nney ass-a d abrid n yiseṭ, d abrid n tissas. Tikemmict n Ruman a tt neselfeṭ am tkemmict nni n tizwal. Aṭumi d ikecmen ass-a tama ufella, ma yesers iḍarṛen is azekka ad d ikcem tama wadda. Aṭumi ur issin ala awal n yiṭil, ala awal n tummeṣt akw d wezduz. Aṭumi yusa d yef tkeckult n wesṭar idegger it id waḍu, azekka ad yuṭal ansa d ikka a t idegger waḍu n tnekra nney, abrid is akin yer Ruma.

Buxuc ifka yi d tamezzuṭt, yuy abrid n jedd-is.

Nesdukkel laâsker nney, nuy abrid yer tmurt anida illa Marius.

Wid nesbedd deg iberdan, deg icuqar, ayen ilan yef tiṭ nsen. Anida mbawlen Iṭumyen, ad aṭ d yaweḍ wawal.

Mi nella nteddu deg webrid i d nemlal amnay s wegmer is iteddu d s tazzla. Isalan i yay d iwwi sferḥen aṭ : "Marius akw d laâsker is ilan teddun di tzaṭart illan akin zdat, deffir yiṭil".

Ilmend a neddu aḥal n waguren, a nezzi di tmurt yer tmurt akken ad d naf later n Marius, taggara yeṭli d netta deg webrid nney.

Din, nbeddel tikli, nefka imnayan izwaren yer zdat ad aṭ d awin isalan n wanida ilan, aḥal i yellan, anwa abrid deg teddun. Nek d

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Buxuc nesemlal ed ifesyane nney a nheggi tiyita. Nteddu, nferru tent amek ad as neddu i imenyi d Marius.

Ibda iyli wass mi nemlal Marius akw laâsker is deg walma.

Tamurt nekwni nessen itt, d azal ney d id, irgazen nney zemren ad nnayen akken ran. Nebla ma nezzi nefka tissi tamezwarut n imnayen teyli fella-asen. Qbel ad d ren tiyita, mi llan tezzin akken ad gen afrag izzin, nekwni nerna tissitin n yergazen nniḍen. Ikker uhetwir, nekwni nekkat, nitni kkat.

Tiṭ nney nekwni ad asen nezzi, a sen neg tasraft anida yiwen ur d iteffey. Nek sya, Buxuc sya, tekker tyebbart, simmal nessidyiq annar, simmal nzer nferrez anida nekkat. S terbaât n imnayen illan yidi, kecmeṭ di tlemmast akken ad awḍey Marius, nekwni nekkat, nitni hebbken akken ad snesren iman-nsen. Ajenwi idda, timseggeft tedda, aneccab idda. Yal tama tekkat, tettazzal, tnehhēt, nettuyū, tekker tyebbart, irgazen wa ibedd yef idarren is, wa isred am uceṭṭiḍ. yal tikkelt mi wtey ad qerbey anida nwiṭ illa Marius, taggara tiyita, adham n imnayen ad aṭ d rren yer deffir, ad aṭ sinfen yer yeffus ney zelmed.

Imenyi yehma, itij ibda iyelli, irgazen nney am izmawen.

Acemma kan tenyes tyita, lṛumyen bdan nesren d tidist. Agus nni i yasen nhegga ur itṭif, Marius akw d kra n laâsker is nesren, syen uyen amkan deg yiwen wegni, yufrar d asawen. Win snesren idarren is inser, wayeḍ icca t uneccab ney ajenwi.

Laâsker n Ruman, yas zran mačči i tmurt nsen yef kkat, mačči d akal nsen i yef ttnayen, nitni ssen as i imenyi. Tussna imenyi

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

lemden tt, rnan ttayen awal ugar. Akken i yasen inna ufesyan ad ayen abrid nni. Marius izwar asen yer wegni nni, nitni ddan di later is, teddun kkatén d yer deffir, nekwni nedda deg idarřen nsen. Iđ yeyli d, imenyi ifra.

Nefra abrid is nek akw d Buxuc. Skud tella taffza, nezzi yas d s laâsker i wegni zun d taxatemt. Ur tella tardast nezgel, yiwen waâskeriw n Ruman ur izmir ad d iffeý syen.

Nemsefham akw d Buxuc i tyita sibda a yali wass. Ansa d wenten ad d ffýen a ten nesni d asnay. Mi nemsefra, yal wa yerra anida llan laâsker is. Nežra ad yiýzif yiđ.

Akken sersen iman-nsen Imaziýen nney, sayen iheğguğa n tmes, kkren i wbendir d lyiđa. tarewla nni irwel laâsker n Ruman iffer, ýillen dayen ifra imenyi. Abendir ikker, mačči d ayen ad d tessusmeđ. Atmaten nney smeyren adriz. Nnig nney, Marius akw d laâsker is xemten, ur illa ššut, ur illa wawal, zun mmuten.

Mi yedda yiđ, Imaziýen susmen, win yaâyan ad isers iman-is ad igen armi d ters tsusmi ula deg wedriz ukwessar.

Lawan nni kan deg aâziz yiđes, atmaten nney žlen, imir i yesker aýebbar Marius akw d laâsker is. Di tlemmast n yiđ i d heggan iman-nsen ad nesren. Uýen d takwessart d adham, s tazzla d usuýu, lbuq ikkat, ajenwi ikkat, aneccab ikkat. Mazal d nseggem iman-nney i tyita, nitni zran akin, nesren i tcebbakt nni i yasen nga. Win nyan nyan t, win rekđen rekđen t, Marius inser i lmut.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Sduqsen aḡ asduqqes nni ilhan. Ilmend d nekwni a ten isduqqsen acemma kan qbel ad yali wass, Marius yugar aḡ tiḥerci, izwar alluy n wass.

Timlilit n Walma tefka yaḡ d udem n imenḡi. Marius i d neṭṭef ger ifassen nney, inser aḡ s tmussni-s, s tiḥerci n tṛad. Ger wid wukud nennuy, icban Bestia, Albinus neḡ Metellus, ḡuri Marius yerna adar s tmussni n tṛad. Ma zik imenḡi d adrar, ass-a d igenni. Akken i yas nekka i tedyant nni nek akw d Buxuc ur as nufa ixef is. Amek i nettwakellex ? Amek i yaḡ tenser ? Nečča tt teḡma.

Ur tella din teyzef n wawal. Akken i yaḡ ikkes uzaylal nni, nserreḡ, nedda deffir Marius d laâsker is.

Marius iteddu, nekwni nedda di later is. Uḡan ussan nteddu deg webrid is. Abrid n Marius iteddu ḡer Sirta. Ass wis ṛebaâ neḡli fella-sen.

Mi teddun ad deg webrid nsen, sersen ad sgunfun ad segmen iman-nsen, nekwni nfuṛes tagwnitt, nezzi yasen. Annar imenḡi ihegga.

Nekcem annar, nek sya, Buxuc syen, newwet a nesnefsusi agus nni nsen. Di tazwara fkiḡ imnayan, d nitni i d azduz n tyita ; yugar i srewten igemren i wten irgazen s ineccaben neḡ s ijenwiyen. Iṛumyen zzin, swezlen annar akken ad miqraben. Marius akw d Sulla llan di tlemmast. udem imenḡi ibda ittseggim ger adwi n Buxuc s laâsker is akw d nekwni. Marius ur ibeddel tikli, ikkat ad aḡ isefcel s tuzziya nni i yasen nezzi.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Acemma kan mi tehma tyita armi nezra iwɔd ed s laâsker is Bilak (Volux), mmi-s n Buxuc. Mi d iwɔd kan indeh yer ifesyanen is. Gas amur ameqran degsen yef uɔar i d dɔan aɕal n wussan, gezmen d Tamazya seg yixef yer yixef, ur sersen, ur sgunfan, kecmen annar. Imenyi yal tikkelt ittbeddil udem, Buxuc netta d imnayan is ittef yiwet tama, nek tama nniɔen, Bilak ikcem di tlemmast. Nek d Buxus sya, nitni, Marius akw d Sulla, yal wa tama d ittef. Seg wakken tehma, taggara ur izra yiwen anwa i d axsim is. Wa yekkat, wa yesdari, wa yuzzel, wa yesred, wa yemmut. Ma teyli d tmellalt seg igenni ur d tettawɔd yer tmurt. Tameddit n wass, mi d iyli yiɔd yal yiwen ijebd ed laâsker is. Azekka akken, nuɣal yer imenyi. Si mi tebda kan, Buxus ijebd laâsker akin yer deffir.

Mi yefra imenyi, tama ur tekka di tayed. Marius akw d Sulla sduklen irgazen nsen akin, nekwni nezzi d yer deffir, nesnesr ed widen ijerhen. Irgazen feclen deffir imenyi amezwaru, tikli n tlata wussan d aɕbak, rnu yas imenyi n wass-a. Tazmert s talast is. Annar nni neɕɕa ur illa d win a zrent wallen. Irgazen, igemren, wa yemmut wa iteddu yer lmut, wa yenta deg-s uneccab d yidis inehhet, wa icelleɕ s ujenwi ikkat ad ikker syen ad iyli yer deffir. Idim, idim isezwey akal d uhicur. Agwni yuɣal d azeggay s yidim. Ur tella d tamuyl i n tudert. Ger wid immuten d wid iteddun yer lmut, llan imeqranen, ilemmasen, imezyanen. Imaziyen akw d lrumyen dduklen. Nnuyen di tudert nsen, dduklen di tmettant nsen. Akka, lemmer ur tella tyennant, yili yal yiwen deg iyrem is, deg wexxam is. Yal yiwen ad d ilhu di tfellaht is, ilmend n uneccab d waxtuc, ad ittef tayuga d

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

wemger, ad ixdem laẓ n warraw is. Imdanen ur uksanen, si zik n zik.

Marius ikemmel abrid is akin, deg webrid n Sirta, Buxuc²⁸ isdukel laâsker is, ittēf yiwet tiyilt akin, nekwni neqqim din a nenṭel irgazen nney. Neqqim ad as nesuffey i tedyant idran.

Tagrest tusa d, Marius yuli akin yer tama n Carthage, yerna isdukel laâsker is di tiyremtin tṭfen di Tmazya, icban Sirta, Zama, Tala. Buxuc yuṭal yer wexxam is, nek uyaley i tazzla akken ad d snekreẓ tamurt i twayit nney. Imeniyen izran selmeden iyi ad as dduy abrid amaynut i Marius. Ma yella ccek, aneggaru yagi isban ed anda i tent nuṭ. Nuṭ itent di tuddsa. Mi yekker imeniyi, atmaten nney ad dewwin akka d wakka, zun yer tasdaḍ uzerzuṭ. Adway nni ur illa d abrid. Ilaq aṭ a nernu aselmed ugar i laâsker nney. Di tuddsa kan i yay ifen Ruman, nekwni ad as neqqim.

Imeniyi yezzif, walaṭ iteddu ad yiṭzif ugar, nekwni ilaq aṭ a nesdari ilmeẓyen nney. Mačči d ahmal kan s yedmaren yer zdat. Imeniyi s webrid is, s tuddsa s, am tiddas nni ileqqafen yes netturar yef

²⁸ Salluste : « Buxuc ijbed laâsker is di tlemmast imeniyi mi yella Yugurten iteddu ad isenger Marius akw d laâsker is. Buxuc yurar tiḥila akken ad ibeggen i Marius awal ifka. Imir illa wfus gar-asen. S tuffya nni deg wennar imeniyi, mi teḥma, iteddu ad imil yer Marius ». Kra wussan yer zdat, nnan as Ruman i Buxuc : « Ruman ur itettu aḥbib is, ur itettu acengu is. Ass-mi ad aṭ d tbeḡneḍ s wayen ilaqen, ass-en ad k neqbel d aḥbib ». Tawekka n Ruman simmal teteddu i tyita si deffir.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

teblaḍin. Yal aleqqaf iddukel akw d wid izwaren, yerna ihegga abrid i ileqqafen d iteddun. Tuddsa Teḍres, temcuddal.

Imenḡi mgal Ruman friḡ ad as nbeddel abrid.

Ilaḡ aḡ ad as neqqim skud ur nhegga laâsker am akken i ten ihegga Ruman. Tiḡita n Walma, tin n Sirta fkant aḡ d talast yellan gar-aḡ d Ruman. Tidett, ḡas tṡfen tiḡremtin, zzin agadir n wefrag, tamurt d nekwni i tt iṡṡfen. ḡas a nanef i imenḡiyen imeḡranen, anida kkan ad aḡ d afen zat nsen, yal takemmict n laâsker nsen i d iffḡen si teḡremt ad tenger, anida kkan ad afen tasraft deg webrid nsen.

Akka i ḡas ddiḡ. Mi nefra nek akw d ifesyanen nneḡ, yal tarbaât tuy abrid is. I yal tiḡmert n tmurt a nesiweḍ awal, a nesiweḍ asirem i tnekra yugaren tin izran.

Di tallit nni deg lliḡ tedduḡ deg iberdan, rwiḡ akwessar d usawen, Buxuc, deg webrid is, yuzen irgazen i Marius akken ad d yaf tawwurt. Si tedyant nni n Ruma, nek ur uḡaleḡ i wawal yidsen. Ayen wumi zemreḡ ḡiḡ t. Ulac abrid i ḡasen d kkiḡ akken ad d naf tifat, lṡumyen ḡḡuman ad d fken udem. Ayen qesden, nek fehmeḡ t si tazwara : seg wass-mi yemmut Makawsen, tiṡ n Ruman ad d kecmen Tamazḡa s yiḡil nsen. Ayen d irnan ḡer zdat d tisebbiwin kan.

Mi sliḡ Buxuc ifka irgazen ḡer Sirta, akken ad ḡren Marius, di tazwara rfiḡ. Amek, tiḡremt ibna Masnsen, anida yedder, anida

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

yenṭel, anida igelled Makawsen, anida inṭel, ass-a Buxuc ifka udem i Uṛumi ?

Urfan d urfan, tikwal llan, tikwal zran. Taggara, ufiy tikli n Buxuc tezmer ad tili ur tezig. Marius di Sirta i yella, yer din kan a yazen Buxuc irgazen is.

Di tallit n imenyi, Buxuc yusa d netta d mm-is, win d laâsker nnig wayen sarmey. Kecmen annar imenyi, wten ayen wumi zemren. Aḥal n yergazen i yay immuten. Taggara yas tiyita nni ur ay teffiy, nitni fkan d tazmert nsen. Ass-a ma Buxuc inwa abrid isuffuyen d awal d Marius, ar d imyi ad iban.

Deg yiwet tama, awal ilha. Di lawan nni, imenyien imeqranen ad neysen. Anida yella usirem, ineqqes weḥḍam imenyi. Newkni, di lawan agi ad nesker laâsker icban Ruman. Ayen yesiyzef wawal ugar.

Ass-mi zriy Buxuc, nniy as ad i yi yefk amek isedda awal netta d Marius, Sulla ney wiyaḍ. Awal is igzem : "zik d keč kan i iqublen Ruman, ass-a nella yer tama-k nesawed tanekra nney yer webrid imenyi. Iṛumyen, zran anda maley, zran tazmert nney ma neddukel. Illa wawal yurney , nyar « ma tseyled ewwet ; ma ur tezmired ur syal » , nekwni nekk ed, newwet. Ass-a ma nuyal yer wawal ur tella degs tuzzma. Ihi nek walay, Ruman yif it ad yili si tama nney, wala ad yili d acengu nney. Ma zemrey ad sinfey tallit agi deg nella yer tifat, anida yella tter ?"

Abrid d iwwi Buxuc, nwiy d abrid.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Ayen riɣ ad as skecmey i Buxuc ɣer wallay is d tikerkas, tiherci n Marius akw d ifesyanen is. Nek ɣuri tamsalt tefra d di Ruma. Marius flan t id ad iseddu trad, netta ad iwet s wayes izmer akken ad yawed isew-is : ad ittef Tamazya.

Ayen nniɣen akw d urar, d tuzya n wawal. Takti yagi tekcem iyi ɣer wallay iw ur zmirey ad tt id suffey. Awal n Ruman yebna yef tikerkas, ur yella din yisem n tidett.

Atmaten nney illan di tmurt n Carthage, di Utique, sawden ay awal. Marius simmal isekcam ed laâsker irennu d, si Ruma. Win isarmen talwit, ur d irennu iyallen d ifadden n trad.

Di lawan deg Buxuc iselqam awal netta d Sulla, nek lhiy d di tfellaht iw. Yal ass anida a yeyli yisney. Nejjem a nens sin wuɣan deg yiwem wemkan. Nedda d timzizzelt, yal tiyremt nekcem yiwen wudem i nufa. Imdanen bedden, heggan i tnekra, kkren i twizi mgal Arumi. Fas irgazen llan, ɣas idamen hman, amur ameqran d ifellaɣen. Ifassen yuyen tanumi d uqabac akw d wanzel, ur zmiren azekka nni kan ad segmen i wneccab, axtuc ney ajenwi. Ur zmirey ad d megrey irgazen di tmura, a ten fkey d asfel i wjenwi n Ruman. Abrid iw nek, yal ilemzi nney, ilaq as ad ikcem ɣer wennar imenɣi, ad iwet, syen ad d iffeɣ d ameddur. Riɣ ad ilin d wid i yewten, mačči d wid a yemten.

Zegrey asif n Melwen, kecmey tamurt n Buxuc. Yuzn ed ɣuri a t zrey. Mi nemlal, ifka yi d anida isawed awal gar-as d Marius. Netta

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

isarem ad d naf tawwurt i tifat. Inna yi d Iṛumyen fkan d udem akken yal yiwen ad yay abrid n talwit ; ma neqqim, nezmer a nefru uguren illan gar-aneḡ ; ma neqqim, ur tella tindert ur nfessi.

Taggara, buxuc isegwra d awal, inna yi d : "Marius yuzen d Sulla a nemlil yides. Abrid n tifat ad t id naf akken yebyu yentel. Keč a Yugurten, ilaq ak ad d tṛedbeḡ, ad d tefkeḡ udem akken a nekkes tazzla idammen gar-aneḡ d Ruman."

Awal n Buxuc s webrid is. Acu tettnadiḡ a yaderyal, d tafat !

Nek, s tidett, walay awal nni d uffal. Ayen ur d isefrez Buxuc, nek yuri d tagejdit n wawal. Ma yella isawel netta d Sulla, awal amezwaru d wa : Iṛumyen ad ffyen si Tmazya, ad ffyen si Sirta, ad uyalen akin i tlija nsen, yer tmurt n Carthage. Ih neḡ ala ?

Buxuc ur yi d isefrez tamsalt. Akken i yas ddiḡ, tagut simmal trennu teddal awal is. Nek, tiḡerci n Marius ssneḡ tt, tin n Sulla terna tardast yer zdat. Taggara friḡ as i Buxuc, nniḡ as :

- Nekwni akw d Ruman am tedyant nni "mm-is n tayat a t yečč wuccen". Sulla inna yak ad d yas. Nek, yiwen webrid kan i walay isuffuḡ. Sulla a t neṭṭef ger ifassen nneḡ, syen Iṛumyen ad d ffken udem, am Marius am Senat di Ruma. Ma nurez asen argaz am Sulla, nitni ad gen ayen nra nekwni akken ad asen yuḡal wergaz d ameddur. Mi neṭṭef Sulla, nezmer a ten nesseks akken ad ayen abrid nra nekwni, ad ffyen si tmurt nneḡ.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Buxuc idhec. Abrid i yas d wiɣ ur ibni fell-as. Ur yi d inna zzant neɣ rɣant. Isuter iyi d ad as iwzen i tedyant kra wussan ɣer zdat, syen a tt nefru.

Nek uɣaley d ɣer wemkan iw, netta ɣɣiy ad iseddu awal netta d Sulla. Nefra ad d yerr ɣuri kra wussan ɣer zdat.

Timlilit nni n Buxuc ur tris ɣef neyya-w. Awal i yi d isawɛd Daber, illan tama-s, qbel timlilit agi n Buxuc akw d wawalen n Buxuc s timmad is netta, fehmeɣ tella talast gar-asen. Ur ɣriɣ anida illa iceqqiq, ma d nek iceqqiq nni illa, ukiɣ as.

Zran kra wussan, Buxuc isawɛd iyi d ad aseɣ tikkelt tis snat a nefru awal nney. Ilmend d nek ar izegren ɣer tmurt is, ifka yi d amkan n temlilit akka d i wasif n Melwen²⁹, talast ger Tamazɣa d Muretanya.

Nuy abrid nek akw terbaât, yid-neɣ ddan sin warraw iw.

Mi qrib a nawɛd, neɣra s lbaâd aɣeggal iw Buxuc, ibedd ɣef yixef n tiɣilt netta d imnayen is. Izegr-ed i wasif akken ad aɣ d imager. Nekwni nseyel as, netta isɣel aɣ d s yiɣil is.

Mi nerna tikli a neddu ɣer zdat, qbel ad ten nawɛd i d ɣlin fell-aɣ. Izzi yay d weɣlaf n laâsker n Ruman. Llan netlen i tmuyli, akin ddaw udernu.

²⁹ **Asif n Melwen** = Moulouya (**Malva**, s tlatinit), asif illan d talast ger Tamazɣa/Numidya d Tamazɣa/Muretanya.

TULLIANUM

Nekwni nella ifassen nney d ilmawen. Ur illa s wayes a newwet.
Ruman nyan akw wid illan yid-ney. Negwra d, nek akw d sin warraw
iw. Rran aḡ tixelxalin n wuzzal.

Sulla iffɣ ed si ger laâskeḡ is.

Buxuc, izzi udem is akin, yuder akwessar. Yewwi isey, izenz
idammen is i Ruman...

Taggara n Yugurten

3. Tikli n Ruma³⁰

Ussan n tegrest izdey iten usemmid.

Tewzel n wussan nni rennun amur i teywzi n wuḍan akken ad sebken idammen, ad iqqar weglim, ad kkawen ifadden.

Asemmid n Ruma iqseḥ, di tegrest irna tardast yer zdat.

Campus Martius³¹, agwni di tlemmast n Ruma, iččuṛ d imdanen, iččuṛ d igemren, d izgaren aḥal n wussan. Imezday nni ur llan d wid itturaren, ur llan d wid d yusan ad nezhen uraren n circus Flaminius ney circus Maximus, deffir tawat, deffir učči ilhan akw d tissit n

³⁰ Dans la Rome Antique, le Triomphe (Triumphum), c'est la procession accomplie au temple de Jupiter Capitolin par un général vainqueur. Cette cérémonie, d'origine étrusque, était régie par des règles religieuses strictes. [...] Précédé par ses licteurs, le triomphateur richement vêtu et couronné de lauriers, traversait la ville monté sur un char attelé de quatre chevaux blancs. L'armée criait "io triumphe" et chantait des chansons paillardes. Suivaient les membres du Sénat, les magistrats, les prisonniers, le butin et les animaux destinés au sacrifice. Le cortège partait du **Champ de Mars**, hors les murs, entrait dans Rome par la **porte triomphale**, traversait le **Circus maximus**, contournait le Palatin, avant d'emprunter la **Voie sacrée** pour atteindre le **Capitole**. Parvenu au **Temple de Jupiter**, le général immolait lui-même les animaux destinés aux sacrifices et offrait sa couronne de lauriers au dieu....

Ce défilé était attribué par le Sénat romain, et constituait une récompense pour le général victorieux. Il pouvait avoir lieu longtemps après sa campagne. **Un des critères importants était le butin rapporté, mais il ne pouvait y avoir de triomphe si l'ager romanus, le territoire de la République, n'avait pas été augmenté.**

³¹ Campus Martius (Champ de Mars) / Annar n Meyres, beṛra ugadir n Ruma.

TULLIANUM

waman waḍil. Imdanen nni qimen d tikemmucin, susmen, laâsker n Ruman itezzi yasen, teddun akka d wakka, afus yef ujenwi.

Urar n wennar n Martius di tegrest useggwas -104 ur illa d win ssnen imezday n Ruma. Urar nni i yasen d ihegga Consul Marius i yat Ruma, ad yili d win yef a cfun iseggwassen d iseggwassen, d win ar a ḥekkun imdanen i tarwa nsen, i warraw n warraw nsen, di lqern yer lqern. Akken i t ira Marius.

Aḥal n wussan si mi iččur wennar n Campus Martius. Yal ass rennun d imdanen, igemren, izgaren. Mi d tekcem tissi ad taɣ amkan is akin di teymert is i yas heggan laâsker nni.

Tasusmi n wennar nni trennu aɣilif ugar i wemkan nni. Taduli n tigugemt teweḍ ula d izgaren akw d iserdan nni. Šut i d yulin si Campus nni, tikwal d win kan n laâsker nni i yezzin i wegraw, neɣ d astenten n txelxalin n wuzzal. Tixelxalin nni yurzen irgazen.

Asemmiḍ nni n tegrest n Ruma isberber asen, isdukel iten, idel taduli n tsusmi fella-asen.

Aḥal n wussan si mi yeččur wennar nni. Laɣ d usemmiḍ kecmen iysan n imdanen. Tiɣimit nni n yal ass, si tsebḥit ar tmeddit, si tmeddit ar tsebḥit, teskerf iten, laɣ d usemmiḍ irna yasen. Qqimen feclen.

Γas serden, ur uysen, sarmen ad tbeddel fell-asen, am akken nnan imezwura, "akken triḍ yezzifeḍ a yiḍ, taggara ad yali wass". Tikwal

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

dya saramen ad d yas wass deg a tefru fell-asen, ad d iffeɣ yiṭij, ad yekkes uɣemyum nni deg llan. Melmi ad d yas wass nni saramen ?

Imdanen nni iqqnen am akraren ur llan d imezday n Ruma, ur llan d imezday n Latinium, n Liguria neɣ n tmura n Ruman i d izzin. Nitni usan d si tmurt illan akin i yilel, akin i waman izegzawen. Usan d nnig lebyi nsen, ur llan d inebgawen n Ruma.

Tikli nni nnig waman, ahuccu nni n waɗu, asendu nni n waman, nitni cudden, keflen d iẓerman nsen. Ussan nni n tmezgert ger Tamazya d Ruma ukin as zun d aseggwas. Mi d rsen seg wbabuɣ nni, yuli ten id lferḥ. Meqqar ad ikkes imiɣzeg deg yimi nsen. Tas kecmen tamurt ur ssinen, ferḥen mi yasen ikkes ukuffir nni n Imujat n waman, ferḥen ad bedden ɣef tmurt ur tesebruqqul.

Yal wa segsen anta tamurt i t id ifkan, taggara isemlal iten id webrid nsen ger ifassen n Ruman di tlemmast n Ruma.

Wid ur d newiɗ, am wid immuten mi d zegren, wa ččan t waman, wa ččan t wuccanen akin i yilel. Wid d igwran qqnen am akraren, ggunin tawenza nsen.

Di tiggugemt nni, llant tikkal deg ad d yali ššut amezyan gar-asen, ger sin ibecbucen, tamezzuyt ɣer tmezzuyt :

- Ansi-k keč ? Amek i k id tɛffen ?

- Nella di tiyremt mi d yewweɗ laâsker n Ruman, nella nferren irden i yizid. Mi d kecmen kan snegren tamurt, ger wayen seryen d wayen nyan. Ur d igwra useklu ibedden ... Win sreweln iɗarɣen is inser, nekwni cudden aɣ d, i keč ?

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

- Ufan aɣ d nkerrez, akken kan yuli wass. Si mi nebda takerza, nefreḥ teswa d, akal irḍeb. Iḍelli nni kan i zwaren i tkerza At Ufella. D nitni si zik n zik i d isuffuyen tagwersa d imezwura ilmend d nitni i d axxam amezwaru ger wid ibnan iyrem nney. Nekwni neqqen tayuga a nmeḡgel taferka, itij iffɣ ed, tagut tuli akin di tegnewt. Mi d mmyen fell-aɣ, tayuga nni nney zlan tt din laâsker Iṛumyen, ččan tt, nekwni rran aɣ icuddan nni, qqnen aɣ zun d izgaren nni. Anzel yuɣal i nekwni. Ijreḥ wul iw ɣef tyuga nni. Yiwen wezger, win isaân tarqemt taberkant ger wallen, ilul ɣurney, nesutted it, wayeḍ yuy it id baba si suq n Tasift. Ačçal n wussan d wussan d wamek i ten iselmed i tkerza. Yal ass a ten isdukel, aten iqqen i weḍref neɣ sin, taggara gan tanumi i sin, myussanen, kerrzen nebba wal. Anzel nni i tnalit kan i yella. Taggara n tneggura tura yasen tefrut n Ruman !

Mi yay d skecmen ass-a ɣer wennar agi deg nella, ɣriɣ aqwdar n yezgaren imellalen derren akin ; d izgaren am tyuga nni nney. Ijreḥ wul iw am ass-en amcum. Lemmer ur ɣriɣ s wallen iw, yili ad skidbey iman-iw. Izgaren agi, si tmurt nney i ten id zegren.

Di tama niḍen n wennar,

- I keč ?

- Neɣra Iṛumyen teddun d. Mi wten ad d kecmen tiyremt, nekwni neffɣ ed si tama niḍen ; nezzi yasen, nexdem afernas degsen, ulac win inesren segsen. Nyil tefra. Mazal nessers uzal, mazal tekkaw tidi, mi d yerna wehdum n laâsker nsen, d aweṭṭuf neɣ ugar ; yal tama tefka d ; mačči d ayen a nqabel. Taggara n tedyant, iyrem

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

yuyal d ixerban, wid nyan mmuten, nekwni qqnen ay d am izamaren...

- I keč amek teđra ?

- Mi yuli wass i d nezra udmawen n Ruman nnig ugadir ; zzin d i tiyremt nekwni ur sen nuki ; iyrem nney intel di teyzut, nyil ur ay d ttawden, taggara ufan d anida nezdey ; ur ay ġġan ad d nakwni, d asduqqes i yay d sduqqsen deg wusu ; llan wid snin s ujenwi nsen akken deg wussu yehman ; azgen nya t, azgen cudden t id...

- Nekwni, mi nesla yusa d Ruman, neffey seg iyrem, neffer deg yiger anda intel ; neqqim dinna kra wussan, nyil tezra tyita, zegren akin. Taggara mi d nezzi a nekcem yer yiyrem nufa ten id ggunin tawwurt; ur illa wanida a nerwel, nekcem deg umerdax ; fernen imezyanen, wid izemren, rran ay d isuka n yirden fella izugar nney, nedda d yid-sen. Wiyađ ičča ten ujenwi.

- Nekwni nella neyyaz anu n waman. Ačhal n wussan nesalay-ed tiqutn n wakał seg wanu. Nyez tiddi n wergaz d wergaz, nnig snat temrawin iyallen. Win illan deg wadda ur d isel i wawal n wid illan yef yimi n wanu. Niqal d nek i yellan akwessar ; lliy yazey, taquffett deffir wetma-s, wid illan tama ufella salayen d akal. Tiremt tis snat, nek uliy d, yuder Ġender. Iffel yiłij akin i yiyl mi d yeyli fell-ay weglaf n Ruman. Yal tama tetteffk ed amur is. Nek d Wakli akw d Hemmu , zzin ay, ttfen ay, fkan ay ayen wumi zemren n tyita, syen cudden ay. Ma d Ġender nni ur zriy amek teđra yid-es. Ur zriy immut ney idder. Ala netta i d turew yemma-s. Tikli n wussan d wuđan nnig wakał d

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

waman, tiddi n wussan d wuḍan, i laẓ d usemmit, ass-a negwra d di txennaqt agi n Ruma...

Yal yiwen tadyant i d yehka, yal wa d ayilif t icqan ; wa yeḡḡa-n tarwa-s akin i yilel, wa itezzeḍ deg wallay is tamuɣli nni n wid iglalzen, mmuten zdat-es deg wasif idammen. Yir taggara !

Imdanen qqimen, qumcen, ggunin, tiddi ur tella. D amured kan di snat turdas nni deg llan. Win iwten ad ikker ney ad ibedd am akken bedden yemdanen, at sin idarḥen, din kan a t id taweḍ tyita yer wallay, ney aneccab ger yedmaren. Si tazwara nni, sin segsen i suffyen seg wennar d iyerrusen, ikka yasen uneccab si tama yer tayeḍ, mmuten din. Wid d igwran kerfen, uyalen yef tgecrar. Ifen ten igemren nni d yezgaren nni izeggayen, nitni meqqar zemren ad qimen, ad bedden.

Yir tariht tuy akw annar. Ger tuffya n yemdanen d tin n waxfiwen, tazefrant nni trennu teqseḥ yal ass. Laâsker n Ruman simmal rennun teddun akin, simmal rewwlen akin, yunfan tariht n imdanen nni, tariht n wufni.

Açhal n wussan i yezran, imdanen nni ggunin tafat ansi ad d tekk. Deg wass amcum, qbel ad yali wass i yekker herwel deg wennar Martius.

Asuyu nni n laâsker n Ruman ad d isawki win immuten. Teddun, afus ikkat, iḥebbek akka d wakka, win iqqimen ad ikker, win immuten ad d ikker, win ur nezmir a t yečč ujajih. Akken llan

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

imdanen nni neggzen, bedden nnig lebyi nsen. Bedden yir tiddi deffir aḥal n wussan n uqummec, n tikerfi. Tagwecirt tenteq, tawetẓit tsuy. Win imṛehwalen ad iqqim, din ad t id taweq tyita n wanzel n Ruman.

Si teqreḥ nni n zellum usemmiḍ, iṣsan saḥen, igwelman ddubzen, tiddi n yemdanen nni tmal, tekna am terga uyanim deg wass n waḍu.

Tagut nni idlen Campus Martius tettifrir, tafat n wass trennu ayilif ugar s wudmawen nni akw d wallen nni nsen, udmawen n laẓ d uyilif. Ilmend tafat a tekkas tillas, a teffey tiṭ akin i tmuyli, taggara d tafat nni i d irennun tillas si tmuyli taberkant n yemdanen icudden, imdanen iknan ur d tewwiḍ tizi n tewser.

Asuyu, aḥbak, amdegger ... Ikker herwel deg wennar. Win iqimen ikker, win ikren iyi, win iddan ičča tiyita, terki deg wennar amcum. Imdanen illan yer zdat derren, iqwḍaren derren, Ruman, anzel deg wfus, teddun tseggimen adar rennun. Yuli wass mi bdan tikli, teddun tikli tazayet, imdanen teddun ur ẓran anda teddun.

Wid illan segsen ssen Ruma, ẓran zdat nsen Circus Flaminius. Zran, ur bedden zdat circus nni. Urar n circus ass-a agemmad i tewwurt n circus i yella. Di tezribt nni deg teddun imdanen icudden, izgaren derren, igemren bubben iḥemblen d iḥernusen, ur illa wawal, ur tella taḍsa. Afrag ineccaben n laâsker nni si yal tama iksa fell-asen ayilif.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Di circus, di lawan is, llan wuraren, tella temzizzelt n igemren, n yemdanen. Uraren n wass-a, zdat circus, ur ten ggunint twuḡa, ur ten igguni waḥḥay.

Imdanen zran, tasusmi tazayant tdel i circus.

Aqwḍar n yergazen, igemren d yezgaren ddan abrid nsen. Simmal ass iteddu, simmal imezday teffyen d zdat ixxamen nsen zerren "iddawen agi", imdanen iberkaken agi n Numidya i d izegren. Di tazwara dehcen kan, syen ikkes asen ukukru. Imaziyen nni zerren zdat nsen cudden, afrag nni n laâsker nsen irna yasen tirugza. Ur qqiment tsusaf, ur iqqim yir awal, ur iqqim uburḡem s waṭṭawen, ur iqqim wesyal s yiḡil. Imdanen nni icudden, teddun aḍar deffir wayeḍ, susmen, ur sfiḍen tisusaf, ur sulin aqerru nsen.

Mi kkan si tewwurt n tiyremt, tawwurt n "Triomphe"³², laâsker nni i yasen izzin sersen ineccaben akw d ijenwiyen nsen akin. Akken i tella si zik nsen. Anekcum ḡer Ruma, ad yili ifassen d ilmawen, d anekcum n talwit³³. Mi ten tefka tewwurt nni, tiwuḡa n imezday n Ruma simmal rennunt, ifergan n yemdanen si yal tama n tzerbatin simmal iḍerres; ḡursen d ass n tmeyra. Tas tawwurt nni n

³² Triumphum / porte triomphale

³³ « Le triomphe : le parcours du cortège est immuable, considéré comme un retour à la vie civile des soldats citoyens. En franchissant le pomœrium, le général vainqueur abandonne son pouvoir de commandement militaire (imperium), symbole de son retour à sa condition de simple citoyen. Partant du Champ de Mars, où les légionnaires déposaient les armes, se détournant symboliquement du dieu de la guerre ».

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

"Triomphe" deg-s tiddi n mraw irgazen ney ugar, imdanen nni icudden aḍar afus knan tuyat nsen, knan tiddi zun zran ddaw uzaglu.

Tikli nni di tlemmast n Ruma, ger tsusaf d yir awal, tuyal asen d tamagert. Sarmen ad d telli tewwurt ddaw iḍarḥen nsen, ad ten tečč tmurt akken llan, ad sgunfun.

Teddun tikli n tmara, tiwuya simmal rennunt ugar zdat nsen. Nitni teddun yer zdat, awal iteddu seg yiwen yer yiwen yer deffir : "agellid nney illa zdat ; icudd am nekwni ... agellid nney ... Yugurten, icudd s wuzzal, iteddu zdat-ney, akin deffir ucaḥid n Marius... llan warraw is di sin...".

Win islan i wawal nni ad yiwriy wudem is, syen ad iseddu awal nni i wid d iteddun deffir. Awal iteddu si tmezuyt yer tmezẓuyt, yuy idurra nni iteddun tikli n taggara.

Deg yixef n terḥilt yer zdat, Yugurten iteddu ger sin ifergan n laâsker, uzzal iqqen iḍarḥen d ifassen. Deffir teddun sin warraw-is. Iteddu tikli tazayant. Fer zdat, akin, iban as d Marius ibedd, iteddu yef ucaḥid i jebdent snat tyugwin n igemren imellallen. Yugurten ikna i tuyat is, iteddu aḍar deffir wayeḍ. Ur isla i twuya, ur iwala iyallen d isyalen, ur ızra arquqen i t id iberḥmen. Iteddu, isers aṭawen is, zun di targit i yella.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Abrid izzi, tarḥilt tezra zdat Forum Boarium³⁴, syen tuy abrid n Circus Maximus, kecmen di tlemmast is, si yal tama d agwlaḥ n yemdanen s twuḡa d uḡeggi. Ɛer zdat, yal asurif d ššut n "Viva !" akw d "io triumphe!" i Marius ; Ʒer deffir d awalen ifuḡanen i widen yurzen. Yiwet tikli, sin wudemawen.

Imdanen nni iteddun deffir ttun tilufa deg llan. Si mi slan agellid nsen, Yugurten, illa gar-asen, yurez ula d netta, ikkes fella-sen uḡar nni usirem. "Yugurten, mm-is n tsedda, ass-a iqqen am yiḡid, ger laâsker n Ruman !".

Awwah ! Ur tezmir ad d tili tagi. Gguman ad amnen.

Mid ffyēn si circus Maximus, ddan Ʒer zelmeḡ zzin i tiḡilt n Palatinum. Teddun tikli n tmara ur ḡran anida teddun. Ma Ʒer lmut, yif Ʒir lemmer zwaren degs. Ma d tudert am ta, yif Ʒir lmut tameššart. Teddun di Ruma zun di tlemmast n tasna n warzen. Iḡumyēn simmal sedyaqen d abrid, simmal qerrben d iḡallen nsen d ifassen nsen Ʒer udmawen nsen. Tikli simmal tettiḡzif mi yas zzin i tewrirt n Palatin, syen uḡen tazribt tameqrant, Via Sacra.

³⁴ Abrid n triumphum : **Campus Martius** (Champ de Mars) > **Circus Flaminius** > **Porte Triomphale** > **Forum Romanum** > **Forum Boarium** (tura isem is "Piazza Bocca della Verità") > **Circus Maximus** > **Palatin** (izzi i tewrirt n) > **Via sacra** (Voie sacrée) > **Clivus capitolinus** (abrid yulin Ʒer Capitole) > **Capitolinus** (Capitole).

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tikli n luḡa, ɣas ma ifadden kkawen, ɣas ma ifadden cudden s ixelxalen n wuzzal, amdan izmer ad iseddu iman-is, aḍar deffir wayeḍ, ad yefk llɔ i tiddi-s. Ɣas allay sellaw si laɣ, ɣɣay s usemmit d uyilif, imdanen nni teddun d tissi, win imalen ad as d gen taɣkizt, ad t id allen watmaten is. Teddun deg webrid ur ssinen, di tmurt ur ssinen.

Mi bdan tikli usawen di tezriɛt n Via Sacra akw, ukin i tegwecrar nsen feclent. Abrid ibeddel, teddun ikkat iten wufur ger teblaḍin nni tizegzawin n Via Sacra. Tiwuya rennunt simmal, abrid itti, irna ɣezzif ɣer zdat. Ɣas d asemmit, tidi n tkuffirt tetqitɛt deg udmawen nsen. Ur tella tiddi, ur illa wesgunfu. Yal yiwen segsen iɣra anida ar as teffey i win ibedden, i win iɣlin isred ur izmir ad iddu. Tuddma nni ddmɛn laâsker winna iɣlin di Tewwurt n Triumphum teqqim di tmuɣli nsen. Tuddma nni kan tefka d udmɛn n wanida iteddu.

Teddun zun d tameqqunt nni n tgedrin di tallit n tmɛgra. Yal yiwen intɛḍ ɣer gma-s, win imalen ad d id itɛt wayeḍ. Teddun, aḍar ifcel, afud ikkaw, allay iffeɣ it usirem.

Ɣer zdat tekker tawla n lferɣ d ubayur ɣer ibɛɣnas n Marius : « io triomphe ! ».

Targit deg yella Yugurten, tefka anza i targit nni n win illan deg yifri n teryel. Targit akw d takwayt ddukɛnt, ur tella talast garasent.

Aḡal n wussan izran si mi t id tɛfen Ruman. Ussan nni n tubɛɣ, ɣlin d waman di lawan is, teswa d dɣa, llan wid ikerzen. Ilmɛnd ad isirem

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

ad myin yigran, ad ččarent tesrafin, ad d isdukel tamurt i tnekra tameqrant, taggara tunef, tmal, iwet wes yax di tlemmast.

Tikli nni yuki yas yez zifet. Abrid nni deg iteddu, yas d iberdan issen si zik, ass-mi d yusa ačal n tikkal yer Ruma, ass-a ur as yufa udem. Ruma nni issen, ass-a tenger. Tiwuya nni akw d yir awalen nni n wid iččuřen iberdan kksen sser yef tiyremt n Ruma. Ruma d ikkan nnig akw timura !

Yugurten iger tamuylı akka d wakka ma ad d ylint wallen is yef yiwen ney sin ger wid issen dinna, wid wukud ičča tagella, yufa ur illa din yiwen. Udmawen n wid i yas d izzin ass-a cuban wid nni n yifri n teryel, udmawen nni n tmucuha. Ruma nni n zik tenger.

Abrid usawen di Via Sacra simmal irennu ittiyzif, simmal isuddum zun d tinifift, tikwal d aswawen tikwal d akwessar. Imdanen teddun nehten, ifadden kennun, tiddi tzelleğ. Wid illan di tlemmast feclen, laâsker illan di tama teddun s teđsa, ađar afessas, udem innecrağ. Abrid nni isudmen yuğal asen i nitni d azayar.

Tafat n yiğij n tegrest simmal trennu, wid iteddun s tmara yez zifet fell-asen tiremt. Lemmer zran anida teddun, zemren ad as gen ul, ad sebřen i dderk, i lağ, i laâtab. Zemren ad rekđen yer ul nsen, ad qeblen laâtab nni, lağ d usemmiğ nni, taggara ad awđen anida teddun. Ad awđen, ad tefsi tiyersi fell-asen, ad sgunfun. Imdanen n tikli di Ruma, ur ten id iwiğ wawal, ur qdicen i tikli nsen. Amdan icudden s ixelxalen n wuzzal, ur iqqim d amdan i tiğ n win i t icudden.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Si tallit nni deg icudd, zun iffeɣ si lufeq n yemdanen, ikcem adaynin n war amdan. Akka ! Timanit, tanefsit, tezmer ad tuɣal d urar ger ifassen n yemdanen, ger ifassen n wid d yuyen tama ufella.

Yiwen seg wid iteddun zdat, tama tazelmaɥ, imal abrid neɣ sin, syen yuɣal ed. Irna idda ɣer zdat, aɗar ifcel, tigeclar rgagint, irna idda ɣer zdat asurif neɣ sin. Mi d gren wid illan deffir-es a t idd arzen s iɣallen nsen i yasen inser. Abrid idyeq isuddem. Argaz iwwi tiɣiyit akin, imrehwal akka d wakka, inɛer s lqedd is, isred. Tikufta ffyent ed seg yimi-s. Mazal ters tergagit nni mi t id wɗen, ɣlin d fell-as zun d tamedda. Zuyren argaz nni am zun d acetɛiɗ. Sin deg ifassen, sin deg iɗarɣen, sdergen t akin deffir ugadir.

Nnig wid illan zdat-es akw d wid illan deffir-es, argaz nni yufeg, yucka, ur t ɣra yiwen. Iffeɣ si tmeddurt, zun ur d ilul, ur yuzzil, ur iɗsa, ur inneɣna. Ass-mi d ilul di taddart nsen, di Tewirt, di Taberka neɣ deg Iɣil Imula, ass-en tefreɣ yemma-s, slalwent as tlawin di taddart, gant as urar armi yuli wass. Ayen akw tessarem yemma-s, ayen akw yuzzel netta akken ad yuɣal d argaz, inɣel deg wass nni n tubeɣ mi t id urzen Ruman. Ass-a isax di tegrest, deg webrid n Via Sacra yulin ɣer Capitolinus, di tlemmast n Ruma.

Yuli wass mi d suffyen Yugurten si lɛebs deg yella.

Usan d ɣures d agwlaɣ n laâskeɣ, zzin as, sulin t ɣef ucaɣiɗ i zuyren sin igemren. Suffyen t id akken s wuzzalen nni yurzen iɗarɣen d ifassen. Yugurten iteddu s leɛder lemmer ad iɣli. Tas akken argaz

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

iqqen, laâsker nni zzin as am arzen, gan afrag, afus yef ujenwi ney yef uneccab. Ur illa wawal ger Yugurten akw d wid d yusan yures. Tamuyli nni n tewwurt n Triumphum tefka yas d tasarut n tuffya i t id suffyen taşebhit. Tikkelt agi izra mačči yer lmut i t id srekbën. Mi yezra anect nni n laâsker, n imehbas, n igemren, izgaren d wayen icudden fella n icariden nni, ifhem anida i d abrid is. Yugurten issen Ruma, issen Irumyen am zun d tamurt is. Achal n tikkal i yezger ilel, irzef yer Ruma. Dya si tedyant nni n trad n Numance iga d imeddukal ugar, imeddukal nni n tidett, wid illan yer tama-s, wid wukud idegger laâsker n Numance. Ameddakwel illan di tizi n ddiq, di tizi n tidett anda yellin yergazen, yiwen ur izmir a t ittu. Di tedyant nni dya i yuki ikcem di tlemmast n idles arumi ; issen amek teddun, amek zerren tameddurt, timmanit nsen ; isefra d ayen izwaren yursen d wayen igwran yursen. Mar a yili di tlemmast imeddukal is Irumyen, ittakwi i yiman-is zun d yiwen segsen ; ayen ilhan issen it, ayen ur ilha issen it. Tikwal dya isaram ad d yas wass deg ad isdukkel ayen ilhan yur Ruman akw d wayen ilhan yur Imaziyen am netta akken ad ibnu tamurt akken tt imenna netta. Di tallit nni deg yella baba-s Makawsen d agellid, tikwal izer tagelda n Sirta abrid is yer deffir mačči yer zdat. Llant tikwal dya deg isaram ad d yuyal jedd-is Masnsen, ad d yuyal d ilemzi akken ad as ibeddel abrid i tmurt. Tikwal dya mar ad izer ilmezyan nni di Sirta, icban Aderbal, Gawda akw d wiyad, wid akken d ikkren di lehrir d tadutt, rennun d wurfan degs ugar. Di lawan deg ilmezyan n Ruman ur sgunfun ger tazzla s wegmer, almad imenyi s ujenwi d uneccab,

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

tazzla yef uḍar, wid nney sbuḥrun asen waklan ddaw tara tazegzawt di Tewrirt n Sirta. Abrid is netta, izra ur illa d abrid nsen.

Tallit nni mi i t sbedden zdat tewwurt n Triumphum, imezday ččuren d annar. Awal iffey syur laâsker nni, dya at Ruma bdan d yir awalen yer wudem is.

Yugurten issen tikli n Triumphum mačči armi d ass-a. Si zik n zik yusa d jedd-is Masnsen yer Triumphum n Scipion, yusa d Makawsen d inebgi. Ass-a lemmer tseggem, ad yili d inebgi n Senat mačči d amehbus s wuzzalen...

Ifhem ass-a d ass n Triumphum n Marius. D ass is ilmend n wayen d issas i tmurt is.

Isers aqerru-s, ur isel i yir awal, ur yuki i tsusaf nni i t id iwḍen ; yas illa din, allay is izger akin yer tiyremt n Sirta. Ayen akw izran si lmut n Makawsen, ass-a iban as d am tafat nni n magu, iban as ifren, yufaf, iktal, yuyal yer tesga. Triumphum agi iban as d am win yufan tasarut nni i yas idergen ačhal wussan, ačhal iseggwassen.

Azal ameqran n Triumphum issen it, izra anwa i d aḍar is di tmurt n Ruman : akken ad tili tikli n Triumphum i yiwen seg wid iseddane tṛad, i jiniral n laâsker icban Marius, ilaq cceṛt ameqran. Ilaq as ad yili irna d akal³⁵ akken ad isemyer, ad isnerni tamurt n Ruman.

³⁵ Triomphe : " Un des critères importants était le butin rapporté, mais il ne pouvait y avoir de triomphe si **l'ager romanus, le territoire de la République**, n'avait pas été augmenté". L'annexion de la Numidie se confirme !

TULLIANUM

Senat i yas iqeblen ass-a tikli yagi n Triumphum i Marius, yures tefra. Marius irna d tamurt i Ruma, idegger akin tilisa, irna d Tamazya (Numidya) d aḥric amaynut i Ruma. Fursen tefra, seg wass nni deg d tṭfen Yugurten, Tamazya tuyal d taferka nsen. Afrag nni iga Yugurten ikkes ass-mi t id cudden s ixelxalen n wuzzal !

Yugurten iteddu, aḍar deffir wayeḍ, ur isla i twuḡa, ur yuki i tsusaf. Ayilif nni ameqran yellan fell-as yuki yas ittifsis. Ass-a tefra yas d. Anezgum nni iga seg mi ikker i tṛad netta d Ruman, ass-a ittifrir am tagut nni n tefsut. Akukru nni imuger aḥal n tallit, di yal imenḡi, ass-a ikkes. Seg wass amezwaru deg webrid n tissas i yella. Innuy Ruman acku nitni begsen di tazwara ad kecmen Tamazya. Lmut nni n Makawsen tusa yasen d tawwurt akken ad kecmen Sirta. Nitni heggan, begsen, taggara ufan d Yugurten d axsim nsen. Abrid nni heggan t si zik, heggan arraw n Makawsen ad kerzen yissen. Lemmer ur ten heggan yili Aderbal ur d isuffuy awalen nni zdat tejmaât n Senat ass-mi izger yer Ruma akken ad icetki. Inna yasen ass-en : "Tamurt d ayla nwen kenwi, nekwni d iqeddacen nwen ...".

Afus degney i yella.

Di 15 iseggwassen imenḡi mgal Ruman, llant tikwal deg Yugurten iga ccek. Llant tikwal deg ifcel. Taggara, yal tikkelt ittaf tazmert yer zdat, ittaf afud amaynut i tnekra.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Yugurten iteddu s tazeyt, knant tuyat, ger tiwuya d uqejjem, allay is
yunag akin yer wedrar n Awras, akin yer Sirta.

Mi d itkaki ilmezzen nni i d muger di tikli ines di yal tiyremt, izra deg
wul is ass-a izza di Tmazya azar n tnekra.

Izra issay tafat n tnekra deg wulawen nsen. tafat nni ur nxessi.
Iqqen allen is, iteddu am uderyal, aqar deffir wayed.

Marius, fella ucarid amellal i jebdent snat tyugwin igemren imellalen,
iteddu yer tewrirt n Capitolinus. Iteddu akken ad yefk lwaâda, ad
izzal, ad isizzel idammen i Jupiter.

Ad as yerr lxiṛ...

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

4. Di Tullianum

Mi tewed tikli n triomphe yer Capitolinus, Marius izzul tazallit is, isazzel idammen n yezgaren n at wacciwen. Isawed lebyi-s.

Imehbas Imaziyen akw d wid n tmura nniɣen, nehren ten yer iderbaz anida llan. Azekka nsen yiwen, d aberkan : ad nzen d aklan ney ad ten yečč ujenwi ney yizem deg wuraren n circus di Ruma. Ffeyen si tudert.

Yugurten sudren t yer lħebs Mamertinum, d abrid yer tesraft n Tullianum, akin ddaw tewrirt n Capitolinus, deg yixef n Via sacra.

Qbel ad gren Yugurten deg yimi³⁶ ufella n tesfrat nni, fsin as tixelxalin n wuzzal, kksen as icettiɣen is, rnan jerħen t mi yas d qeccmnen timengucin nni n wurey seg imezzuɣen is.

Inter yer tlemmast n tesraft tasemmaɣ, d aâryan akken t id turew yemma-s, imezzuɣen teddun d idammen...

I yezzifeɣ a yiɣ !

Tillas d usemmiɣ zegyen tasraft nni deg yekcem Yugurten.

³⁶ Imi n tesraft Tullianum izzi, injer deg wezru aberkan, tehri-s (diamètre) = 0,61 m ; tiddi n tesraft (hauteur) = 3,53 m (= 12 pieds romains)

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tebrek akw d yir tariht rennunt as ugar ayilif i wemdiq nni. Tasraft nni telli d imi-s si ddaw tmurt zun d talafsa. Ur yuki mi d yufa iman-is iglalez adda, di tlemmast n tesraft. Mi yas d bran si tama ufella, ur izra iyli d yef uqerru-s ney yef idarren is. Iqqim, inzef.

Tariht nni i t id iwten yer tanzarin is, tesmekta yas d ifran nni n Taza, ifran nni anida zegyen yizmawen. Yugurten iccarew. Izzel afus-is, yufa t zzay zun d azduz. Gas kksent txelxalin n wuzzal i t yurzen açal n waguren, yuki yas i tesmed nni nsent. Imekta d anida yella.

Akken iqqim ur as yufa udem.

Teqseħ d tesmed n iseddařen nni gan as d ineccaben deg weksun is. Izzel idarren is, yufa yerra t id uderu n wezru. Tigecrar qiment kerfent.

Ur izra llint wallen is ney qqnent. Ur izra amek i yas d tegwra i yizer is. Ur izra d ass ney d id, tezzint deg wallay is. Tebrek nni n Tullianum akw d tillas nni mant tiddyelt i tiddyelt. Iqqim, isusem.

Yuki yas i tesmed tuy agwlim is. Isers afus is yef idmaren is, yufa ur illa ucettiđ, ur tella tselsa. Igwra-d akken d ilul si taabbuđ n yemma-s. Isel i wudem is, yuki i wfus is yulway, ihma d si tnalit nni. Idim irennu iteddu deg imezzuyen is, yuder akwessar, iga d targa yer tuyat is.

Yugurten iwet ad d itkaki. Açal aya i yella di tesraft agi ? Imir kan ? D ussan, ney d aguren ?

Ur d yufa. Xerbent deg wallay is.

Tariht nni tazefrant n tesraft terna tyezza t ugar di tinzert is. Tariht nni tesmekta yas d tadyant nni, ass-mi yedfer izem netta d

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

imedduk'al is, Ameqran akw d Gider, di teẓgi n Taza, tiẓgi n wagdel deg wedrar n Awras.

Yugurten itkaki d tadyant nni, iẓer itt, zun tella d zdat waṭṭawen is :

- " ... mi yaẓ inser yizem nni tikkelt tamezwarut, neḡḡa din imedduk'al, wid iddan yid-neẓ. Nuzzel, nuẓ abrid deg yezra yizem nni. Nedda aḥal, izem yufeg, ur d iban later is. Nezzi i teẓgi, nekka yas tama ufella, nerna tama wadda, ur illa yizem, yucka. Nerna tikli ẓer zdat, syen ners. Neqqen igemren nney dya nedda ẓef uḍar ger isekla n wagdel akw d umaday. Mi nuli asawen, newwed ẓer yiwen weslaḍ, nufa dinna llan icerfan, llan ifran. Negguni tiremt, ur d intiq wefrux, ur d ineggez wewtul. Tasusmi nni tdel amḍiq nni, tesberber as zun d asalu n wedfel yessan.

Ameqran akw d Gider zzin d s-wadda, nek lliy tama ufella. Ẓriẓ ten mi bedden akin. Seyley asen s uneccab inu akken ad asen iniẓ : "nek ad kecmey ẓer yefri nni illan zdat-i, nitni ad bedden ẓef iman-nen".

Gider irra yi d s yiẓil is, zun akken inna d : "keč zwir, nekwni ad d nergel abrid n wadda". Ddiẓ snat tsuraf kan ger yeblaḍen mi ẓliẓ ẓef yimi n yefri. Amruj nni n yifri yella iffer it udafal, iḍres fell-as zun d azetṭa.

Illa deg wawal : "ifri n yizem, ẓas d ilem isagwad".

Mi skecmey aqerru-w di tewwurt n yifri i yi d tewwet tariḥt nni ẓer tinzarin iw, tariḥt nni taqeshant, tazefrant. Mi d rriẓ iman-iw ẓer deffir akken ad nefsey abeḥri azedgan i d ineggez kra zdat-i, iffey-ed ger

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

igenni akw tmurt, yufeg akin am waɗu yer tama n tezgi. Imir, nek ur zriy tigert. Ukiy kan i waɗu ameqran, « huuufff ! , i kra ihucc iyi, icrew iyil-iw, syen iɗegger iyi akin yer weslaɗ n tnicca.

Mi d ukiy, ufiy d iman-iw zley, ger Gider akw d Ameqran, aqerru-w icudd s ucettiɗ n tejbirt umageraman. Mi sersey afus iw yef uqerru-w, ukiy i hamu n idammen nni...".

Tesmeɗ nni n tesraft tebda tkeččem deg iysan n Yugurten.

Iccarew. Isferfed i weksum is, ihukk iyallen is s ifassen is akken ad isenyes tisuqqas usemmiɗ nni. Tadyant nni n yizem terna degs anezgum. Itkaki d imeddukali is n temzi. Gider, Ameqran, anida llan ass-a ?

Di tesraft nni, izirig areqqaq n tafat i d yudren akin si tagnawt ibda iselles. Izra nni n tesraft i yas d izzin bdan netlen yiwen yiwen. Ur ifrin ma d ass i yeffalen akin i yiyl am yal tameddit ney d izri-s neɗɗa wumi ddalent tillas, ibda ittderyil. Iqqen aɗɗawen is, ifka tamezzuɣt ad isel i wayen i yas d izzin. Ur illa šut, ur illa wawal. Yuki i yiman-is Inɗel d ameddur. Tuli d tkuffirt degs, inteq yer yiman-is :

- " Nek, Yugurten n At Yiles, aqli di tesraft n Ruma, neɗɗey ddaw tmurt, tarzey aɗar afus...". Di tayeɗt is ur d iffis ššut.

Ikref-ed tigeɗrar is, iskwer iman-is akken ad as inyes usemmiɗ, ma d allay is izger, yunag akin i yilel, akin i idurar, akin i wazay n tmurt is.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Yugurten irra tamuylı yer deffir, yer wussan ineggura. Ussan nni tezzin zdat wallen is, tezzin rennun : timlilit n Tzayart, Buxuc, Sulla, dabar, Irumyen zzin as d am wejrad, idammen, tisuusaf, uzzal, tixelxalin, yir awal...

Yugurten itṭef aqerru-s ger ifassen-is, iwwet ad ikkes deg wallay is ayen akw izer di tedyant deg yella, taggara tixelxalin nni n wuzzal azayan rrant ed tamuylı-s yer wemkan nni deg yella. Mačči di targit i yettargu. Islef i ifassen is, i idarren is, ur izra illa ney ur illa wuzzal.

Ayen i yesnedfen ul-is ugar ur illa d tadyant idran yides, tufa t id ass-a itṭef tama wadda zdat ucengu Arumi. Tidett, neṭta tuy it innum tilufa, innum akwessar d usawen, innum uguren seg wass-mi i t id turew yemma-s. Isers afus is yef idmaren is d tuyat is, islef i weksun is, yuki i cwami nni n tyitwin uneccab, tyitwin ujenwi ney ucangal. Gas llant cwami nni deg weksun is, yures am zun ur llant. Ačal imeniyen deg yella, deg yewwet, deg yečča tiyita, taggara yufrar-ed di yir tallit. Ajrah n tyita acengu iqqaz ihellu...

Ayen i yesnedfen ul-is ass-a, d tiyita nni i yas d ikkan si deffir, seg idammen is.

Ifka awal, ifka laman akken ad imlil neṭta akw d Sulla³⁷. Ad imlil akken ad d afen tawwurt n tifat netta akw d Irumyen, Buxuc³⁸ ad yili d inigi. Taggara teffey tedyant akken nniđen.

³⁷ **Cornelius Sulla** : ilul di -138 , ifka t id Ruma di -108 (questeur) yer Numidya n wagmuḍ, ddaw lehkem n Marius. D neṭta i d iyurzen Yugurten, s ufus n Buxuc.

TULLIANUM

Ilmend deg ad tili d timlilit n tifat, timlilit n Tzayart s ufus n Buxuc, taggara tuyal d yir targit. Adeggal is, d idammen n warraw is, ifka afus degs, izenz-it i Ruman.

Akken i yas iwzen Yugurten ur as yufa ixef is. Di tazwara dduklen netta akw d Buxus, sdukklen tazmert nsen d laâsker nsen, nnuyen lrumyen di yal amkan, di Sirta ney anida nniiden. Taggara tunef, ...

Amek iwweḍ Buxuc ad izenz adeggal is, a t iger ger tucar lrumyen ? Yugurten ur as yufa tawwurt. Itkaki d awal nni zik : "tixsi d idammen is i tt inyan".

Aḥal n Imaziyen am neṭṭa i d igwran di tesrafin ney di leḥbus n Ruman, muten ney nzan d aklan. Yugurten yufa ur illa d amezwaru di tedyant agi. Itkaki d wid akw illan yides deg imeniyen, wid i d tṭfen lrumyen, cudden ten id d aklan yer tmurt nsen. Itkaki d dayen tadyant n ugellid Sifaks³⁹, itwacudd am neṭṭa di tmurt n Ruman. Itṭef it id Masnsen akw d Consul Laelius deg imeniyi n Sirta. Sifaks immut d ayrib di teyremt n Tibur⁴⁰, di tmurt n Ruman. Fas Sifaks yenfa, ikkr-

³⁸ Buxus (Bocchus) : agellid n Muṛetanya (Tamazya utaram / Merruk akw d tmurt n wehran n wass-a).

³⁹ Agellid Sifaks (Syphax) : immut d amehbus di tmurt n Ruman, di teyremt n Tibur. D Masnsen akw Laelius i t id itṭfen di Tmazya, deg imeniyi wis sin ger Carthage, di yiwet tama, akw d Ruman d Imaziyen di tama nniiden (2eme guerre punique). Masnsen imal yer Ruman, Sifaks imal yer Carthage.

⁴⁰ Tibur (tura isem is TIVOLI), d tamdint n Telyan, tezga d 32 km akin, agmuḍ ("Est") n Ruma.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

ed mm-is, Awernin⁴¹, iseyzef imenyi mgal Masnsnen. Tamurt tamaziyt teqqim tebda yef sin.

Izirig nni n tafat iselles.

Yugurten iskwer iman-is di teymert, aqerru ger ifassen, iqqim igguni. Iger tamuyl i yiseggwasen ineggura izran :

-"Tadyant i yay d isawden yer dagi, azar is illa si zik n zik. Nuy tanumi, ar d inyel ubuqal i nettuyal i tuzzma. Di yal tallit, ussan izran am zun ur nessin a nelmed segsen. Furney, ayen izran iwwi t waɗu. Yal tikkelt ad as nuyal s wadda am zun imir kan i d nlul.

Ugur ameqran nney : nesimyr tin n gar-aney armi d tidderiyelt deg ur nzer uguren i yay d izzin, uguren n tlisa, uguren n berɗa. Yal tikkelt akka. Win d yusan si berɗa izmer ad ikrez yis-ney ma yufa tasarut n iceqqiq nney : tayennant nni yellan gar-aney si zik n zik.

Ass-mi yemmut babat-ney Makawsen, yilleɣ wden d wussan deg nezmer a nbeddel udem i Tmazya. Nwiɣ ad as neddukel i twizi tameqrant, ad d nesakwi ilmezyen n tmurt, a nebnu tiyremtin, a nenjer iberdan, a nyez tiregwa d isaffen i waman ad awden timura, ad swen yigran. Nyil tamussni tella, iyallen llan.

Taggara teffey targit tezleg.

Yir tagmatt tetɣuz ifadden. Mazal yekkaw uzekka n babat-ney Makawsen, atmaten-iw Hiemsal akw d Aderbal begsen i tlufa.

⁴¹ **Awernin** = Vernina (s tlaitinit), mmi-s n Sifaks.

TULLIANUM

Ilmend a nemyefk tayett, ad nekker i tmurt, nitni heggan tixett. D nek, gmat-sen, i d ufan d acengu nsen mačči de laḥ d cwal yellan ger tmura n Tmazya. Nitni kkren d deffir ugadir, di liser d tawat, dya tamuyli nsen tuyal ed kan ansi d yuyal ugadir i yasen d izzin di Sirta. Kkren deg wudi d tamemt, di taḍutt, ugaden ad asen tekkes. Ur ffiyen, ur kcimen timura n Tmazya ney tid n medden, ur gan imenyi, ur ten tuy deg tedyant anida a rgagin iyesmaḥen nsen, anida ad teffey seg-sen tidi tasemmaḥ.

Ilmend deg ad cemḥen i iyallen nsen, nitni fran ad qimen di ḥamu d tiẓeṭṭ n tamemt deg uyen tanumi ass-mi illa babat-nney.

Ass-mi llan, Aderbal akw d Hiemsal di tattalt, nek gezmeḥ Tamazya seg yixef yer yixef, seg wagmud ar utaram, seg wanzul ar ugafa. Zegrey isaffen, zegrey idurar, ulac tiyremt ur kcimeḥ, ulac taddart ur ssiney. Anida kkiy d atmaten iw, axxam kecmey d axxam iw. Yal tikkelt s mraw ifassen i yi d tmagaren.

Zegrey ilel yer tmurt n Sbanya, kecmey di trad n Numance, tama n laâsker n Ruman, nemyefk tayett, nečča aḥrum asemmaḥ, necrew tidi d idammen. Imir lḥumyen llan d imeddukal nney, mačči am ass-en am ass-a.

Di Numance, isem n Tmazya yuli yas yisey. Deg imenyi, anida terki, anida tegguma ad tefru tyita, d nek wuyur d idellu Scipion. Mi nekcem annar, a neg afernas deg wcengu. Dinna di Numance, nesdukel tamussni nney di trad akw d tin nelmed yer Ruman, rnat d afud i yisey n ilmezyen Imaziyen i wwiḥ yidi. Nefka iqerra nney i wudem n yisey n tmurt nney.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Ass-mi tefra tin n Numance, mi nekker ad d nuɣal, zdat laâsker d izzin i yay d inna Scipion awalen ineggura : "kenwi laâsker n Tmazya, tefkam ay d tayett, tefkam iqerra nwen i tifrāt n imenyi n Numance, i temyer n Ruma. Tzegrem d ilel akken ad d tegrem afus deg imenyi tama nney. Ass-a, azekka Ruma ur itettu ayen tgam di tmurt dāgi. ...".

Nezra awal n Scipion anida isawed ass-a.

Ass-mi d nuɣal si Numance, imeddukal nney immuten din ur ten nettu. Mi d nuɣal kan, nezzi d i tmurt, nezra imawlan n yergazen i neġġa-n akin i yilel. D lmut nsen i yernan azal i tmurt n Tmazya ; isey ameqran, d idammen nsen nitni i t id iwwin i Makawsen."

Tasusmi nni idlen Tullianum terna d amur is n tebrek i tillas, i tazeyt uɣemyum nni. Idammen nni sebken yef tuyat is, man d tesmed i weksuṃ is.

Yugurten ikna, iger afus is ad d innal ixelxalen nni n wuzzal i t yurzen. Isferfed ifassen iḍarḥen, ur llan ixelxalen nni. Isarem ad ten yaf akken ad ten yeg d imwansen.

Yuɣal as i wsaru nni n tmeddurt is :

"- Tiyita taneggarut n Buxuc, ɣas ukiy as, tugar itt tin d ikkan syur watmaten iw. Tiyita n Hiemsal, Aderbal, Masiwen akw d Gawda sfecleṃt iyi. Terna d tin n Bumelxir d timsislit.

Ilmend tagmatt a d tili d tagejdit wuyur ad isenned win imderkalen, taggara yir tagmatt terna d ayilif.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Akka si zik, seg wass-mi tebda ddunit, tamurt nney ur as tufa ixef is. Si zik n zik, di yal tallit nekwni nerwa akwessar d usawen akken a nesbedd tilisa n tmurt nney. Nezga d ger sin icenga. Yiwet tama d Ruman, yiwet tama d Carthage i yegren tucrar is di tmurt nney aḥal iseggwasen aya.

I sin nsen sekmen ay di tlufa yellan gar-asen. Tikkelt d wa, tikkelt d win. Tṛad⁴² ameqran amezwaru d illan gar-asen aḥal iseggwasen aya, ikker yef tegzirt n Sisilya⁴³. Ass-mi tefra gar-asen, Ruman ihella d Sisilya, irna d tizirin nniḍen, Sarda akw d Kursa.

Carthage ur illa d tamurt. Carthage yusa d am timmist deg weksu t Tamazya. Di tazwara-s d tiyremt bnan Ifniyen zdat illel Agrakal. Smeyren akal is s udegger n tliṣa di tmurt nney. Si tkemmict nni n wakal n Tmazya akw d tmussni nsen i waman d ibabuḥen, uyalen d ixṣimen i Tmazya, syen tazmert nsen tesimɣur armi uyalen d axṣim i Ruman.

Gas adabu nsen nitni, amur ameqran n imnayen d ifellaḥen, yaṣ ini d Imaziyen akken llan.

Carthage iṭṭef tamurt n Tmazya s ufus n tarwa n Tmazya !

Di tṛad wis sin i yekker jedd-i Masnsen, ifka tayett i Ruman, dduklen yef uqerru n Carthage.

⁴² 1ere Guerre, ger Ruma d Carthage (-264 ar -241) ; 2ème Guerre Punique (218 ar -202) ; 3ème Guerre Punique (-149 ar -146).

⁴³ Sisilya (sicile) , Sarda (Sardaigne) ; Kursa (Corse).

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Di tedyant nni i d iban wudem n tidett n Tmazya : tamurt tebɗa ur teddukel. Di yiwet tama d Tamazya (Numidya) n ugellid Masnsen, di tama nniɗen d Tamazya (Muretanya) n ugellid Sifaks.

Lemmer dduklen igelliden, myefken tayett, yili Carthage ad inger. Lemmer dduklen, Ruman ad yerr aɗar, ad ikukru ad d isekcem iman-is di tmurt nney.

Akka i tella. Di tɗad wis sin, Masnsen idda d Ruman, Sifaks idda d Carthage. Tama tekka di tayedɗ. Masnsen ikcem tiyremt n Sirta, Sifaks icudd di snasel.

Tayennant nni yellan ger sin igelliden, ilmend deg a teffer, a tenger, taggara tesban ed udem is i Ruman. Si tedyant nni, ɗran zemren, yer zdat, zemren ad uraren akken byan s beɗtu nni yellan ger Tmazya/Muretanya akw d Tmazya/Numidya. Tamurt yiwet, laɗel yiwen, ileɗ yiwen, igelliden tebɗa ten tismen akw d tyennant.

D tadyant nni imezwura i yay d isawɗen yer wanda nella ass-a. Beɗtu ger Masnsen d Sifaks imir icba beɗtu yellan taggara ger Yugurten akw Buxuc. Ɓas akken necrek idammen, tabaâuct nni n tyennant tkefl ed si ddaw tmurt, tesazzel idammen, tesawɗ ed Yugurten yer Tullianum..."

Tasusmi nni n tesraft tsers-ed fell-as aɣemyum.

Ger wussan nni ineggura seg d iɗwaɗtef ger ifassen n Iɣumyen, abrid nni ɣezzifen si Tmazya armi d Ruma, anida ur izmir ad iqqen tiɗ is si herwel imsulɗa, ass-a ɣas ini yufa yas talwit di tesraft. Yuki yas i

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

wallay is yers am win akken teffey tawla. Tasusmi nni tga yas d tafat deg wallay is ilmend n tafat n tafukt ur izer.

D izirig nni n tafat d ikkan seg yimi ufella n tesraft i yas d isbanen yuli wass. Ur izar igen ney ur igen. Akken iskwer iman-is i d yufa iman-is tafejrit.

- "Zer kan ! Ayen akw i sarmey, ass-a teffey targa tezleg.

Achal iseggwassen aya i nerwa akwessar d usawen nekwni di trad n Ruman. Ansi i yasen d nekka, ad ay d zzin ansi nniyen. Ur tella tewrirt, ur illa wegni deg ur uzzilen idammen. Ruman skecmen tuccar nsen di tmurt nney si zik n zik.

Ulaç tuzzma fell-asen. Lemmer ur ufan afus degney, yili ur d keccmen tamurt, ur en tyimin din. Afus degney kan i yella. D ayen ur neffir. D win i ten iskecmen yer Tmazya i yi d iskecmen yer tesraft agi deg lliy ass-a.

Ruman, si zik nsen, anekcum n tmura n medden illa yasen deg idammen. Ur tella tama i ggan. Akken bnan Ruma, saherwen tamurt nsen di Urupa, ukin iman-nsen zemren, zegren ilel Adriatik, syen zegren d ilel Agrakal⁴⁴. Di tazwara dya qesden d ad nnayen kan nitni d lehkem n Carthage, nekwni ur ay d wiyen.

Di tazwara nsen, deg webrid uyezzu di leqrun izran, imezwura nsen, di tagelda n Sabin⁴⁵ ihekmen Ruma, gan as talast i wnekcum n tmura n medden. Maççi d adway kan, d imenyi kan. Nnan zik, qbel

⁴⁴ Ilel Agrakal : mer Méditerranée

⁴⁵ Igelliden Sabin (icban Ancus Martius), imezwura illan zedyen Ruma.

TULLIANUM

ad kecmen yiwet tmurt, uyen tanumi zewiren s wawal qbel ad awden imenyi s uneccab d ujenwi. D agwerram nsen, win illan d amyar, ney amedyaz ameqran, i zewiren akken a sen illi tiwwura n tmurt n medden.

Nnan : agwerram ad iddu ar talast n tmurt nni i qesden i tɛrad akken a tt kecmen, ad iɣum aqerru-s s uqelmun, syen ad iger tiyri, a sen yini:

- "sel iyi d a Rēbbi ameqran (Jupiter), selt i yi d a wid d isellen n tmurt agi, aqli deg webrid n lḥeq, ayen suturey d wa ...".

Mi yessuli awal is ugwerram nni , syen ad iddu deg wakal n tmurt nni ar d imager deg webrid is amezday amezwaru n tmurt nni, ad as yales ayen d inna di talast mi d izger. Ad irnu ad iddu. Mi yewweɣ yer tlemmast n tmurt nni, di tlemmast n tejmaât tameqran n yiɣrem, ad yernu ad yini awalen d inna, syen ad d izzi, ad d yuɣal yer tmurt n Rūma. Mi wɛden 33 wussan, walan ur d yuɣal wawal n cceɛt i widen iqsed, agwerram nni ad yuɣal tikkelt tis snat yer tejmaât nni, ad a sen yini :

- "Sutrey a wen d ayen wen d sutrey, maca awal ɣurwen ur t nesla. Ass-a tewweɣ talast. Taggara, nek ad uɣaley yer Rūma, ad ciwrey lḥebbiyen nney akw d imɣaren nney akken ad ay tt id frun."

Mi yefra unejmaâ n yemɣaren di Rūma, fran abrid n tɛrad d win kan, ad sutren i lḥebbiyen a ten allen, ad ɣallen tazallit n tɛrad. Syen, ad aznen agwerram nni ad yuɣal. Mi yewweɣ talast n tmurt nni, ad iger tiyri i webrid n tɛrad, syen ad isentu aneccab deg wakal nsen. Aneccab nni ad yili irya di tixeft, idla s idammen. D abrid n tɛrad !

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Ger ass amezwaru d wass n tɾad, imir izmer ad d yili webrid n tɪfrat ger ʀuman akw d ixʃimen nsen. Di yal tallit, ger tɾad d talwit, llan iberdan mačči yiwen.

Ass-a, ʀuman ibeddel. Ur ifka azal i bab igenwan, ur issin abrid n talwit. Anida i ten tessawed tezmert nsen i d tekka talast nsen. Azal n talast yef tebna tmeddurt, talast n wakal, n wawal, n tikli, nitni ur tt ssinen. Tga yasen am tɪafsa nni ur nessin tawat.

Illa deg wawal di tmurt nney : si zik n zik, talast tella ger wayen illan d wayen ur nella. Tilisa gan tent imdanen akken ad beddent, ad ilint gar-asen. I yal talast tella tseyɪlit is. Tiseɪlit nni tella kan i wallay, ur tella i tezmert ; tella kan akken ad tektaki i wemdan ansa i yas d tegzem. Dya, ula d izmawen d wuccayen di teɣgi tgen tilisa. Yal wa deg wemɟiq is. ʁas imdanen ur llan d uccanen ney d izmawen, si talast yer da i nek, si talast akin i keč. Yal yiwen d amur n weybel is. Amkan deg ur llant tlisa, d nger kan i yures d iteddun.

Ugur, mačči syur ʀuman kan i d ikka. Di tidett, tella degney si zik n zik. Illa wayen ilhan, illan wayen n dir. Akka !

Iseggwasen agi ineggura deg necrew temrey, deg neɾwa akwessar d usawen deg imenɣiyen d laâskeɾ n ʀuman, wtey ad as afey abrid is, ad as afey ddwa i wanda i tt nuy.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Di tṛad, lṛumyen ur aṛ ifen irgazen, ur aṛ ugaren tṛukza, ur aṛ ifen tamussni. Ifen aṛ di tuddsa⁴⁶. Di tin i deg tettway tmurt !

Di Numance⁴⁷, di tmurt n Sbanya, i d ssney tamuṛli n Ruman, amek zεṛṛen tamurt nsen, amek zεṛṛen timura n medden. Lliy mezzīyey, maca lliy allen iw, šεṛceṛ imezzuṛyen iw, di tallit nni n tṛad mi nennuṛ di Numance agellid Viriathe.

Di tlemmast n at tmurt i tzemreḍ ad tissineḍ at tmurt nni. Di tlemmast n tṛad i tzemreḍ a tissineḍ ugar imdanen. Di tlemmast n herwel, akken illa wemdan ad as d yefk udem is, udem n tidett. Ur illa wurar, ur llant tkellax. Di ddiq, yal yiwen akken illa wudem is i yella s timmad is. Izem ad d iban, awtul ur izmir ad intel.

Abrid n Masnsen.

Ugur ameqran d illan gar-i d watmaten iw, Aderbal akw d Hiemsal, simmal izzad deg yixf iw. Llant tikwal deg teggeṛ ayilif ilmend ur fkiṛ awal, ur qqimeṛ ayen ilaqen akken ad asen sferzeṛ ugar abrid zεṛreṛ, abrid ilaq a neḍfer. Abrid agi ur illa d nek i yeṛzan asalu ines ; abrid agi d abrid nni n jedd-i, agellid Masnsen.

Γas iban webrid, di tidett iḍres, iffer, tedl-it tagut n iseggwasen.

⁴⁶ Tuddsa = organisation (stratégie/discipline militaire)

⁴⁷ Di -134, Yugurten iffey si Tmazya, s laâskeṛ is, d abrid yeṛ imenṛi di Numance. Ifka t ugellid Makawsen akken ad yefk tayett i Ruman mgal agellid Viriathe. D Scipion i yellan iḥkem laâskeṛ n Ruman dinna di Numance.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Lemmer yura Jedd-i Masnsen ayen izer di tgelda nni ines, ayen d iteddun i Tmazya yer zdat, yili izmer ur ay tderru akka. Mi yedder Masnsen, mi yemmut Masnsen, awal is, ayen inna, ayen iga, ayen iwehha, nekwni nelqed iten id d iceqfan. Lemmer yura adlis anida d yesefsi tiyersiwin, yili fell-ay ad tifsis, abrid ad ay d iban yer zdat. Yili day nek ad afey tagwest yef ar a tekkiy. Ad afey afud yes ad sdukley atmaten nney i twizi tameqrant.

Tikwal, mar ad d tkakiy tadyant tamezwarut i yay d iglan uguren imeqranen gar-aney segmi yemmut Makwasen, tafey amur ameqran si yurney i d tekka. Tilufa nni gara-aney, nek, Hiemsal, Aderbal, izmer ur d ttilint, ur d tlalent.

Fas tuzzma ur salayent aman d asawen, tidett ur as gan talast. Ayen ilaq ad d yifrir ad yifrir. Nnig tidett ur illa.

Deg wussan nni imezwura, deffir lmut n Makawsen, yas abrid ilaq a t nedfer zerrey t, maca ur d ufiy amek a sen fkey udem is i Hiemsal akw d Aderbal, am akken i t zerrey nek. Abrid yezzif, yezzi, asawen, akwessar, ma d nek iban iyi d iseggem, ibrez, d azayar. Akken i t zerrey nek i nwiyy zerren t wid illan yidi, am Hiemsal, am Aderbal. Di tegwnitt nni n tlufa, ur qqimey ayen ilaqen akken ad asen fkey tamuyli-w, ad asen slemdey tidett n webrid n Masnsen. Nekwni nbeddu deg wezlez qbel a nessali tallit umeyyez. Akka, syen mi tenyel ad as neqqim i tuzzma.

Di tesraft agi n Tullianum deg lliy, ufiy akken tetulles tesraft i tennerna tafat deg yezri-w, i tuy ugar deg wallay iw. Ufiy iman-iw

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

zerrez Tamazya, ferzey tt am win yulin taqacuct useklu izerr-ed akwessar taferka. Ayen illan a t id izet, izmer ad d ifren irden s tiɛ-is.

Seg wass-mi yekker Masnsen, ikcem deg imenɣiyen gar-as d Ruman neɣ Carthage, tikwal idda d wa, tikwal idda d win, tikli-s is di tidett yiwet kan i yellan : abrid is de win ar isherwen Tamazya, seg yixef yer yixef, ad ikkes isem n tfidi n Cartage ad d tuɣal i Tmazya, ma d Ruman ad iwet akken ad iqqim akin i yilel, akin di tmurt is.

Ruman d Carthage imir ɣehden i sin, myezmaren, ma d Tamazya am win d ikkren d ameɣyan. Ilaq as ad yernu tiram akken a d yefk afud i yiyes is. Ayilif ameqran d beɛtu nni tebɗa Tmazya yef sin. Yiwet tama de Masnsen, yiwet tama d Sifaks. Yal wa ikkat ad isemyer iger is s uhuddu n wayeɗ, s uhuddu n gma-s !

Tiddas agi, Masnsen ifhem-itent. Ifhem, win imbawlen, icceɗ, ad as imil Ikil is.

Di Ruma imir, am ass-a, llan sin « iderma » : win ibyan Tamazya ad tili d tamurt iɣehden, agemmad i yilel, s ugellid is, ad d teqren Ruma di talwit. Illa wedrum wis sin ibyan ad isemyer iger n Ruma akin i yilel, akin i idurar ; adrum nni isarmen yal tamurt n ddunit ad d tuɣal ddaw uzaglu nsen. Talast agi gara-asen nitni tella di tallit n Masnsen, n Makawsen, akw d tura. Yal tama tekkat ad tesmil Senat n Ruma yer webrid is.

Di Carthage, Hamilcar Barca, Asdrubal, neɣ Hannibal kkren ad smeyren tilisa nsen. Usan d am tfiri yef tmurt n Tmazya. Ugar n 7

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

leqrun si mi tebna Carthage deg wakal n Tmazya. Tella d takemmict n yexxamen, tuyal d tiyremt kan, syen tebna d tamurt. Gas d tamezyant deg wakal, tessahrew, tesemyer di tezmert n laâsker is, deg wakal ney yef aman. Imir, llan at Carthage llan kecmen tamurt n Sbanya, Sarda, Kursa. Simmal teddun, simmal siqriben yer Ruma. Temyer nni, tikli nni yer idisan n Ruma, taggara tewi yasen d imenyi ameqran⁴⁸ nitni n Ruman. Ačhal d aseggwas, amennuy ur ifra. Tiymert deg tefra, ad d tekker di tayed.

Deg imenyi nni gar-asen, Masnen ifhem ilaq as ad ikcem annar. Yal yiwen seg-sen, Ruma akw d Carthage, ibya ad ismil Imaziyen yer tama-s, ibya ad tallen Imaziyen deg imenyi mgal axsim is. Yal yiwen tiɛ is ibya ad ikcem tamurt nney. Urar nsen nitni, taggara-s yef iqerra nnay. Tban am azal !

Di trad ger Ruma akw d Carthage, abrid n Masnsen ibrez : ad izwir deg wexsim amezwaru, Carthage, win i yuyen aɛar deg wakal n Tmazya si ačhal n leqrun. Tamuyli-s akken ad iwet ad iseyli tazmert n Carthage, syen ad ikcem tiyremt. Di tama-s netta, d Carthage i d tiyremt isarem ad tili d tiyremt ugellid n Tmazya. Tella deg wakal n Tmazya, imezday is, amur ameqran d Imaziyen. Sirta yas tella, ur d teqrin Carthage.

⁴⁸ Trad wumi semman « les guerres puniques ». Tamezwarut (di -264 ar -241) ; tis snat (di 218 ar -202), Masnsen innuy degs-s ; di tis 3, taneggarut deffir lmut n Masnsen (di -149 ar -146), Ruma ikcem Carthage, isery itt ; ihudd itt aɛru aɛru. Agellid Makawsen illa deg-s, innuy netta d laâsker is di tama n Ruman.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

D abrid nni i t yefkan ikcem annar n tɣad di tama n Ruman.

Mi yettɛf Masnsen adrum n Ruman, dinna kan Sifaks imal yer Carthage. Lemmer Masnsen imir idda d Carthage, yili Sifaks ad imil yer Ruma. Tismin mnu yas tayennant tamessast !

Akka Imaziyen ! Tamurt nsen tebɗa, yal yiwen tama yuy. Ilmend deg a dduklen, rnan beɛtu i beɛtu.

Gas izwar Masnsen ad ifru tamsalt n Carthage, akken ad d yerr akal n Tmazya i yettɛf udabu n Carthage, netta ur ikkis zdat wallen is ugur ameqran : Ruman.

Ifhem tazzla n Ruman yures akken ad sen yefk tayett ad seɣlin Carthage, mačči i Ifayda n Tmazya neɣ i Ifayda ines netta. Tikli n Ruman i Ifayda nsen nitni : ad kksen acengu i yugaden ad yimɣur ugar, agemmad i yilel Agrakal. Syen, mi fran tin n Carthage, ad d zzin i tmura d ifergen llel Agrakal. Talast n Ruman tella kan ansa i ten id terra tezmert nsen. Nekwni nezga d agemmad i waman, nbedd asen am lɣerɗ i tyita.

Akken ad iqabel Ruma tikkelt a tefru tin n Carthage, Masnsen ibna ad izwir di tid n wexxam. Ilaq as ad isdukkel tamurt si talast yer talast. Ayilif ameqran, tamurt tebɗa, iceqqiqen llan : sya d tiɣdert n Carthage, syen d Sifaks, tama wadda n tiniri⁴⁹ d ayezɣu yal ass. Ur illa uqerru, ur tella talwit.

Di tama nniɣen, Masnsen iwet ad isemɣi tucarka netta d Ruma am akken isemɣer tucarka netta d tmura nniɣen, icban Athena, tamurt n

⁴⁹ Tiniri (tiniriwin) = sehra.

TULLIANUM

Nnil. Amur ameqran d tinzin n yirden d temzin⁵⁰ teddun deg ibaburen yer Athena ney akin. Di Sirta simmal llan ugar n imdanen n Athena ; deg-sen wid itjaren akw d wid iselmaden tussna n Hellena⁵¹.

Di tallit nni yeffey yisem n Tmazya ugar. Di tmura teddun idrimen n Tmazya. Deg wurar ameqran n Athena⁵², izger baba, Mastanabal, illa di temsizzelt igemren deg wennar n Athena. D netta i d yeffyen d amezwaru.

Tikli n Masnsen tedda ad tefk izuran i tmurt, ad tezzu tigejda i tlisa, ad tesnerni tamussni.

Taggara, immut Masnsen ur isaweḍ anida isarem.

D abrid agi n Masnsen i wtey a t id berzey, ad as zwiḡ tayebbart nni n iseggwasen. Tas idres, tuli t tissist, abrid illa. Ur izmir yiwen ad iffer itij s uyerbal.

Abrid n jedd-i Masnsen zriḡ d win n tidett. Greḡ aḍar-iw deg-s. Taggara, akken teffey teffey.

⁵⁰ Di -200, Masnsen yunez 200000 teqlalin (boisseaux) n yirden akw de 200000 t. n temzin i laâsker n Ruman ; di -198, 20000 t. n yirden i Athena ; di -191, 300000 t. n yidren d 250000 t. n temzin i Ruma akw d 500000 t. n yirden d 300000 t. n temzin i Athena. Di -171, ifka i laâsler n Macedoine, 1000000 t. n yirden, irna yasen 11600 iqentaren i tmurt n Deliens. (sḡur Mouloud GAID, « Agellids et Romains en Berbérie, pp.55-56)

⁵¹ Culture grecque

⁵² Ger aseggwas -168 d -163. Uraren n Athena (festivités panathènes).

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Tagelda n Makawsen, tebda mi lliy di tattalt, deg iyallen n yemma. Mi yemmut jedd-i, Makawsen ibedd d agellid. Ger watmaten is, baba Mastanabal akw d Gulusen yal yiwen taâkwemt ittef deg wegraw. Ur d zin sin iseggwasen, am baba nni am Gulusen nni, mmuten i sin. Igwra d Makawsen.

Deg imenyi wis 3 ger Carthage d Ruman, ikker Makawsen, deg webrid n Masnsen, innuy di tama n Ruman. D win i d imenyi aneggaru i d iglan s uhuddu n Carthage. D ahuddu nni i yes izza tuzza is Ruman deg wakal n Carthage, irra t d ayla-s. D win i d asurif amezwaru unekcum n Ruman yer Tmazya. Makawsen isusem i twayit nni. Ur d ikkir ad iqabel Ruman. Iğa ten fkan imyi deg wakal nney.

D timmist nni deg idisan nney, «akal n Ruman»⁵³, i wuyur tedduy ad t kksey.

Ass-a aqlay nettwarez. Ma nedder ur nemmut, tiwizi tameqrant ad as negf ass is.

Azru n tesraft ittarw-ed aman, irennu tesmed i tegres. Yugurten yuki i yiysan is simmal cerrwen tesmed nni. Akken iga ur as yufa talwit. Ikker, izwi iman-is, izzi i tesraft, irna izzi akken ad i ihmu, idda akka d wakka, feclen idarren is, iqqim. Tesmed nni tezdey it, tegguma ad teffey deg-s.

Iqqumec di teymert, isenned yer sin izra akken ad isenyes tesmed i weksun is. Tikwal, yif teqreh tesmed. Udmawen n wid akw issen,

⁵³ « province romaine » = ayen illan di tazwara d akal n Carthage si mi t ihudd Ruman di -146. Tamurt tural d ayla n Ruman di Tferka !

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

win iħemmel, wid ur iħemmel, tezzin zdat wallen is. Tezzin zun llan ger igenni akw tmurt, di tafat n tafukt tamellalt. Nitni ur zmiren ad s siwlen, netta ur izmir ad sen isiwel. Llan wid wuyur iẓẓel iyil is zun ad ten id iṭṭef. I d immuger ufus is ala ilem n tesraft. Nitni ur d giren afus nsen, ur as d zzin udem nsen. Tuḡal as tmuyli nni d anezgum. Idduqes, ikker, izwi iman-is, yuḡal i wawal nni netta d yixef is :

- « Nuḡal i targit nekwni nuki ! A wer nesleb !

Ad kkrey, ad beddeḡ. Amdan ilul ed, turew it id yemma-s s ibeddi, fell-as ad ikker, ad ibedd, ad yazzel. Skud teteddu tefkert n wul, illa usirem ḡer zdat. Ma nedder, tamurt ad as neqqim. Nnan at zik : « akken triḡ yezzifeḡ a yiḡ, taggara ad yali wass ».

Di tmuyli n tudert nney nekwni, nesdukel tudert n wid izran, am zun yid-ney i llan, tudert nney nekwni akw d tudert n wid d iteddun ḡer zdat. Di yal ass ḡurney, win ibennun ad ibnu i wid d iteddun ḡer zdat, i warraw n warraw is, ḡas netta di ddiq i yella ; win ileqqmen itezzun, ad iẓzu isekla ar ad ččen wid ad d ifruḡen ḡer zdat, ḡas netta ad izgel tiram. Amedyaz, win isefrun awal, di yal tamurt, awal is iteddu akin i wussan, akin i iseggwassen ḡer zdat, akken awal nni ad yili d taftilt i webrid di tagut n tmeddurt. Ma aḡar iṭruzu asalu, izmer ad ifcel neḡ ad yaâyu ; awal isfal akin i tizi, iteddu irennu tirkelt i tmussni. Awal ur izmir yiwen ad t iqqen, ur izmir yiwen ad t ikkes ma yuḡ timura, iffeḡ am waḡu, yuḡ idurar d izuḡar.

Awal nni n tlelli, nek ufiḡ t deg wallen n ilmeḡyen nney, di yal tiḡremt i kecmey di Tmazḡa, di yal taddart wuyur unfey.

Yiwen ur izmir ad ikkes, ad isenger awal nni.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

Ṛuman ḡillen fran tadyant n tmazya si mi d skecmen Yugurten yer tesraft agi. Nek ad asen iniḡ ur fran tigert. Ur illa yiwen Yugurten kan i sen d yusan d asennan deg weksum nsen. Yal tiḡmert, yal tiḡilt, yal azayar, yal tawrirt ad afen Yugurten ibedd ed zdat nsen.

Mi ḡriḡ Marius iteddu ḡef igemren imellalen, s ubernus azeggway, zdat-i di tlemmast n Ṛuma, ḡriḡ t am win ibedden ad ixbec igenni. Taḡallit is ur tessirid ammus ameqran, ammus ugertil, ammus n yir iḡil, n yir tazmert.

Furney, tissas rennun i win illan deg webrid n tissas. Ur llant tissas i win izegren ilel, irḡa tilisa n tmurt n medden, ikcem tamurt nsen s uqezḡul.

Mi yi d skecmen lḡumyen seg yimi n tesraft n 3 turdas di tehri, nitni ḡillen d anḡal i neḡlen Yugurten. Kksen ayilif nsen, wḡen anida sarmen.

Nek ḡuri, anḡar nni d neḡrey seg yimi n tesraft d talalit tis snat. Am lufan nni d ilulen si taâbbuḡ n yemma-s, izewr ed tiwuya. Nek, awal iw ḡḡiḡ t in yer deffir i warraw n tmurt nney. Awal iw iffeḡ, yuḡ timura, izger akin i tyaltin, ur izmir yiwen ad t yarez.

Azekka, aseggwas iḡen, neḡ isegggwasen d isegggwasen yer zdat, ḡas awal iw izmer ad iffer, ad intel tallit neḡ ad tdel tagut, taggara ad d yaweḡ wass deg ad d ifrari i tafat n tefsut...

Taggara n Yugurten

5. Tallit taneggarut

Yugurten immut, deffir 6 wussan n laẓ d usemmid.

Suffyen t id si tesraft nni n Tullianum, win t akin, ičča t wasif n Tiber, asif nni ikkan di tlemmast n Rūma.

Sin warraw n Yugurten illan twarzen yides, ur ızra yiwen anida i d gwrān. U nessin ismawen nsen, ur iban webrid uyen si tikli nni n Rūma. Iyba yisem nsen di tmurt n Rūman.

Yugurten immut. Ugur ameqran deg webrid nsen, nwan ikkes asen i Rūman. Ufan abrid di tegwnitt, zẓan tuẓẓal nsen di Tmazya.

Deffir Yugurten, snulfan d win sbedden d agellid : Gawda, gma-s n Yugurten s baba-s. Rran t d agellid am lexyal nni tebħirt akken ad kerzen yes.

Nnan Gawda d abehlul kan, ur issin, ur iwzin, ur ixebbec ur iyez.

Tamurt n Tmazya gezmen tt, gezren tt, kkan yas iyisan di tlemmast. Amur ifka t Rūman i wgellid Buxus, rran as lxiṛ ilmend n tixubta-s, izzenz idammen is.

Amur wis sin rnan t nitni akken ad smeyren tamurt n Carthage (province romaine).

Tegwra d tiħdert n wakal, akw d tiyremt n Sirta, yuṛal as Gawda d agellid, ddaw ubernus n Rūman ! D agellid uberwaq !

TULLIANUM

Taggara, di snat turdas nni n wakal i d igwran i Gawda, ikcem Uṛumi
yal taferka ilhan, yal iger ilhan, yal tiyremt.

Tamurt tbeddel udem.

Di tallit nni, iyli d yid yef tmurt n Tmazya. Azaglu n Ruman iqqen i
wachal n leqrun yer zdat...

21/12/2008.

Taggara n Yugurten

6. Asaru umezruy

- -264 ar -241 : trad amezwaru ger Ruman d Carthage (1ere guerre punique)
- -218 ar -202 : trad wis sin ger Ruman d Carthage (2eme guerre punique) ; Masnsen n At Yiles, illa d agellid n Tmazya ; innuy si tama n Ruman.
- -149 ar -146 : trad wis 3 ger Ruman d Carthage (3eme guerre punique) ; Makawsen innuy si tama n Ruman ; thudd tiyremt n Carthage.

.....

- -158 (?) : Talalit n Yugurten di Tmazya D mmi-s n Mastanabal. Jedd-is d agellid Masnsen. Ikkr-ed di Sirta (Constantine, Qsentina di Lezzayer).
- -148 : Immut ugellid Masnsen di Sirta. Makawsen (Micipsa) yuyal d agellid n Tmazya. Llan yid-es watmaten is : Mastanabal (baba-s n yugurten), Gulusen, Masgaba, Bogud.
- -134 : Yugurten izger ilel yer Sbanya, s laâsker is, i trad n tiyremt n Numance. Ifka t Makawsen, innuy tama n Ruman, ger laâsker n jiniral Scipion.
- -118 : Makawsen, agellid n Tamazya, immut di Sirta. Iğğa d tamurt i sin warraw is, Aderbal, Hiemsal, akw d Yugurten, mmi-s n gma-s Mastanabal. Si mi yemmut Makawsen, tekker gar-asen. Llan day di lwert, Masiwen, mm-is n Gulusen akw d Gawda, gma-s n Yugurten s baba-s.
- Hiemsal, immut di tiyremt n Tuga, deg imenyi netta d laâsker n Yugurten.
- -116 : Ruman ibda tamurt yef sin ger Aderbal akw d Yugurten; tiyremt n Sirta tedda deg wmur n Aderbal

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

- Yugurten ikcem tamurt n Aderbal. Aderbal irwel yer Ruma akken ad isuter laânaya nsen.
- Ruman nyan Masiwen (Massiva), mm-is n Gulusen, di tiyremt n Ruma, si mi d iffey si Senat. Sbabben Imut is i Yugurten, nnan as « *irza laânaya n Ruman (legatio) di tlemmast n Ruma !* ». D tahilett akken ad simsen Yugurten, ad as sbibben tamgert. D tasebbiwt akken ad kecmen tamurt.
- -112 : Yugurten ikcem Sirta, inya dinna s laâsker is Aderbal. Yugurten isdukel tamurt. Si tedyant nni yuḡal d acengu n Ruman.
- -112 ar -105 :
Ikker tṛad ger Yugurten akw d Ruman. Iqubel 4 Ifesyanen imeqranen (Consul) iḥekmen laâsker n Ruman si -112 armi d -105 : Calpurnius **Bestia**, Postumius **Albinus**, Cecilius **Metellus**, Caius **Marius** (illa yides Cornelius **Sulla**),
- -105 : Cornelius **Sulla**, afesyan illan ddaw Marius, yurz-ed Yugurten. Icudd it id. Izenz it i Ruman uḡegwal is Buxuc, agellid n Muṛetanya, Tamazya utaram (Meṛruk akw d wmur ataram n Lezzayer), seg wasif n Melwen akin.
- - 105 (taggara) : Marius izuṛ ed di tlemmast n Ruma, di tikli n "Triomphe", Yugurten akw d sin warraw is, cudden s txelxalin n wuzzal.
- - 104 (yennayer) :
 - ◇ Yugurten immut di Ruma, si 6 wussan n laḡ, fad d usemmit di tesraft n Tullianum. Di laâmeṛ is azal n 54 (?) iseggwasen.
 - ◇ Gawda yuḡal d agellid n Tmazya, ddaw laânaya n Ruman.
 - ◇ Sin warraw n Yugurten uckan ; ur izra yiwen anida i d gwrn.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

7. Amezruy n TULLIANUM

Lhebs Mamertine⁵⁴ (Mamertinum Carcere) illa di tlemmas n Ruma, tama n Capitole. Di tama wadda n lhebs i tella tesraft Tullianum.

Mamertinum ibna t ugellid Ancus Marcius di lqern wis VII zdat Aâisa.

D amkan deg anida ttwarzen yergazen, anida ttwaxenqen, ney anida mmuten si laẓ icenga (yaâdawen) n Ruman.

Ger wid ittwassnen, wid immuten din, illa Yugurten di yennayer - 104, Vercingetorix, agellid n igulwatan (Fransa), xenqen t din deg wseggwas -46 mi wden 14 iseggwassen ideg t ġġan dinna d

⁵⁴ « Ce qui reste maintenant du Carcer est la partie la plus intérieure et la plus secrète du cachot. De l'église **S. Giuseppe dei Falegnami** (St Joseph des Charpentiers), un escalier moderne conduit à l'édifice antique dont la façade en travertin date du début de l'époque impériale. Derrière, on trouve une façade plus ancienne.

La cellule supérieure de la prison est une pièce trapézoïdale, voûtée, de 5 m sur 3 environ, reposant sur le roc, avec une hauteur de 5 m au point le plus élevé. La cellule inférieure, le Tullianum, est entièrement construite en blocs de pépérin, assemblés sans mortier, de forme conique, avec le sommet plat. Dans le roc, une ouverture de 70 cm (encore visible) la relie à la cellule supérieure. En l'absence de porte, c'est par ce trou que les condamnés étaient précipités. Sur le côté qui regarde le Forum, il y avait un égout de près de 2 m et près du mur opposé à l'égout, un puits. Les blocs de tuf utilisés ici permettent d'avancer la date de la seconde moitié du IIe siècle av. J.-C.

D'illustres personnages périrent ici – une inscription moderne gravée à droite de la porte d'entrée rappelle leur nom - comme Jugurtha, en 104 av. J.-C., pendant que défilait au Forum le cortège triomphal de son vainqueur, Marius. Notons l'humour de Jugurtha, qui une fois précipité par ses bourreaux dans le Tullianum, leur lança : «Comme votre bain est froid, Romains!» En 63 av. J.-C., les conjurés, amis de Catilina, y furent étranglés. En 46 av. J.-C., Vercingétorix y fut également étranglé après le triomphe de César.

La prison ne se composait pas seulement des deux cachots décrits. Au-delà, sur la pente du Capitole, se trouvaient d'autres pièces, les Lautumiae. Elle était encore en activité dans la dernière moitié du IVe siècle. C'est au Moyen-Age qu'elle prit le nom de Mamertine. »

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

amehbus. Nnan day dinna i twarzen St Pierre akw d St Paul, si mi d ikcem ddin n Aâisa yer Ruma.

Di lqern wis IV deffir Aâisa, lħebs nni hudden t si tama ufella, bnan as tamesgida "S. Giuseppe dei Falegnami" (Sidi Yusef n ineğğaren).

Ayen d igwran ass-a di lħebs Mamertinum, d ayen illan di tlemmast is, d Tullianum nni. Akken tella tesraft nni zik nni i tella ass-a, bnan as kan tiseddařin si tama akken ad adren medden yer tesraft, ad zuren amkan nni. Rnan ssan as, sulin d agwens d asawen. Si 3,53 m n tiddi, gwran d kan 2,0 m. Ass-a, izmer ad ibedd wemdan deg-s.

Awal n Salluste yef Tullianum⁵⁵ :

"Mamertine Carcere d lħebs illan ddaw tmurt, degs sin wannagen. Tama wadda, tasraft Tullianum, tedrem, izzi yas d ugadir, iqba s wezru. Yiwen yimi si tama ufella i d tawwurt is, zun d imi n wecbali. D amkan ixlan, irtem, yumes, itulles, isaggwad."

⁵⁵ C'était une prison souterraine à deux étages. Selon l'historien Salluste : « Elle contient une salle basse, nommée Tullianum, qui s'enfonce à douze pieds sous terre. Elle est fermée de murs épais et couverte d'une voûte de pierre. C'est un cachot malpropre, obscur, infect, dont l'aspect a quelque chose d'effrayant et d'horrible. » (Salluste)

Taggara n Yugurten

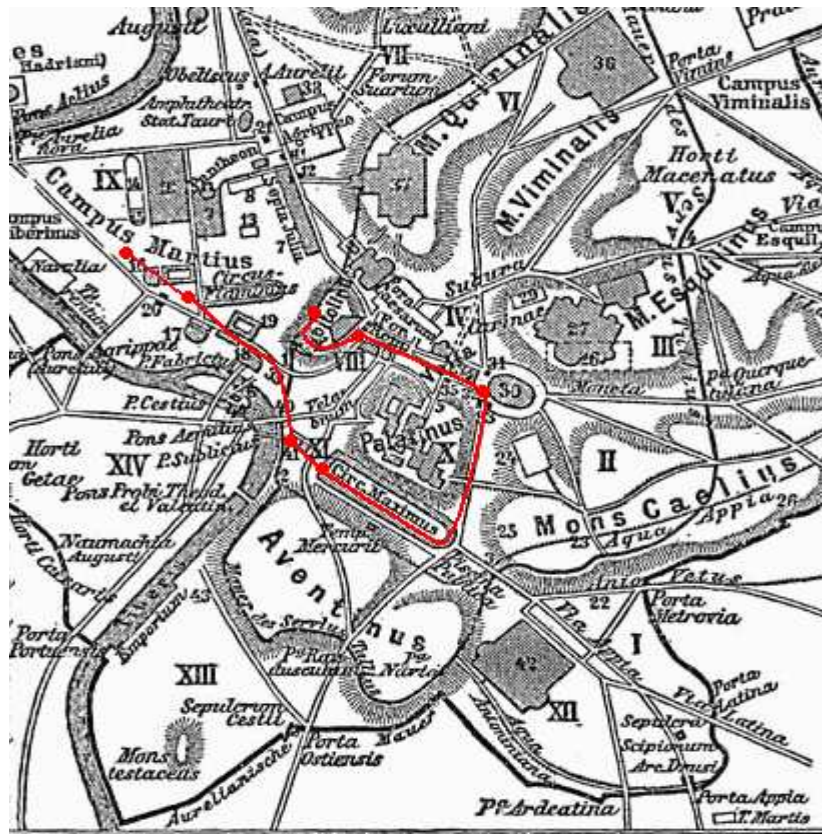
TULLIANUM

Tikli n Triomphe di Ruma

(si Campus Martius armi d Capitolus) :

Tikli di tlemmast n tiyremt Ruma tedda seg wennar Campus Martius, d abrid yer tewrirt n Capitolinus, akken ad izzal din Consul ameqran.

1. Campus Martius (Champ de Mars)
2. Circus Flaminius
3. Porte Triomphale (Pomerium)
4. Forum Boarium (>> isem is "Piazza Bocca della verita")
5. Circus Maximus
6. Palatin (izzi i Palatinus)
7. Via sacra (Voie sacrée)
8. Clivus capitolinus (tazribt yulin yer Capitole)
9. Capitolinus (Capitole).



Taggara n Yugurten

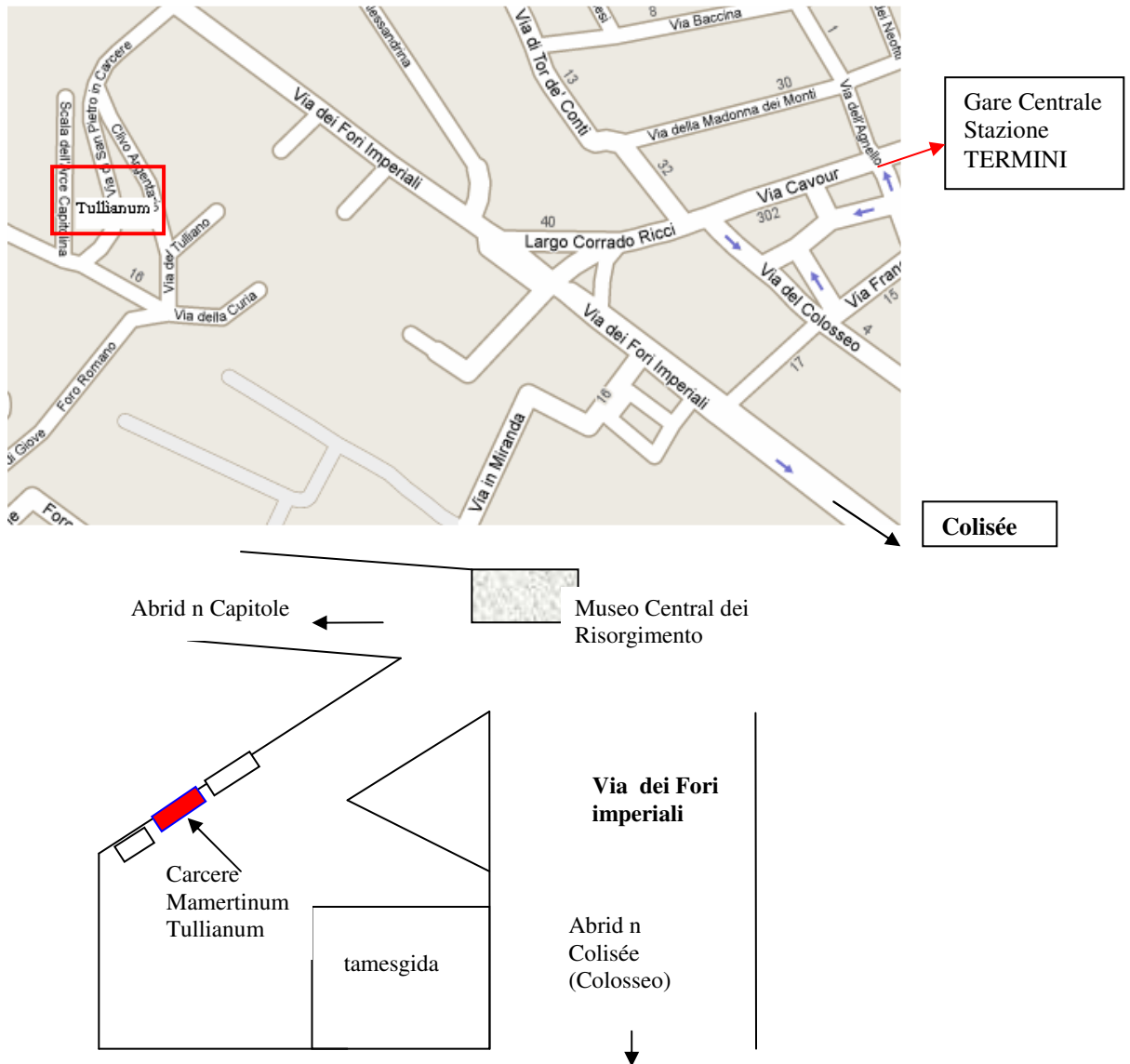
TULLIANUM



Via sacra (voie sacrée) di tlemmast n Forum Romanum : **Iblaḍen**
γef idda Yugurten ; abrid aneggaru n « Tikli n Triomphe » γer
tewrirt n Capitolinus, qbel ad tegren γer Tullianum.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM



Tullianum di Ruma (30 mn n tikli uđar si Gare/StazioneTermini).

Taggara n Yugurten

TULLIANUM



Taganit zdat tewwurt n Tullianum ;
akin yer deffir d « Agadir (arc de
triomphe) n Septime Severe

Taggara n Yugurten

TULLIANUM



Ruma di 2008 : Lhebs Mamertine carcere. Tama ufella d tamesgida S. Giuseppe dei Falegmani, ddaw-as d carcere Mamertine, ddaw as d Tullianum.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM



Tawwurt n Tullianum. Gef amnaḥ, yura deg weḥru : « MAMERTINUM ET TULLIANUM ». Deffir wefrag, yer zelmeḍ, llant tseddaḥin yer tesraft.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM



Imi n tesraft tullianum, tamuyli si tama ufella. Imi injer deg wezru aberkan, di tehri-s ($\varnothing$) = 61 cm. Ifreg s wuzzlan.



Imi n Tullianum, tamuyli si tama wadda, di tlemmast n tesraft.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM



Izra ugadir n Tullianum.

Taggara n Yugurten

TULLIANUM

8. IDLISEN (Bibliographie)

1. **Salluste**, Gaius Sallustius Crispus, "**La Guerre de Jugurtha**" (Yugurthinum Bellum), trad. du latin par Alfred Ernout, ed. Les Belles Lettres, 1941 et réédition en 1974 et 2002 (France) ; et "Grand Alger Edition" (GAL), édition. 2005 (Algérie)
2. **C. Salluste**, La Conjuration de Catilina, Les Belles Lettres, ed. 2003
3. **Tite-Live**, Histoire romaine, la fondation de Rome, Les Belles Lettres, ed. 2005
4. **Houaria KADRA**, Jugurtha, un berbère contre Rome, Edition Arlea, Paris, 2005
5. **Mouloud GAID**, Aguellids et Romains en Berbérie, ENAL – OPU, Alger 1985.
6. **Plutarque** : Biographies de Marius et de Sylla, in Les Vies des hommes illustres, Furne et Cie Librairies-editeurs, 1840 (internet : <http://remacle.org/bloodwolf/historiens/Plutarque/marius.htm>)

Site internet : timezra n Tullianum

http://www.panoramicearth.com/326/Rome/Tullianum_in_the_Mamertine_Prison

Taggara n Yugurten